



**UNIVERSITÁ DEGLI STUDI DI MESSINA**  
**DIPARTIMENTO DI CIVILTÁ ANTICHE E MODERNE**

CORSO DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE  
MODERNE: LETTERATURE E SCIENZE DELLA  
TRADUZIONE

---

**IL “CASO CAMILLERI” IN SPAGNOLO:  
ANALISI E PROPOSTA TRADUTTIVA DELLE  
VARIETA’ LINGUISTICHE**

**Tesi di Laurea di:**  
Annacristina Panarello

**Relatore:**

Chiar.mo Prof. Giovanni Brandimonte

---

**Anno Accademico 2012-2013**

## **INDICE**

|   |                    |
|---|--------------------|
| <b>RINGRAZIAMENTI</b>   | <b>&gt;&gt; 5</b>  |
| <b>INTRODUZIONE</b>   | <b>&gt;&gt; 7</b>  |
| <b>1.APPROCCIO SOCIOLINGUISTICO ALLE VARIETÀ</b>                            |                    |
| <b>1.1. Tra dialettologia e sociolinguistica</b>                            | <b>&gt;&gt; 15</b> |
| <b>1.2. Elementi di sociolinguistica: variazione e varietà</b>              | <b>&gt;&gt; 20</b> |
| <b>1.2.1. Variazione diatopica:le varietà regionali e i dialetti</b>        | <b>&gt;&gt; 23</b> |
| <b>1.2.2. Variazione diastratica</b>  | <b>&gt;&gt; 25</b> |
| <b>1.2.3. Variazione diafasica</b>  | <b>&gt;&gt; 29</b> |
| <b>1.2.4. Variazione diamesica</b>  | <b>&gt;&gt; 34</b> |
| <b>1.2.5. Italiano e dialetto: il fenomeno degli ibridismi</b>              | <b>&gt;&gt; 35</b> |
| <b>1.3. Elementi sociolinguistici nel mondo ispanofono</b>                  | <b>&gt;&gt; 36</b> |
| <b>2. APPROCCIO TRADUTTOLOGICO ALLE VARIETÀ LINGUISTICHE</b>                | <b>&gt;&gt; 39</b> |
| <b>2.1. Traduzione st-oriented e tt-oriented</b>                            | <b>&gt;&gt; 41</b> |
| <b>2.2. The Translation Studies: Catford, Newmark, Hatim &amp; Mason</b>    | <b>&gt;&gt; 44</b> |
| <b>2.2.1. La proposta di Catford</b>  | <b>&gt;&gt; 44</b> |
| <b>2.2.2. La proposta di Newmark</b>  | <b>&gt;&gt; 45</b> |
| <b>2.2.3. La proposta di Hatim &amp; Mason</b>                              | <b>&gt;&gt; 46</b> |
| <b>2.3. La scuola spagnola: Carbonell y Cortés, Rabadán, Juliá, Mayoral</b> |                    |
| <b>2.3.1. La proposta di Carbonell y Cortés</b>                             | <b>&gt;&gt; 50</b> |
| <b>2.3.2. La proposta di Rabadán</b>  | <b>&gt;&gt; 51</b> |
| <b>2.3.3. La proposta di Juliá</b>  | <b>&gt;&gt; 53</b> |
| <b>2.3.4. La proposta di Mayoral</b>  | <b>&gt;&gt; 56</b> |
| <b>3. IL “CASO CAMILLERI” IN TRADUZIONE</b>                                 | <b>&gt;&gt; 60</b> |
| <b>3.1. Qualche nota biografica</b>   | <b>&gt;&gt; 61</b> |
| <b>3.2. La serie del Commissario Montalbano tra critiche e successo</b>     | <b>&gt;&gt; 65</b> |
| <b>3.3. Le difficoltà traduttive: la lingua di Andrea Camilleri</b>         | <b>&gt;&gt; 69</b> |
| <b>3.3.1. Il dialetto siciliano</b>   | <b>&gt;&gt; 72</b> |

|  |                     |
|--|---------------------|
| 3.3.1.1. Caratteristiche fonologiche   | >> 73               |
| 3.3.1.2. Caratteristiche morfosintattiche  | >> 74               |
| 3.3.1.3. Caratteristiche lessicali   | >> 75               |
| 3.4. Le traduzioni ufficiali   | >> 76               |
| <br>   |                     |
| <b>4. ANALISI DESCRITTIVO-COMPARATIVA: LA TRADUZIONE IN SPAGNOLO</b>                   | <b>&gt;&gt; 82</b>  |
| 4.1. Il corpus linguistico: <i>Il ladro di merendine</i>                               | >> 86               |
| 4.2. L'analisi descrittivo-qualitativa   | >> 91               |
| 4.3. La lingua di Montalbano   | >> 92               |
| 4.4. La lingua di Catarella  | >> 113              |
| 4.5. La funzione geografica e sociale del dialetto: la lingua dei personaggi siciliani | >> 124              |
| 4.5.1. La lingua della famiglia Cosentino: la guardia giurata e la moglie              | >> 125              |
| 4.5.2. La lingua della signora Pinna   | >> 132              |
| 4.6. Il dialetto veneto  | >> 136              |
| 4.7. La lingua del narratore   | >> 143              |
| 4.8. La corrispondenza scritta: tracce di parlato ed errori ortografici                | >> 155              |
| <br>   |                     |
| <b>5. LA PROPOSTA DI TRADUZIONE</b>  | <b>&gt;&gt; 162</b> |
| 5.1. Il metodo   | >> 164              |
| 5.2. Spagna e Sicilia: evoluzioni storiche e linguistiche parallele                    | >> 166              |
| 5.2.1. Elementi fonetici e lessicali latini  | >> 167              |
| 5.2.2. Elementi fonetici e lessicali arabi   | >> 171              |
| 5.2.3. Elementi morfosintattici e lessicali spagnoli in siciliano                      | >> 173              |
| 5.3. Sicilia e Andalusia <un mismo paisaje>  | >> 174              |
| 5.3.1. Caratteristiche linguistiche e aspetti sociali                                  | >> 177              |
| 5.3.1.1. Le caratteristiche fonetiche andaluse   | >> 179              |
| 5.4. La proposta di traduzione: applicazione ed esempi                                 | >> 181              |

|   |       |
|---|-------|
| 5.4.1. La lingua di Catarella   | >>183 |
| 5.4.2. La lingua dei coniugi Cosentino  | >>187 |
| 5.4.3. La lingua della signora Pinna Gaetana  | >>189 |
| 5.5. Le piste di contestualizzazione  | >>191 |
| 5.5.1. Le glosse interdialogiche  | >>192 |
| 5.5.2. Gli elementi culturali siciliani   | >>198 |
| 5.5.2.1. Unità trasferibili   | >>200 |
| 5.5.2.2. Gli equivalenti funzionali   | >>208 |
| 5.6. La corrispondenza scritta: tracce di parlato<br>ed errori ortografici                              | >>214 |
| <b>CONCLUSIONI</b>  | >>218 |
| <b>RESUMEN DE LAS PERSPECTIVAS SOCIOLINGÜÍSTICAS<br/>Y TRADUCTOLÓGICAS Y DE LA PROPUESTA TRADUCTIVA</b> | >>222 |
| <b>BIBLIOGRAFIA</b>   | >>263 |

## **RINGRAZIAMENTI**

Desidero ringraziare in primo luogo il mio relatore, il Professor Giovanni Brandimonte, per aver accettato, curato ed incoraggiato questo mio progetto fin dall'inizio, ma anche per i gli importanti insegnamenti lungo tutto il percorso accademico, soprattutto per avermi sempre spronata ad andare a fondo nei miei studi.

Inoltre ringrazio sentitamente il Professor Miquel Edo dell'Universitat Autónoma di Barcelona per avermi fornito dei testi fondamentali per lo sviluppo di alcune tematiche della mia tesi, la Professoressa Maria Grazia Sindoni e il Professor Simon Tanner per i preziosi consigli e per avermi aiutato nel reperimento di materiale importante per le mie ricerche.

*Porque tu corazón*

*Sea la pluma*

*Que escriba*

*La valiente historia*

*De tu propia vida.*

(M. Navajas Carrillo)

## LINGUA E DIALETTU

*Un populu*

*Mittitilu a catina*

*Spugghiatilu*

*Attuppatici a vucca,*

*è ancora libiru.*

*Livatici u travagghiu,*

*u passaportu,*

*a tavula unni mancia,*

*u lettu unni dormi,*

*è ancora riccu.*

*Un populu*

*Diventa poviru e servu*

*Quannu ci arrubbanu a  
lingua*

*Addutata di patri:*

*è persu pi sempri.*

*Diventa poviru e servu*

*Quannu i paroli non  
figghianu*

*paroli*

*E si mancianu tra d'iddi.*

*Mi n'addugnu ora,*

*mentri accordu la chitarra  
du*

*dialettu*

*ca perdi na corda lu jornu.*

*(Ignazio Buttitta)*

## INTRODUZIONE

Il presente lavoro è il frutto di un interesse personale e si trova nel punto di incontro tra sociolinguistica, teoria della traduzione e traduzione. Nel corso dei miei studi accademici formativi, prima in traduzione ed interpretariato e dopo in traduzione e letteratura ho avuto modo di apprendere che il concetto di “cultura” è molto ampio e ricco di sfaccettature e sfumature che possono essere individuate sia in testi tecnici che letterari. Ma cosa si intende per “cultura”? L’enciclopedia Treccani offre ben dieci voci diverse per la complessità del termine, delle quali ho scelto la quarta come uno dei punti di riferimento per il mio studio e la mia indagine:

Complesso delle istituzioni sociali, politiche ed economiche, delle attività artistiche, delle manifestazioni spirituali e religiose, che caratterizzano la vita di una determinata società in un dato momento storico.<sup>1</sup>

In realtà, questa definizione è abbastanza limitata se consideriamo che da essa vengono esclusi il patrimonio linguistico e gli altri aspetti materiali della vita di una determinata società.

L’UNESCO, in occasione della Conferenza mondiale sulle politiche culturali avvenuta a Città del Messico nel 1986<sup>2</sup>, definiva la cultura come segue:

La cultura in senso lato può essere considerata come l’insieme degli aspetti spirituali, materiali, intellettuali ed emozionali unici nel loro genere che contraddistinguono una società o un gruppo sociale. Essa non comprende solo l’arte e la letteratura, ma anche i modi di vita, i diritti

---

<sup>1</sup> <http://www.treccani.it/vocabolario>

<sup>2</sup> <http://www.unesco.it>



fondamentali degli esseri umani, i sistemi di valori, le tradizioni e le credenze.

È possibile notare che il ventaglio di fattori culturali di un gruppo sociale è piuttosto ampio e rispecchia tutti gli aspetti della vita di una comunità.

La lingua, prima ancora della letteratura, è quindi un mezzo veicolare d'espressione e di divulgazione di questa cultura. Giacomo Leopardi, nello *Zibaldone*, affermava:

Ciascuna lingua [...] ha certe forme, certi modi particolari e propri che per l'una parte sono difficilissimi a trovare perfetta corrispondenza in altra lingua; per l'altra parte costituiscono il principal gusto di quell'idioma, sono le sue più native proprietà, i distintivi più caratteristici del suo genio, le grazie più intime, recondite, e più sostanziali di quella favella. Nessuna lingua dunque è uno strumento così perfetto che possa servire bastantemente per concepire con perfezione le proprietà tutte e ciascuna di ciascun'altra lingua.<sup>3</sup>

Questo estratto pone l'accento sull'approccio traduttivo e, conseguentemente, sulle difficoltà di poter trasferire l'identità culturale della comunità locale che filtra attraverso la propria lingua.

In tempi moderni, Mona Baker (1992) ha affrontato il tema del trasferimento culturale evidenziando i vari casi in cui il traduttore può trovarsi di fronte ad un termine specifico della cultura del testo originale —che possa esso essere un *lessema* specifico; un *lessema* inesistente nella lingua d'arrivo ma compreso a livello concettuale; un concetto non posseduto dalla cultura d'arrivo— o di fronte ad altre situazioni

---

<sup>3</sup> G. Leopardi, *Zibaldone di pensieri*, Letteratura Italiana Einaudi, Firenze, 1921, p.699

linguistiche culturali, come le collocazioni, le locuzioni, le paremie e i diversi registri adottati.

È pur vero che spesso non vi è una netta corrispondenza tra la cultura del testo di partenza e quella del testo d'arrivo e quindi si procede attraverso generalizzazioni, prestiti, omissioni, note esplicative, a seconda della funzione linguistica (e culturale) dei termini del testo di partenza e in base ai rapporti tra le due culture, agli strumenti linguistici offerti dalla cultura d'arrivo. Ma la cultura di una comunità può anche essere espressa attraverso le varietà linguistiche, le diverse sfaccettature della lingua del popolo, che riguardano i registri ma anche altri codici: i dialetti locali. Pierfranco Bruni, Presidente dell'Istituto di Cultura delle Lingue del Csr, afferma: «Il dialetto è patrimonio condiviso da una nazione ed è parte integrante nei processi integrativi tra lingua, storia e identità».<sup>4</sup>

In Italia, una nazione di recente costituzione nella quale i dialetti hanno avuto un ruolo centrale nell'identificazione culturale delle singole comunità, è necessario preservare il patrimonio linguistico, soprattutto laddove esso riesce a farsi strada anche fuori dalla penisola, arrivando in Europa e nel mondo intero. È proprio in questo contesto che si inserisce l'autore siciliano Andrea Camilleri, difensore ed esportatore di cultura siciliana in Italia e all'estero grazie ai suoi romanzi polizieschi che

---

<sup>4</sup> Art. "Tutelare i dialetti in un'Italia dei dialetti e non solo le lingue minoritarie "etniche" in Centro Arte e Cultura, <http://www.arte.26.it>

vantano scelte linguistiche particolari, stimolando a tal punto il mio interesse da condurmi all'elaborazione di questa tesi. Camilleri, come si avrà modo di vedere nei capitoli successivi, crea dei testi fortemente culturali attraverso l'utilizzo del dialetto siciliano, a volte integrale altre in forma "ibrida", ovvero attraverso enunciati che mescolano dialettalismi ad italiano standard, calando il lettore in un ambiente prettamente meridionale, chiuso ed ancorato a vecchie abitudini e ad una vita semplice, quella di paese, lontana dalle città moderne. L'interesse per questo autore nasce proprio dal significato culturale che nelle sue opere serve a dipingere la nostra terra, accresciuto dal successo internazionale, che mi ha portato a voler comprendere i meccanismi traduttivi che fino ad oggi sono stati adottati, con particolare attenzione alla lingua spagnola.

La cultura siciliana e quella spagnola hanno molti punti di contatto, grazie ad una serie di dominazioni lunga ben cinque secoli che ha portato, inevitabilmente, ad una formazione reciproca, almeno parziale. L'evoluzione storica parallela e il contatto diretto tra i due paesi hanno creato dei legami e dei meccanismi che, laddove non coincidono, possono almeno essere compresi con più facilità rispetto ad altre culture più distanti.

Il primo obiettivo di questa tesi è di comprendere, da un punto di vista sociolinguistico e traduttologico, come si configurano le varietà

linguistiche e gli elementi culturali e quali sono le esperienze dei grandi capisaldi della branca della traduzione.

Il secondo obiettivo è di analizzare le tecniche impiegate dalla traduttrice spagnola di Andrea Camilleri, Maria Antonia Menini Pagès, al fine di comprenderne l'approccio metodologico ed evidenziare l'eventuale soppressione o mantenimento sia delle varietà che dei culturemi, in modo da poter elaborare una proposta traduttiva alternativa che metta in rilievo le caratteristiche camilleriane nel limite delle possibilità offerte dalla lingua spagnola. Infatti, l'obiettivo finale che mi sono prefissa all'inizio di questo progetto è quello di individuare un metodo per non perdere in traduzione verso lo spagnolo la mediterraneità, la cultura e il gioco linguistico che costituiscono gli assi portanti di tutta l'opera camilleriana, qui rappresentata dal romanzo *Il ladro di merendine* che ho scelto come corpus linguistico.

Le ragioni di questa scelta sono del tutto personali e derivano dalla volontà di analizzare un romanzo diverso da *Il cane di terracotta*, comunemente analizzato da molteplici studenti e studiosi, in modo da offrire un'analisi relativamente nuova—nel limite del possibile, considerando la frequenza delle caratteristiche in tutta la serie di Montalbano. Inoltre la proposta traduttiva è una sperimentazione che ho cercato di elaborare nel tentativo di apportare un piccolo contributo agli studi traduttologici sulla problematica delle traduzioni di culturemi e

varietà linguistiche, con l'auspicio di poter ulteriormente approfondire ed estendere l'indagine di ricerca ad altri autori e ad altri contesti culturali e linguistici.

La presente tesi può essere divisa in due parti, una teorica ed una pratica. Appartengono agli studi teorici i primi tre capitoli, che corrispondono alle premesse conoscitive che dovrebbe possedere e acquisire il traduttore che si dedica a questa tipologia di romanzi.

Nel primo capitolo vengono presentate le varietà linguistiche italiane secondo una prospettiva sociolinguistica che identifica le variazioni diatopica, diastratica, diafasica e diamesica. Inoltre, si propone una breve presentazione del valore e del peso specifico delle varietà linguistiche nel mondo ispanofono.

Il secondo capitolo presenta una selezione di approcci traduttologici del mondo britannico (*Translation Studies*) e del mondo ispanico per comprendere quali sono stati i risultati raggiunti, ad oggi, nell'ambito della ricerca della teoria della traduzione in merito alla tematica.

Il terzo capitolo introduce l'autore Andrea Camilleri, soffermandosi brevemente sulla sua biografia e sulla ricezione dei suoi romanzi da parte della critica letteraria. Vengono analizzate le difficoltà traduttive dei romanzi camilleriani e le principali caratteristiche fonologiche, morfosintattiche e lessicali del dialetto siciliano. Correda il

capitolo una breve presentazione delle strategie traduttive adottate da alcuni dei traduttori di Camilleri, al fine di confrontare i vari approcci in base alla lingua d'arrivo in questione.

La seconda parte della tesi costituisce il lavoro pratico di analisi e comparazione del romanzo originale e della traduzione ufficiale e la sperimentazione.

Il quarto capitolo concerne l'analisi descrittivo-qualitativa di cui ci si è serviti per presentare la comparazione tra il romanzo originale e la traduzione ufficiale in lingua spagnola. Il corpus linguistico è costituito dal romanzo *Il ladro di merendine*, del quale viene presentata una sinossi congiuntamente ad una breve spiegazione delle tematiche trattate. Il metodo qualitativo-descrittivo comporta la selezione di dialoghi estratti dal testo e l'analisi delle repliche secondo un modello che mette in luce le varietà diatopica e diastratica, permettendo di distinguere tra dialettalismi geografici, sociali e colloquialismi e di individuare le tecniche adottate dalla traduttrice ufficiale. L'analisi è stata estesa anche ad estratti della voce narrante e ad esempi di corrispondenza scritta, pregni di errori ortografici e grammaticali dalla funzione sociologica.

Il quinto capitolo presenta la proposta traduttiva valida per la traduzione in spagnolo del romanzo. Alcuni degli estratti analizzati nel capitolo precedente vengono riproposti a fronte dell'applicazione delle strategie individuate. Nella fattispecie si tratta di un approccio orientato

verso il mantenimento degli elementi culturali del testo di partenza, condotto secondo una ricerca filologica che ha permesso di individuare i punti di contatto tra la lingua e la cultura siciliana e la lingua e la cultura spagnola, con particolare riferimento alla varietà andalusa, che è stata scelta, per ragioni sociolinguistiche, come corrispettivo per la formazione del sostrato dialettale dell'idioletto del poliziotto Catarella e per la formazione di enunciati in dialetto e mistilingue dei personaggi collaterali.

Infine, per quanto concerne i culturemi, ritengo che essi debbano essere trattati in maniera diversa a seconda che si tratti di lessemi, unità lessicali riferite al cibo o paremie. Le tre strategie adottate sono le glosse interdialogiche, le note a piè di pagina e la ricerca di un equivalente funzionale nella cultura d'arrivo.

# 1. APPROCCIO SOCIOLINGUISTICO ALLE VARIETÀ

## 1.1. Tra dialettologia e sociolinguistica

Dialettologia e sociolinguistica sono due discipline molto affini che concernono lo studio delle varietà linguistiche dialettali. Potremmo definire la dialettologia come il primo approccio linguistico allo studio dei dialetti, a partire da Dante Alighieri, che nel suo *De vulgari eloquentia* abbozzava una prima classificazione delle varie parlate italiane. Questo interesse, sbocciato già all'inizio del XIV secolo, dimostrava la necessità di riconcettualizzare le parlate e definire un margine spaziale alle varietà che si contrapponevano al Latino, la lingua madre, il collante linguistico creato dall'impero romano.

In realtà, ancora prima si parlava di dialetto, che è un concetto nato in seno al mondo greco, da cui il termine *διάλεκτος*, che indicava le varietà del greco antico. In età ellenistica e bizantina lo stesso termine serviva ad identificare gli stili letterari, ovvero il dialetto omerico, dorico, jonico ecc, mentre successivamente, nei secoli XII e XIII iniziò ad impiegarsi per indicare una sottovarietà locale di greco che si contrapponeva alla lingua comune, in greco *χοινή*<sup>5</sup>. La definizione, quindi, serviva a circoscrivere una varietà peculiare, mentre lo studio

---

<sup>5</sup> Grassi, Sobrero, Telmon, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Editori Laterza, 1997 pp. 11-12.



successivo emerge dal bisogno di considerare i cambiamenti storici che hanno fortemente condizionato la nascita stessa delle varietà. Basti pensare, nel panorama italiano, alla nascita delle lingue volgari nel periodo successivo alla caduta dell'impero romano, giacché gli eventi sociali, storici, culturali rivestono un ruolo fondamentale nell'evoluzione della lingua e delle lingue, che a contatto tra loro creano nuove varietà e si modificano costantemente.

Tornando ai giorni nostri, la dialettologia si è posta come obiettivo quello di classificare i dialetti, di capirne le origini, di restituire un metodo d'indagine che permettesse di identificare dei fattori chiave per la loro individuazione e catalogazione stessa. La prima classificazione scientifica ci viene data, all'inizio del XIX secolo, dal glottologo Graziadio Isaia Ascoli. Il suo metodo si basava su criteri d'analisi diacronici e sincronici: nel primo caso, si trattava di un'analisi comparativa tra la il dialetto e/o più dialetti di una determinata area geografica e il latino dei testi medievali; nel secondo, invece, la comparazione veniva effettuata tra tutti i dialetti contemporanei e il toscano (la varietà o dialetto più vicina al latino). Tale metodo lo ha portato, quindi, all'identificazione di isofone sulla base di caratteristiche comuni:

- a) dialetti toscani; b) dialetti dipendenti dal sistema neolatino ma autonomi rispetto al sistema italiano: ladino, provenzale e franco-

provenzale; c) dialetti non separati dal sistema italiano: italo - gallico e sardo; d) dialetti appartenenti al sistema italiano: siciliano e napoletano.

Nel corso del Novecento, lo studio della dialettologia ha dato luogo a diverse classificazioni sempre più precise, che tengono conto non soltanto dei fenomeni linguistici (ovvero i fattori strutturali e il rapporto con il latino), ma anche extralinguistici, nonché degli elementi storici, culturali e sociali. Ad esempio, potremmo citare Pellegrini, che nel suo volume *Carta dei dialetti d'Italia* (1977) identifica 5 sistemi linguistici:

a) il ladino; b) i dialetti alto-italiani; c) i dialetti toscani; d) i dialetti centro-meridionali; e) il sardo.

Coveri, più recentemente, esclude il friulano ed il sardo dalla categorizzazione dei dialetti d'Italia, inserendoli nelle minoranze etnolinguistiche parlate nel nostro Paese ed elabora una suddivisione geografica:

a) dialetti settentrionali (gallo-italici, veneti e istriani) b) dialetti toscani (centrali, occidentali, orientali e meridionali) c) dialetti centro-meridionali (dell'Italia mediana, meridionali intermedi, meridionali estremi).<sup>6</sup>

Al di là delle classificazioni geografiche, la dialettologia ha elaborato numerose teorie e sviluppato non pochi metodi di investigazione che

---

<sup>6</sup> Coveri, Benucci, Diadori, *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana*, Benucci Editore, Università degli studi di Siena, 1992, p. 35.

hanno portato alla nascita di branche ben specifiche della linguistica, come la linguistica delle varietà, l'etnolinguistica, la sociolinguistica correlazionale e interpretativa, la pragmalinguistica, tra le altre. Questa evoluzione nello studio della disciplina ha portato a un cambiamento radicale della nozione e del concetto di dialetto. Secondo quanto afferma Paola Como<sup>7</sup> in un confronto tra lo studio effettuato da Cortelazzo verso la fine degli anni Sessanta<sup>8</sup> e l'esito delle indagini di Grassi, Sobrero e Telmon<sup>9</sup> alla fine degli anni Novanta, il concetto di dialetto è passato da una prospettiva linguistica, più teorica e programmatica (ovvero veniva interpretato come un'opposizione alla lingua nazionale condivisa da una comunità di parlanti in uno spazio geografico ristretto) ad una visione multiprospettica che tiene conto dei fattori extralinguistici e sociali, nonché dell'ambito d'uso del dialetto e dell'interazione con le altre varietà linguistiche. Occorre sottolineare che Cortelazzo aveva già individuato l'esistenza di una "dialettologia sociologica", riguardante l'integrazione dei fenomeni sociali, quali l'urbanizzazione o i flussi migratori del dopoguerra, ma la identificava come una branca da affiancare ad altre possibili branche della dialettologia, ovvero quella filologica, geografica e strutturale. Il trentennio, quindi, dal 1970 al 2000 ha avuto un ruolo importante per lo sviluppo di quelle premesse che oggi

---

<sup>7</sup> P. Como, *Le variabilità del dialetto: uno studio su Monte di Procida*, Liguori Editore, 87u8767t p. 19.

<sup>8</sup> Vedasi Cortelazzo, *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, Pacini Editore, 1969.

<sup>9</sup> Vedi n.1.

sono concretizzate in studi più specifici e comprensivi dei vari fattori extralinguistici, sociali e culturali che si intersecano nell'uso di un dialetto, quindi del rapporto tra dialetto e società.

Grassi, Sobrero e Telmon<sup>10</sup> individuano quattro criteri di valutazione per la definizione di dialetto, che sono:

- a) criterio spaziale; b) criterio sociologico; c) criterio dei domini d'uso; d) criterio stilistico.

Il criterio spaziale riguarda l'ambito geografico e considera il dialetto solo in riferimento ad una lingua "storica", come ad esempio un dialetto italiano in relazione alla lingua italiana. Il criterio sociologico è relativo, sempre nell'ambito di un possibile bilinguismo italiano-dialetto, ai condizionamenti extralinguistici come il coinvolgimento emotivo, l'avanzamento sociale, l'utilità del dialetto (o della lingua standard) nella comunicazione verbale (o scritta). Il criterio dei domini d'uso e quello stilistico sono formalmente scissi dagli autori, in quanto la differenza è piuttosto sottile tra i primi e il secondo. I domini riguardano gli ambiti della comunicazione verbale nei quali è favorito l'uso del dialetto o della lingua standard, mentre lo stile è relativo, nella tradizione testuale, al rapporto tra dialetto e cultura, che può fare protendere verso il dialetto facendo adattare l'autore a quelle che sono le norme che condizionano la costruzione del testo in quel codice linguistico.

---

<sup>10</sup> Op. cit. pp. 19-25.

## 1.2. Elementi di sociolinguistica: variazioni e varietà

La prospettiva che abbiamo appena illustrato si pone come punto di contatto tra la dialettologia e la sociolinguistica che, invece, si fonda maggiormente su concetti di varietà e variazione. Se la dialettologia tradizionale tende a livellare, ovvero a riscontrare tratti discontinui che permettano di circoscrivere più aree linguistiche, la sociolinguistica tende ad esaminare le variazioni insite alla lingua e le molteplici varietà che possono (co)esistere nella stessa area geografico-linguistica<sup>11</sup>. Infatti, l'attuale studio dei dialetti considera anche i rapporti tra dialetto e lingua standard con la nascita di quelli che vengono considerati ibridismi, come nel caso Camilleri, in cui convergono elementi del parlato, forme idiosincratiche, dialettizzazione dell'italiano e italianizzazione del dialetto, italiano popolare e burocratese. In realtà l'operazione fatta dall'autore, come vedremo, è strettamente connessa ai concetti di repertorio verbale e comunità linguistica, e riguardano le competenze e le conoscenze proprie di tutti i parlanti.

Con l'espressione "repertorio verbale" si intende l'insieme delle varietà linguistiche, ovvero l'insieme dei mezzi espressivi a disposizione di una determinata comunità linguistica, che sceglie di utilizzare in base alle situazioni comunicative. La comunità linguistica, pertanto, è composta dagli individui che non solo condividono il repertorio, ma anche le regole di utilizzazione dello stesso. Naturalmente, il possesso di

---

<sup>11</sup> P. Como, Op. cit. pp. 23.

queste regole di utilizzazione sociale è un fattore individuale, dal quale deriva il concetto di *competenza comunicativa* del parlante.<sup>12</sup> Diversi autori, nel corso degli ultimi decenni, hanno proposto modelli simili di diversificazione dell'italiano, in una scala che va dall'idioletto all'italiano scientifico, passando per i dialetti e i colloquialismi. Tale proprietà della lingua di possedere al suo interno varie stratificazioni viene definita da Berruto *variazione linguistica*.<sup>13</sup> Si tratta di un complesso sistema di corrispondenze tra enunciati e fattori extralinguistici che determinano la comunicazione all'interno di una comunità di parlanti, attribuendo una significatività culturale alle emissioni linguistiche degli stessi. Le varietà linguistiche vengono classificate in base al tipo di variazione che le caratterizza,<sup>14</sup>

- 1) variazione diacronica, relativa alla dimensione temporale
- 2) variazione diastratica, relativa al gruppo sociale cui appartengono i parlanti.
- 3) variazione diafasica, relativa alla situazione comunicativa, quindi le varietà situazionali e contestuali.
- 4) variazione diamesica, relativa al mezzo fisico, nonché al canale attraverso il quale viene utilizzata la lingua.
- 5) variazione diatopica, relativa all'area geografica in cui viene parlata la varietà

---

<sup>12</sup>Coveri, op. cit, p.10-11.

<sup>13</sup><http://treccani.it/enciclopedia/varietà>.

<sup>14</sup>G. Berruto, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, NIS, 1987, pp.19-24.

Tuttavia, il confine tra le variazioni linguistiche è piuttosto labile ed è spesso plausibile riscontrare più variazioni in una varietà linguistica; le dimensioni sono, come afferma lo stesso Berruto, “[...] assi di riferimento lungo i quali si possono ordinare le varietà compresenti nello spazio di variazione dell’italiano contemporaneo. Ciascun asse si può concepire come un continuum che unisce due varietà contrapposte come poli estremi fra cui si collocano varietà intermedie”.<sup>15</sup> Le varietà, come suggerisce il termine stesso, si contrappongono per natura a quella che viene riconosciuta dalla comunità di parlanti come lingua standard, la quale è scevra d’ogni caratteristica areale, sociale e/o stilistica, ed è assunta come modello di comunicazione da tutti i soggetti di una determinata collettività nazionale, indipendentemente dalla regione geografica o dal gruppo sociale di appartenenza. Quindi, potremmo parlare di una situazione di privilegio assurda dalla lingua standard, a causa di fattori principalmente extralinguistici che hanno determinato la scelta di una varietà tra tante. Per quanto concerne il panorama italiano, ad esempio, è stata scelta la varietà regionale del toscano quale lingua nazionale. Ragioni economiche e finanziarie che vedevano banchieri e commercianti toscani protagonisti nella scena italiana ed europea nei secoli Duecento e Trecento, congiuntamente all’esaurimento della scuola poetica siciliana e all’avanzare della produzione letteraria di Dante

---

<sup>15</sup> Sobrero, *Introduzione all’italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Editori Laterza, 1997, p.9.

Alighieri, Boccaccio e Petrarca, portarono alla scelta della lingua toscana quale lingua veicolare di comunicazione nella penisola italiana. Inoltre, da un punto di vista lessicale, i dialetti toscani si prestavano maggiormente ad essere compresi anche in altre parti d'Italia, posto che mantenevano una vicinanza semantica maggiore con il latino. Ne consegue che il resto delle lingue parlate nelle altre aree geografiche del paese ha mantenuto un ruolo marginale, pressoché relativo al parlato, fino al periodo dell'espressionismo e del neorealismo italiano, periodo in cui da Pasolini a Gadda, a Pirandello e Consolo, l'attività letteraria regionale ha ripreso vita e, grazie ai lavori di traduzione, ha esportato la cultura locale nel mondo.<sup>16</sup>

### **1.2.1. Variazione diatopica: le varietà regionali e i dialetti**

La variazione diatopica è la variazione linguistica nello spazio, ovvero è possibile riscontrare tratti morfosintattici e lessicali specifici dell'area geografica di appartenenza del parlante. Si tratta di una varietà regionale, alle volte locale, che risente fortemente del sostrato dialettale, ma che, secondo quanto afferma Cortelazzo<sup>17</sup>, potremmo considerare "italiano regionale" o addirittura "italiano contemporaneo". De Mauro, sulla base di un'analisi più strutturale comparativa con il dialetto, invece,

---

<sup>16</sup> S. Trovato, *Italiano regionale, letteratura, traduzione*, Euno Edizioni, 2011, pp.13-14.

<sup>17</sup> M. Cerruti, *Strutture dell'italiano regionale: morfosintassi di una varietà diatopica in prospettiva sociolinguistica*, Lang, Frankfurt am Main, 2009, pp. 33-24.



sottolinea che il dialetto è il codice diverso dalla lingua nazionale, che si può definire autonomo rispetto a quest'ultima, mentre la varietà regionale risente delle mutue influenze tra italiano e dialetto nell'area geografica di riferimento.<sup>18</sup>

Ad ogni modo, il confine tra dialetto e varietà regionale è molto labile, soprattutto a seguito dell'evoluzione della lingua e dal punto di vista storico e di uso sociale. Gli studi sociolinguistici degli anni Sessanta hanno rilevato l'importanza culturale rivestita dai dialetti sempre più in dissolvimento a causa dell'urbanesimo e di un processo di alfabetizzazione e di istruzione degli italiani. Il dialetto è sempre stato considerato strettamente connesso al linguaggio degli incolti, esacerbato anche dal neorealismo italiano che tendeva a mettere in luce stralci di quotidianità proveniente dalla gente del popolo. Naturalmente, la giustificazione storica risiede nella situazione successiva all'unità d'Italia, nella quale si è dovuto effettuare uno sforzo al fine di raggiungere un corretto utilizzo della lingua standard e la soppressione del dialetto.<sup>19</sup> Oggi, il panorama linguistico italiano è leggermente cambiato; nonostante la tendenza ad inglesizzare l'italiano per sentirci parte d'Europa, esiste, d'altro canto, la forza contrastiva che vede la difesa dei dialetti come simboli di retaggi culturali delle singole aree italiane. È possibile riscontrarlo nella letteratura dialettale che, da

---

<sup>18</sup> T. De Mauro & M. Lodi, *Lingua e dialetti*, Editori riuniti, 1979, p.138.

<sup>19</sup> A. B. Terracini, *I segni, la storia*, Guida Editori, Napoli, 1976, pp.287-288.

qualche decennio a questa parte, viene rivalutata in quanto esempio della ricchezza linguistica d'Italia. Da una parte, esiste una letteratura dialettale riflessa, ovvero considerata un'arte studiata e non improvvisata, mentre dall'altra abbiamo una letteratura dialettale spontanea, che riproduce quello che è noto come il volgare, quindi più vicina alla forma parlata.<sup>20</sup> Quest'ultima è, forse, quella che centra maggiormente il punto focale del testo preso ad esempio, un punto centrale dal quale si snodano le relazioni tra le singole variazioni.

### **1.2.2. Variazione diastratica**

La variazione diastratica è relativa al gruppo sociale di appartenenza dei parlanti. Naturalmente, l'influenza geografica gioca un ruolo importante nel fattore sociale, ma è possibile individuare delle caratteristiche specifiche proprie della dimensione diastratica. Più specificatamente, il gruppo sociale è fortemente correlato al livello di istruzione dei parlanti, ragion per cui non abbiamo un unico italiano standard ma, all'interno di esso, vi sono varie stratificazioni in base a quella che è l'esperienza linguistica del parlante.<sup>21</sup> A partire dagli anni Cinquanta, in Italia si è assistito a una tendenza alla scolarizzazione ed all'alfabetizzazione, anche attraverso la diffusione dei media, che hanno avuto un ruolo centrale nella divulgazione della lingua nazionale. Come

---

<sup>20</sup> [http://centropiorajna.it/lett\\_dialettali.html](http://centropiorajna.it/lett_dialettali.html).

<sup>21</sup> Cf. Coveri, op.cit. p.95.

abbiamo detto in precedenza, la situazione linguistica era piuttosto frammentata all'inizio del secolo scorso, dal momento che, recentemente, aveva avuto luogo l'Unità d'Italia e, pertanto, l'accomunamento linguistico dei vari cittadini italiani da Nord a Sud. Ne consegue che, soprattutto fino agli anni 80-90, la presenza del dialetto (e quindi, il sostrato regionale) ha influenzato non poco la modalità di esposizione dei parlanti, potendo differenziare coloro che si esprimevano in dialetto, considerati incolti e, di conseguenza, appartenenti ad una classe sociale più bassa, da coloro che, invece, sempre più si adattavano alla lingua nazionale.

Altro asse centrale nella formazione di questo divario, di questa classificazione dell'utente è il grande flusso migratorio dal meridione alle regioni del Nord Italia, dove sempre più parlanti furono costretti a sforzarsi di apprendere la lingua nazionale per trovare lavoro ed inserirsi nella comunità di cui entravano a far parte. In un certo senso, la dimensione diastratica getta lo sguardo sui rapporti sociali e quindi sulle motivazioni storico-culturali che hanno determinato -e continuano a determinare- le stratificazioni della lingua e le differenze dovute a fattori extralinguistici. Ad ogni modo, all'interno della dimensione diastratica, distinguiamo vari livelli di italiano e la prima differenza è tra italiano popolare ed italiano colto. Il cosiddetto italiano popolare viene definito in maniera generale come il modo di esprimersi di un incolto che, sotto

la spinta di comunicare e senza addestramento, maneggia la lingua nazionale. Oggetto di studio già dagli anni Settanta, secondo De Mauro, l'italiano popolare è stato considerato la lingua imperfettamente appresa a scuola per comunicare tra utenti dialettofoni, quindi fortemente caratterizzato dagli elementi regionali.<sup>22</sup> In realtà, oggi possiamo affermare che continua ad avere una forte influenza del dialetto, ma presenta dei fenomeni comuni panitaliani, ovvero delle caratteristiche morfosintattiche e testuali che si riscontrano in parlanti di regioni distanti, sia dal punto di vista geografico che da quello linguistico. Alcuni esempi riconoscibili sono il cumulo di preposizioni (*presso a delle famiglie*); testualità del parlato, come i dettici *questo, quello*; i nessi relativi semplificati (*dove* al posto di *in cui*); l'uso dei pronomi complemento *lui, lei, loro* in funzione di soggetto; il *che* polivalente come connettivo generico invariabile per introdurre la frase relativa; il costrutto ridondante *a me mi*. Molti altri esempi potrebbero essere fatti a livello morfologico, ovvero riguardanti l'aggiunta o la cancellazione di morfemi (*strafila* per *trafila*; *dichiara* per *dichiarazione*) o l'afèresi di sillabe (*dirizzo* per *indirizzo*).<sup>23</sup>

L'italiano colto, invece, come afferma Berruto<sup>24</sup> “non può essere descritto in termini di una serie di tratti caratterizzanti, in quanto

---

<sup>22</sup> N. Villa-Sella, *Studi di Linguistica Applicata*, The Canadian Society for Italian Studies, 1984, p-156.

<sup>23</sup> Ibidem, p.97.

<sup>24</sup> Cf. Sobrero, Op. cit., p.68.

coincide grosso modo con l'italiano cosiddetto standard, con la "buona lingua media".

La variazione diastratica riguarda, inoltre, anche le cosiddette "lingue speciali", dette anche "linguaggi settoriali" o "tecnici". Si tratta di una "varietà funzionale di una lingua naturale, dipendente da un settore di conoscenze o da una sfera di attività specialistiche, utilizzata, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto della totalità dei parlanti la lingua di cui quella specie è una varietà, per soddisfare i bisogni comunicativi di quel settore specialistico".<sup>25</sup>

All'interno di questo ampio raggio di sottoinsiemi di linguaggi specialistici, come quello medico o quello giornalistico, o della cronaca sportiva, rientra un tipo di linguaggio che troveremo anche in Camilleri, ovvero il "burocratese". Con questo termine dalla connotazione negativa, si definisce, a partire dagli anni Settanta, il linguaggio della pubblica amministrazione che caratterizza la burocrazia italiana, considerato inutilmente complicato ed ermetico.<sup>26</sup> Come afferma Cortelazzo, il burocratese non segue le caratteristiche dell'alta prosa colta, ma è tipico dei verbali e degli ambienti polizieschi o della pubblica amministrazione più in generale. Tuttavia, gran parte della popolazione italiana con competenza di italiano popolare ritiene che il burocratese sia la forma

---

<sup>25</sup> Cf. Coveri op. cit., p.107.

<sup>26</sup>

[http://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo/html](http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/burocratese/cortelazzo/html)  
(consultato il 18/03/13).

più colta di espressione della lingua italiana, vista la sua insita complessità. Nel romanzo poliziesco oggetto d'esame sarà possibile verificare anche la presenza di questa varietà diastratica.

La dimensione diastratica, inoltre, include altri criteri di differenziazione, relativi ai gerghi, che accomunano parlanti di una stessa comunità che condividono estradizione sociale o professione; all'interno di questa variazione rientra il linguaggio giovanile, ma anche le differenze dovute alla variabile sesso, oggetto di studio che ha portato all'evidenziazione delle caratteristiche peculiari del "linguaggio delle donne" e "degli uomini", soprattutto nella scrittura.

### **1.2.3. Variazione diafasica**

La variazione diafasica include le varietà funzionali-contestuali, i registri, e pertanto è relativa all'uso della lingua da parte dei parlanti, che viene modulato a seconda delle situazioni comunicative nelle quali interagiscono. Pertanto è questa la dimensione nella quale l'utente opta per un registro più o meno formale, più o meno codificato, scegliendo in base al contesto la maniera di esprimersi. Come sostiene Coveri,<sup>27</sup> le varietà diafasiche sono il prodotto di tre elementi centrali: la situazione, nella quale gioca un ruolo fondamentale la conoscenza tra i parlanti e quindi le regole sociali di interazione -che variano da una cultura ad un'altra-; l'argomento, che può determinare l'uso di un linguaggio

---

<sup>27</sup> Op.cit.

tecnico o meno; la funzione della comunicazione, ovvero lo scopo informativo, descrittivo che può avere il testo -parlato o scritto che sia-. Questi tre assi evidenziati da Coveri in un approccio sociolinguistico allo studio delle varietà diafasiche si intersecano con i concetti di contesto e cotesto propri della linguistica testuale, che evidenzia la presenza di fattori extralinguistici e pragmatici per l'efficacia della comunicazione tra emittente e destinatario.<sup>28</sup> Ad esempio, è importante considerare l'aspetto culturale e il peso specifico che può assumere il non detto, l'implicito che è condiviso dai parlanti, per la comprensione del quale è necessario possedere una competenza culturale oltre che linguistica, o ancora utilizzando le parole del sociolinguista potremmo dire che "l'implicito si fonda sul consenso sociale dal momento che i membri del gruppo si riconoscono perché aderiscono a rappresentazioni del mondo che condividono".<sup>29</sup>

La variazione diafasica è stata oggetto di studio, prima ancora dei sociolinguisti italiani, dalla scuola di Praga, dalla *Sprachtheorie* di Bühler,<sup>30</sup> a Jakobson fino al sociolinguista inglese Halliday. Jakobson

---

<sup>28</sup> M.A. Halliday & Hasan, *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Paperback, 1985.

<sup>29</sup> Cf. Coveri, op. cit. pp 136-137.

<sup>30</sup> La *Sprachtheorie* di Bühler è la teoria del linguaggio risalente agli anni Trenta, e costituisce un punto di partenza fondamentale nello studio della pragmatica e della funzione che essa riveste sul piano comunicativo. Più precisamente Bühler proponeva una ripartizione triadica dell'atto comunicativo, secondo la quale si ha una funzione pragmatica, una espressiva ed una rappresentativa. Bühler può essere considerato il padre della pragmatica insieme a Wilhelm von Humbolt e Philipp Wegener. Insieme alle fusioni delineate da Jakobson si profila l'inizio di quella che sarà successivamente la linguistica sistemico-funzionale con Halliday.

elabora un modello in cui suddivide varie tipologie di funzioni dell'atto comunicativo: la funzione referenziale (o denotativa) che riguarda essenzialmente il contesto, nonché l'argomento, e quindi si basa su di un'interazione a scopi informativi; la funzione emotiva, da cui emergono giudizi, pareri, emozioni del parlante. Questa funzione si avvale anche di mezzi espressivi quali l'intonazione, l'alterazione dell'ordine delle parole per centrare il fuoco della frase ed altre tecniche stilistiche, come le figure retoriche. Si aggiungono la funzione fatica, che serve a stabilire e/o interrompere il contatto con l'interlocutore, come ad esempio le espressioni di saluto, l'apertura e chiusura delle conversazioni telefoniche; la funzione conativa, nella quale il fuoco dell'attenzione è posto sul destinatario, da cui l'interlocutore si aspetta un'azione, una risposta. Infine, la funzione poetica, relativa al messaggio che viene mandato, e quella metalinguistica, basata sul codice stesso, ovvero sulla lingua stessa.<sup>31</sup>

Halliday semplifica il modello elaborando tre funzioni: la funzione interpersonale, che serve a stabilire i rapporti sociali con gli altri e quindi, in base al diverso ruolo che può rivestire il parlante in una comunicazione, può variare la maniera di esprimersi -quindi l'adesione ad un registro più o meno formale, potremmo aggiungere per deduzione;

---

Per ulteriori approfondimenti vedasi:

M.Morini, *La traduzione, teorie strumenti pratiche*, Simone editore, Milano 2007.

<sup>31</sup> A. Duranti, *Antropologia del linguaggio*, Traduz. A. Perri e S. Di Loreto, Cambridge University Press, 2005, pp.254-256.



la funzione ideativa, che serve ad organizzare l'esperienza del mondo esterno ed interno, e pertanto si suddivide in due sottofunzioni: la sottofunzione della logica, relativa alle relazioni logiche universali, e la sottofunzione dell'esperienza del parlante stesso rispetto al mondo che lo circonda. Infine, la funzione testuale si basa sulle situazioni, e in particolar modo su elementi di coesione e sulla distinzione tra tema e rema, ovvero ciò che è nuovo e ciò che invece è già noto, in termini di conoscenza testuale. Ciò permette di evidenziare il concetto di focalizzazione: in base alla posizione di tema e rema si può comprendere quale porzione di testo l'autore vuole mettere in rilievo (la nuova informazione o quella già posseduta). Nel processo traduttivo è fondamentale prendere in considerazione questa distribuzione delle informazioni nel testo per comprendere lo stile dell'autore e rispettarlo nella lingua d'arrivo.

Un altro spunto di analisi che riguarda la variazione diafasica è quello dei registri, la cui variazione in italiano è poco marcata, o comunque lo è in modo minore rispetto ad altre lingue. Ciò è dovuto alla forte presenza dialettale nel nostro sistema linguistico e culturale, che spesso coincide con il registro meno formale e più basso, identificando, su questo piano, dimensione diatopica e diafasica. In linea generale, la sociolinguistica italiana evidenzia una differenza tra più o meno formale; si può asserire che, fino ad oggi, si è dedicato poco spazio a questo

aspetto della varietà diafasica, da cui emerge che le varietà di registro sono strettamente connesse a quelle regionali e al vasto ambito dei colloquialismi, anch'essi con forti varianti da una zona ad un'altra.<sup>32</sup> Berruto afferma che si tratta di varietà situazionali che, per l'appunto, vengono utilizzate in base al contesto ed alla situazione comunicativa nella quale si trova il parlante.

A mio avviso, la dimensione diafasica è un punto di riflessione importante su cui un traduttore dovrebbe soffermarsi per comprendere le relazioni contestuali, pragmatiche, sociali e quindi culturali che caratterizzano i personaggi di un romanzo così culturalmente denso come quello oggetto di studio. La scelta dei registri e l'oscillazione dal basso-informale, fortemente influenzato da un considerevole sostrato dialettale, all'italiano cosiddetto standard, al burocratese evidenzia ancora una volta il concetto di continuum evidenziato da Berruto<sup>33</sup> che non scinde mai definitivamente una sfera dall'altra, ma restituisce un complesso prodotto unitario.

#### **1.2.4. Variazione diamesica**

La variazione diamesica riguarda il mezzo utilizzato nella comunicazione, ovvero la differenza tra lingua scritta e parlata. Si tratta di una differenza storicamente nota, che parte dal latino del II secolo, ma

---

<sup>32</sup> Cf. G.Berruto, op.cit, pp. 148-154.

<sup>33</sup> Vedi nota 2.

che ai giorni nostri ha perso parzialmente il vigore del passato. Storicamente, la lingua scritta è sempre stata soggetta a norme più rigide, mentre quella parlata risulta più libera o, per utilizzare le parole di Sornicola, presenta “un’organizzazione dissaldata”<sup>34</sup> volendo intendere la maggiore frammentarietà, la ridotta pianificazione testuale, la solida influenza di caratteri extralinguistici, pragmatici e sociolinguistici che la caratterizzano. Fino ad oggi, gli studi hanno dimostrato che non si può parlare di una grammatica differente, bensì di una semplificazione della lingua standard. Oggigiorno, si assiste ad una maggiore tendenza ad avvicinare il lettore mediante un linguaggio più immediato che simuli quello parlato e questa tecnica è sicuramente centrale in Camilleri, che riproduce le forme del parlato anche e soprattutto nei dialoghi o nelle conversazioni telefoniche.

### **1.2.5. Italiano e dialetto: il fenomeno degli ibridismi**

Esiste un punto di contatto tra il dialetto e la lingua standard, che dà luogo ai cosiddetti ibridismi, intesi come un’alternanza, all’interno dello stesso discorso, di una varietà di italiano e di varietà di un dialetto del parlante. Questa definizione include aspetti lessicali, morfosintattici e fonetici dei due sistemi linguistici, che generano enunciati mistilingui. Da un lato, la concezione di italiano popolare (vedi paragrafo 1.2.1), dall’altro le koinai regionali e sub regionali. Il discorso assume una

---

<sup>34</sup> M. Vohera, *Sintassi e intonazione nell’italiano parlato*, Il Mulino, 1992, pp. 243.

valenza ancora maggiore nel momento in cui il problema riguarda la traduzione di un romanzo elaborato esattamente in questo punto di contatto, costituendo il crocevia di più varietà intersecate.

Pellegrini<sup>35</sup> identifica una fisionomia ben precisa dell'italiano in relazione al sostrato dialettale della regione dei parlanti, individuando quattro strati diversi nel repertorio verbale della comunità linguistica: a) dialetto locale; b) koinè dialettale regionale; c) italiano regionale; d) italiano letterario.

Il dialetto locale è proprio di un'area più ristretta di quella regionale, quindi di una provincia, ad esempio, e può presentare caratteristiche diverse da quelle di un'altra città della stessa regione. La koinè dialettale regionale, invece, si rifà al dialetto proprio della regione, quello che, almeno nel panorama italiano, ha determinate regole morfosintattiche e fonetiche. L'italiano regionale è, invece, quella varietà fortemente condizionata dal sostrato dialettale, ma che presenta strutture italiane. L'ibridismo non coincide esattamente con l'italiano regionale evidenziato dal sociolinguista, ma si spinge verso uno sbilanciamento maggiore, nonché la creazione dell'enunciato mistilingue.

---

<sup>35</sup> Pellegrini, *L'italiano regionale*, Cultura e scuola 5, 1962, pp. 20-29.

### 1.3. Elementi di sociolinguistica nel mondo ispanofono

Per quanto riguarda il mondo ispanico, è necessario distinguere tra la Spagna e l'America Latina. Ragioni storiche note hanno portato il castigliano del XVI secolo nel nuovo mondo, creando, a partire da qui, una divaricazione linguistica ed un'evoluzione che resta comunque fortemente ancorata alle origini, ma che ha subito una trasformazione per lo più fonetica, ma anche morfologica e linguistica, nei paesi del centro e sud America di base ispanica. All'interno del mondo ispanoamericano vengono definiti dialetti alcune varietà regionali e locali, come il *quechua* parlato in Perù o lo *zapoteco* in Messico, giusto per citare due esempi delle famiglie dialettali<sup>36</sup> che, insieme alle lingue indigene ed amazzoniche, si contrappongono al castigliano ufficiale. Secondo i recenti studi che stanno aprendo la strada all'esplorazione di questa branca della linguistica ispanoamericana ancora poco nota, si tratta per lo più di realtà linguistiche fortemente condivise dai parlanti, ma trasmesse prettamente in forma orale, seppur con notevole vigore, nonostante le variazioni geografiche e diacroniche delle stesse lingue e la forte discriminazione da parte della popolazione più colta che si esprime in castigliano.

Tornando al panorama iberico, che è quello che maggiormente focalizza il punto della nostra ricerca, la situazione è ben diversa. In

---

<sup>36</sup> M. Yataco, *Lengua, dialectos: teoría concerniente. Una introducción a conceptos básicos sobre lingüística*, Boletín de New York.

Spagna esistono e sono riconosciute quattro lingue ufficiali: il castigliano, il catalano, il gallego e l'*euskera* (la lingua parlata nel País Vasco). Ad esse si affiancano delle varietà parlate in alcune zone, i cosiddetti “dialetti storici”,<sup>37</sup> ovvero Leonés e Aragonés (parlati rispettivamente in Castiglia-León e Aragón) e delle varietà interne, che non possono essere definite propriamente lingue come le suddette ufficiali, ma sono variazioni parlate nelle rispettive comunità autonome: Extremeño, Murciano, Andaluso e Canario.

Il panorama linguistico iberico, come possiamo osservare, è sensibilmente diverso da quello italiano. Catalano, gallego e castigliano procedono tutte dal latino, seppure con un'evoluzione interna diversa che ne ha permesso l'autonomia ed il riconoscimento ufficiale, soprattutto in virtù di scelte politiche che danno una parziale indipendenza alle singole aree geografiche del paese. L'esistenza di una letteratura ha conferito a tutte pari (o quasi) privilegio e dignità, al punto che esiste una toponomastica in doppia lingua e nelle istituzioni è possibile esprimersi tanto in castigliano quanto in catalano in Catalogna, in gallego in Galizia, in *euskera* nel País Vasco. Più precisamente l'*euskera* è una lingua preromanica che si è mantenuta nel tempo, riuscendo a preservarsi da ogni contatto con la dominazione romana, data la particolare

---

<sup>37</sup> P. García Mouton, *Lenguas y dialectos de España*, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros 2007, p. 16.

conformazione geografica dell'area che ha reso difficile l'accesso ai soldati di Roma.

Le varietà interne, invece, presentano delle caratteristiche che potremmo, in un certo senso, porre sullo stesso piano dei nostri dialetti italiani, sebbene la percezione sia per certi versi distinta. Spesso si tratta di una pronuncia peculiare che caratterizza una zona rispetto ad un'altra, e i parlanti utilizzano il sistema linguistico del castigliano, sebbene esistano nuovi filoni di studi linguistici che non escludono la possibilità che questi dialetti possano divenire in un futuro delle lingue, attraverso l'utilizzo di un sistema linguistico proprio impiegato in testi letterari.<sup>38</sup>

---

<sup>38</sup> [http://www.vinculando.org/articulos/el\\_andaluz\\_lengua\\_o\\_dialecto\\_.html](http://www.vinculando.org/articulos/el_andaluz_lengua_o_dialecto_.html) (articolo di Manuel Casares Vidal, professore di Lengua e Literatura Universidad de Granada) consultato il 28/03/2013.

## **2. APPROCCIO TRADUTTOLOGICO ALLE VARIETÀ LINGUISTICHE**

La traduzione delle varietà linguistiche è sicuramente una branca della traduttologia da sempre molto dibattuta, ma poco sviluppata. Come abbiamo visto nel capitolo precedente, le varietà linguistiche sono di diverso tipo e un testo ricco di dialettalismi, varietà diastratiche e diafasiche comporta, indubbiamente, non poche difficoltà al momento di trasferirlo in un'altra lingua e quindi in un'altra cultura. In particolar modo, espressioni idiomatiche, idioletto e sostrato dialettale servono a conferire dei tratti peculiari al testo originale e il dibattito sulle strategie da adottare ha portato essenzialmente a poche conclusioni:

- 1) La ricerca di un equivalente funzionale, che è orientato verso la lingua e la cultura d'arrivo e che si esplica nella ricerca di espressioni idiomatiche non particolarmente marcate a livello geografico/locale.
- 2) La neutralizzazione delle varietà linguistiche e quindi la restituzione di un testo in lingua standard.
- 3) La creazione di un vocabolario specifico e l'ausilio delle note esplicative per mantenere l'esoticità del testo in strutture sintattiche, espressioni e termini.
- 4) La scelta di un dialetto della lingua d'arrivo.



Questo schema immediato di quattro strategie di base riassume molto brevemente quelli che sono stati i dibattiti sul tema che da Catford fino ai giorni nostri non trovano risposte definitive, ma danno luogo ad interpretazioni e metodi discutibili e diversi in base alla lingua e ai mezzi che essa fornisce al traduttore.

Per ragioni di spazio, si è optato di scegliere un ventaglio di teorie traduttive limitato che potesse fornire un bilancio equilibrato dell'evoluzione degli studi in materia. Pertanto, verranno citati solo alcuni dei capisaldi della teoria della traduzione che hanno contribuito alla delineazione di strategie che serviranno per comprendere i lavori di traduzione svolti sul romanzo di Andrea Camilleri preso in esame e per formulare nuove possibili alternative.

D'altronde, come afferma Mayoral, «los estudios realizados sobre la traducción de la variación no ofrecen una solución satisfactoria para la descripción del proceso. Algunos de estos estudios tratan el problema de la variación en general, pero sólo se acercan al proceso de la traducción en casos aislados».<sup>39</sup>

La considerazione dello studioso spagnolo si riferisce all'insieme delle variazioni, e non specificamente al dialetto che, invece, è stato spesso affrontato da numerosi autori. La prospettiva che vorrei mettere in luce mediante questa tesi è che non si può parlare di dialetto come realtà

---

<sup>39</sup> R.Mayoral, *La traducción de la variación lingüística*, Diputación Provincial de Soria 1999, p. 147.

linguistica separata dalle variazioni linguistiche diastratica e diafasica o dagli aspetti pragmatico-culturali che emergono dalla comunicazione. In particolar modo, come vedremo nel capitolo successivo, i romanzi di Camilleri attingono largamente dal linguaggio parlato in cui si svolge la funzione comunicativa della lingua.

Prima di presentare le proposte di vari studiosi, dalla tradizione inglese dei *Translation Studies* al mondo iberico, che ci interessa da vicino per il nostro lavoro, ritengo opportuno fare una piccola premessa riguardo ai concetti di base che ricorrono spesso nelle teorie e nelle critiche traduttive, quali il principio dell'equivalente funzionale, i concetti di *foreignization* e *domestication*.

## **2.1. Traduzione ST-oriented e TT-oriented**

In linea molto generale, è possibile distinguere tra le traduzioni ST-oriented, ovvero orientate verso il testo di partenza, e quelle TT-oriented,<sup>40</sup> che invece mirano ad essere completamente plasmate secondo la lingua e la cultura del recettore finale. Queste due strategie si contrappongono da sempre, costituendo l'eterno dibattito sulla traduzione che debba spingere il lettore a fare uno sforzo verso il testo di partenza o viceversa.

---

<sup>40</sup> Si è deciso di optare per le sigle in inglese di source-text e target text per una maggiore praticità e poiché il lavoro è il risultato di ricerche in lingua inglese, spagnola, francese e italiana.

Le traduzioni TT-oriented rispondono al principio dell'effetto equivalente di Eugene Nida, che continua ad essere un caposaldo della teoria della traduzione:

A translation which attempts to produce a dynamic rather than a formal equivalence is based upon the *principle of equivalent effect*. In such a translation one is not concerned with matching the receptor-language message with the source language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message.<sup>41</sup>

Più avanti, lo stesso Nida spiega:

A translation of a dynamic equivalence aims at complete naturalness of expressions and tries to relate the receptor to modes of behaviour relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understands the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message.<sup>42</sup>

Tale principio è largamente diffuso e condiviso, soprattutto dalla scuola di pensiero anglofona, che ha un peso specifico notevole nella teoria della traduzione.

Diametralmente opposto è, invece, l'approccio della scuola tedesca, da Schleiermacher a Pannwits, che concepiscono un processo traduttivo ST-oriented.

Più specificatamente Schleiermacher afferma che:

A foreignizing strategy can signify the difference of the foreign text only by assuming an oppositional stance toward the domestic, challenging literary canons, professional standards and ethical norms in the target language.<sup>43</sup>

---

<sup>41</sup> E. Nida (1964) "Principle of correspondence" in L. Venuti, *Translation Studies Reader*, Routledge 2005 p.144.

<sup>42</sup> Op. cit. p.145.

<sup>43</sup> M. Baker, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge London and New York, 2001 p. 242.

Quindi spinge verso la creatività, la sfida dei canoni letterari, l'innovazione. Pannwitz afferma che il traduttore commette un grave errore quando mantiene immutato lo stato della lingua invece di farlo influenzare fortemente dalla lingua del ST<sup>44</sup> e, come vedremo successivamente, continua ad essere una strategia utilizzata dai traduttori tedeschi.

La scelta di presentare la prospettiva tedesca non è casuale; a mio avviso si tratta, nel caso Camilleri, di una delle migliori versioni del romanzo siciliano e, come vedremo nel capitolo successivo, le ragioni risiedono nei mezzi che la lingua tedesca mette a disposizione del traduttore per cui, pur essendo culturalmente molto distante dalla Sicilia, il risultato ottenuto è stato decisamente plausibile.

## **2.2. *The Translation Studies: Catford, Newmark, Hatim & Mason***

Per quanto concerne la scuola Britannica, si è optato per la scelta di tre traduttori e studiosi di traduttologia tra i nomi più noti del panorama internazionale. Partendo da Catford, che è il primo ad affrontare il tema, fino a Hatim & Mason, che si occupano in maniera più dettagliata dell'analisi linguistica delle varietà ai fini di escogitare delle strategie che rispettino l'insieme di elementi caratterizzanti l'originale.

---

<sup>44</sup> Op. cit.

### 2.2.1. La proposta di Catford

La teoria della traduzione di Catford si basa essenzialmente sui *translation shifts*, nonché le variazioni che avvengono durante il processo traduttivo, divise in *level shift* e *category shift*, che riguardano rispettivamente la ricerca di un equivalente per elementi strutturalmente diversi nelle due lingue e la corrispondenza formale di aspetti grammaticali, morfologici e sintattici.<sup>45</sup>

Per quanto concerne la traduzione dei dialetti, Catford distingue tra le varietà linguistiche derivanti da caratteristiche permanenti del parlante, nonché idioletto, dialetto geografico, dialetto temporale e sociale, e varietà transitorie, ovvero dipendenti dal registro e dallo stile.

Evidentemente, quelle che interessano il nostro approccio traduttivo sono le prime, che secondo Catford devono essere sottoposte ad un'accurata analisi che miri a trovare l'equivalente nella lingua d'arrivo. Per quanto riguarda il dialetto inteso negli aspetti geografico e sociale, ritiene che sarebbe necessario individuare un dialetto che corrisponda grosso modo alla stessa area geografica nella cultura target, nel rispetto del criterio sociale per cui il dialetto riflette anche le classi sociali che lo impiegano per esprimersi.<sup>46</sup>

---

<sup>45</sup> Catford (1965) "Translation Shifts", in L. V. *The Translation Studies Reader*, Routledge London and New York, 87675 pp. 142-143.

<sup>46</sup> Catford, *A linguistic theory of Translation: an essay in applied linguistics*, Oxford University press 1965.

### 2.2.2. La proposta di Newmark

Lo studio di Newmark mira a mettere in evidenza la funzione del dialetto all'interno di un testo letterario, sulla base della quale il traduttore deve trovare una soluzione, cercando di sortire un effetto simile. Tre sono le funzioni del dialetto riscontrate da Newmark:<sup>47</sup>

- 1) per mettere in evidenza le varietà linguistiche di una lingua;
- 2) per porre in rilievo i contrasti delle classi sociali;
- 3) per mettere in luce determinate caratteristiche culturali (sebbene consideri quest'ultima una possibilità più rara rispetto alle precedenti.)

Successivamente, l'autore si sofferma sulla lingua inglese e sulla funzione che i dialetti hanno nella lingua britannica di oggi, convenendo che l'impiego delle varietà diatopiche è ormai in disuso e pertanto sarebbe inopportuno ricorrere a una di esse per trasferire culturalmente gli elementi del ST in un processo TT-oriented. L'effetto desiderato dall'autore del romanzo originale andrebbe comunque perso visto il declino del valore culturale dei dialetti in Gran Bretagna, per cui suggerisce la creazione di un linguaggio ricco di neologismi che possa rendere parzialmente l'esoticità del testo di partenza.

---

<sup>47</sup> P.Newmark, *A textbook of Translation*, Prentice Hall, New York, 2005 p.195.

### 2.2.3. La proposta di Hatim & Mason

Hatim & Mason<sup>48</sup> definiscono la traduzione un processo comunicativo che avviene in un contesto sociale e che si manifesta in tre dimensioni: comunicativa (all'interno della quale si inserisce il tema della variazione linguistica); pragmatica (relativa all'intenzionalità del *discourse*) e semiotica (concernente il sistema di valori di una cultura). Il processo traduttivo deve tenere conto di tutte le dimensioni per riuscire a comprendere profondamente il testo di partenza e quindi a creare in maniera adeguata il testo d'arrivo.

L'aspetto più pregnante ai fini della nostra ricerca è rappresentato dalla dimensione comunicativa, che comprende le categorie di uso della lingua e le categorie relative all'attore, ovvero il parlante. Le categorie di uso della lingua sono tre: il campo (l'ambito socio-professionale della situazione linguistica), il modo (il mezzo di comunicazione, scritto o orale), il tono (la variante del tono dipende dalla relazione tra emittente e ricevente, in una scala che va dal tono colloquiale a quello aulico).

Diversamente, le categorie relative al parlante comprendono le varietà linguistiche propriamente dette, riassunte in un unico termine scelto da Hatim & Mason, dialetto. Il dialetto si scompone in varie sfaccettature: standard, non standard, geografico, sociale, temporale, idioletto. Esse possono essere individuate, analizzate e tradotte

---

<sup>48</sup> B.Hatim & I.Mason, *Discourse and the Translator: language in social life series*, Longman, 1990.

separatamente, oppure possono costituire un continuum all'interno di un testo. Fatta questa premessa linguistica, gli autori passano a delineare le strategie traduttive migliori per rendere giustizia al testo di partenza. Per quanto riguarda il dialetto geografico, contrariamente a Catford, ritengono che le difficoltà non si limitino al piano linguistico, ma si estendano ad implicazioni di tipo sociale e politico che variano da una realtà culturale ad un'altra. Più precisamente affermano che “An awareness of geographical variation and of the ideological and political implications that it may have is therefore essential for translators and interpreters”.<sup>49</sup>

Tenendo conto delle differenze politiche e sociali tra la cultura del ST e quella del TT, escludono la possibilità di scegliere un dialetto della lingua d'arrivo, che non rifletterebbe né evocherebbe le stesse tradizioni del dialetto originale.

Per quanto concerne il dialetto sociale, gli autori rimarcano l'importanza sociologica che differenzia classi sociali rappresentate in un determinato testo ed insistono sulla necessità di trovare delle espressioni equivalenti che riescano a sortire lo stesso impatto voluto dall'autore. In questo caso, si evidenzia anche una stretta relazione tra la dimensione comunicativa e quella pragmatica, in cui presupposizioni ed implicature conversazionali giocano un ruolo centrale nella comunicazione tra i parlanti di una determinata area culturale, sociale e geografica. Sono

---

<sup>49</sup>Op.cit. p. 40.



proprio queste riflessioni che spingono gli autori ad evocare il principio di equivalenza dinamica che, applicato alle riflessioni di Hatim & Mason, si concretizza in un uso non standard della grammatica e delle variazioni lessicali.<sup>50</sup>

La varietà linguistica dell'idioletto, invece, viene considerata separatamente in quanto, secondo gli autori, include caratteristiche proprie di tutte le altre variazioni e può essere classificata in due modi:<sup>51</sup>

- 1) una maniera idiosincratica di parlare propria di un individuo, caratterizzata da espressioni particolari, pronuncia distorta delle parole, uso peculiare di determinate strutture sintattiche.
- 2) un insieme di caratteristiche condivise da un gruppo limitato di parlanti che li contraddistingue dagli altri per determinati aspetti.  
(In questo caso l'idioletto si avvicina molto a quello che è il concetto italiano di gergo<sup>52</sup>).

Il compito del traduttore è di riconoscere il significato socio-culturale rappresentato dall'idioletto e quindi trasferirlo quanto più possibile nella lingua d'arrivo. Hatim & Mason escludono, anche in questo caso, la possibilità di utilizzare la lingua standard o un dialetto specifico, piuttosto ritengono che sia necessario creare un equivalente linguistico basandosi sulle possibilità offerte dalla lingua target.

---

<sup>50</sup> Op. cit. p. 43.

<sup>51</sup> Hatim & Mason, *Translator as Communicator*, Routledge London and New York, 2005 pp.82-83.

<sup>52</sup> Vedi cap. 1.1.2.

### **2.3. La scuola spagnola: Carbonell y Cortés, Rabadán, Juliá, Mayoral**

La traduttologia spagnola si basa su premesse diverse da quelle che abbiamo precedentemente visto attribuibili ad alcuni degli autori inglesi più importanti. Il punto di partenza è la funzione delle lingue e dei dialetti in Spagna, il diverso rapporto tra le variazioni e la lingua standard rispetto ai paesi anglofoni. Difatti, un lavoro che mira alla critica traduttiva deve comunque tener conto che la teoria della traduzione diventa efficace nel momento in cui esiste una prova tangibile e concreta della sua validità in traduzioni pratiche. Oltretutto, gli elementi storici e culturali di ciascun paese offrono un ventaglio di possibilità diverse nella lingua d'arrivo. Ad esempio, la lingua spagnola è notoriamente poco incline ai neologismi, quindi una strategia come quella di Newmark o di Hatim & Mason è poco attuabile verso lo spagnolo. D'altro canto, il rapporto lingua/dialetto è peculiare, come abbiamo visto nel capitolo precedente, per l'esistenza di altre lingue co-ufficiali e per una concezione di dialetto strettamente connessa all'aspetto sociale o diacronico.

#### **2.3.1. La proposta di Carbonell i Cortés**

La prospettiva di Carbonell i Cortés si basa molto sugli studi di sociolinguistica e di linguistica sociale, che, secondo l'autore, sono

imprescindibili per il traduttore che deve affrontare dialetti, variazioni di registri, argot.<sup>53</sup> L'analisi linguistica condivide ampiamente le premesse di Hatim & Mason, soprattutto per quanto riguarda la differenziazione tra le variazioni che dipendono dall'uso (campo, modo e tono) e quelle che dipendono dal parlante (i dialetti). Per quanto concerne la traduzione delle varietà linguistiche, Carbonell i Cortés insiste sulla necessità di individuare un approccio funzionale che rispetti l'intento dell'autore. Se l'intenzione dell'autore è, infatti, quella di creare dei contrasti linguistici che riflettano connotazioni culturali e sociali, sarebbe fuorviante scegliere un dialetto della lingua d'arrivo. D'altro canto, esclude assolutamente la standardizzazione di un testo:

Optar por la estandarización, quizás la opción más común, reduce la riqueza del original y puede anular hasta su razón de ser, si es que la variación lingüística es crucial en la construcción de identidades, individuales o comunitarias, expresadas por medio del lenguaje.<sup>54</sup>

Quindi, il problema non è di facile risoluzione, soprattutto tenendo conto dell'impossibilità di trovare una corrispondenza esatta tra ST e TT.

Per quanto riguarda il socioletto, invece, Carbonell mette in rilievo le implicazioni sociali ed ideologiche dell'uso della variazione, come ad esempio l'obiettivo dell'autore del ST di rappresentare una determinata classe sociale. La scelta di un socioletto della lingua d'arrivo andrebbe a

---

<sup>53</sup> Carbonell I Cortes, *Traducción y cultura: de la ideología al texto*, Ediciones Colegio de España, 1999 p.78.

<sup>54</sup> Op. cit. p. 92.

tradire la specificità culturale del testo di partenza e potrebbe implicare il ricorso a stereotipi riduttivi.<sup>55</sup>

### 2.3.2. La proposta di Rabadán

La proposta di Rabadán costituisce, a mio avviso, un punto di partenza importante per il traduttore che deve confrontarsi con un testo letterario caratterizzato dalla presenza della varietà diatopica. Più specificamente, la studiosa offre una differenziazione fra tre tipi di testo:

- 1) monodialettale: il dialetto assolve la stessa funzione della lingua;
- 2) parzialmente monodialettale: il dialetto viene utilizzato dall'autore per caratterizzare un determinato personaggio;
- 3) pluridialettale: si riscontra la presenza di più dialetti nello stesso romanzo.

Nel primo caso, l'approccio traduttivo è piuttosto facilitato dalla scelta di impiegare il dialetto quale lingua privilegiata e quindi il traduttore può rendere il testo direttamente nella varietà standard della lingua d'arrivo.

Gli altri due casi costituiscono la parte più complessa, giacché è necessario comprendere le ragioni sociolinguistiche che hanno spinto l'autore del TO ad impiegare più varietà. Rabadán ritiene che due sono le possibilità che il traduttore può prendere in considerazione: da un lato, la scelta di un dialetto locale e, dall'altro, la traduzione in lingua standard accompagnata dall'espressione *detto in dialetto*. Scarta a priori l'idea di

---

<sup>55</sup> Op.cit. 88.

tradurre in dialetto, in quanto “la configuración geográfica, y por lo tanto dialectal, de dos países y dos lenguas no son equiparables”.<sup>56</sup>

Tuttavia, facendo un’ulteriore distinzione tra quello che è il dialetto geografico e quello sociale, ritiene possibile la riproduzione di un equivalente funzionale nel testo meta “siempre y cuando los contextos situacionales y la organización social sean relativamente equiparables en ambos polisistemas”.<sup>57</sup>

Ad ogni modo, nell’ambito del lavoro che qui ci poniamo l’obiettivo di presentare e di analizzare, la proposta di Rabadán non trova applicazione. In un contesto linguistico italiano, come abbiamo precedentemente visto, dimensione diatopica e diastratica sono essenzialmente connesse, e i personaggi camilleriani sono un chiaro esempio di continuum delle variazioni.

### **2.3.3. La proposta di Julià**

La proposta di Julià, studioso catalano, è un approccio molto dettagliato che mira ed evidenziare tutti i casi possibili di impiego del dialetto. In realtà, lo studio da lui effettuato affonda le radici in quello

---

<sup>56</sup> R. Rabadán, *Equivalencia y Traducción: Problemática de equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1991, p. 112.

<sup>57</sup> Op. cit. p. 115.

precedente di Dŭsan Slobodnikov,<sup>58</sup> la quale evidenzia tre casi di presenza dialettale nei testi letterari:

- 1) uso sporadico di termini dialettali nel discorso indiretto;
- 2) uso di elementi dialettali nel discorso diretto per marcare geograficamente alcuni personaggi;
- 3) uso di elementi dialettali nel discorso diretto per caratterizzare i personaggi da un punto di vista sociale.

In un certo senso, il suo approccio costituisce un passo in avanti rispetto a Rabadán, sebbene le soluzioni che propone non distino molto da quelle della teorica spagnola. Infatti, ritiene che il dialetto scelto per connotare geograficamente uno o piŭ personaggi non possa essere sostituito da un dialetto della lingua d'arrivo perché fuorviante, ma propone, piuttosto, di affidarsi agli elementi della lingua parlata, colloquiale che, secondo la studiosa, rappresentano la caratteristica che l'autore probabilmente voleva conferire al personaggio.

Comme soulignent les linguistes, le dialecte es, du point de vue de la fonctionnalité, la forme de la langue parlée. [...] l'objectif du traducteur digne de ce nom devrait être de s'appliquer, non pas tant au lexique de la langue parlée, mais beaucoup plus à la syntaxe de la langue parlée, qui offre beaucoup de possibilités d'exprimer de la manière la plus adéquate l'ensemble de l'information esthétique et sémantique que comporte le texte original.<sup>59</sup>

---

<sup>58</sup> D. Slobodnikov, Remarques sur la traduction des dialectes in J. Holmes *The nature of translation : essays on the theory and practice of literary translation: Approaches to translation studies*, Mouton & Co. The Hague and Paris, 1970, p. 141.

<sup>59</sup> Op. cit. p. 142.

Per quanto concerne il dialetto sociale, anche Slobodnik ritiene che la ricerca di elementi dialettali della lingua d'arrivo possa servire a rendere l'effetto comico e parodico voluto dall'autore. Analogamente a quanto abbiamo fatto per Rabadán, occorre segnalare che la differenziazione tra varietà diatopica e diastratica non è applicabile all'uso del dialetto siciliano effettuato da Andrea Camilleri.

Julià<sup>60</sup> fornisce alla teoria della traduzione un'indagine più ampia rispetto a Slobodnik sulla presenza dialettale nei testi letterari, applicata alla differenziazione proposta da Rabadán relativa ai tre casi di densità dialettale. Secondo Julià, laddove un testo non è monodialettale, i casi possono essere i seguenti:

- 1) un dialetto serve a connotare un determinato personaggio;
- 2) lo stesso dialetto serve a connotare più personaggi nel testo;
- 3) diversi dialetti connotano diversi personaggi;
- 4) diversi dialetti caratterizzano lo stesso personaggio;
- 5) un dialetto invade la voce narrante;
- 6) più di un dialetto invade la voce narrante;

La proposta di Julià differisce notevolmente dai suoi predecessori ispanofoni e non solo. Ritiene, infatti, che sia possibile ricorrere ad un dialetto della lingua d'arrivo per poter ricreare lo stesso gioco linguistico

---

<sup>60</sup> Cit. in A.Hurtado Albir, *Traducción y traductología*, Càtedra linguística Madrid 2001, pp. 585-590.

del ST e l'effetto che esso sortisce sul lettore originario. Si tratta di una proposta che viene avallata dalle esperienze traduttive di testi ad alta densità dialettale tradotti in catalano. In particolar modo, occorre sottolineare che i testi di riferimento sono *Pygmalion*, di Bernard Shaw, o *A confederacy of Dunces*, di Toole, ovvero testi in inglese e varietà dialettali dell'inglese. Nel primo caso, il Cockney londinese, nel secondo il vernacolare Black English di New Orleans. In questa occasione, i traduttori catalani hanno scelto di utilizzare delle varietà barcellonesi per rendere il gioco linguistico sul quale si fondano entrambi i testi. Ma Julià non fa solo riferimento a ST inglesi: l'esempio che maggiormente ci interessa da vicino per sottolineare il suo approccio è proprio un romanzo italiano *Quel pasticciaccio brutto de via Merulana*, di Emilio Gadda, tradotto proprio da lui. Le scelte traduttive di Julià per rendere un testo polidialeale con fortissime connotazioni geografiche (romano, napoletano, veneto), sociali e diacroniche sono confluite nella decisione di riprodurre una serie di parlate catalane, l'uso di volgarismi e di parole in disuso.

Per riassumere, secondo Julià il traduttore deve tenere conto di una serie di fattori importanti nel momento in cui ha evidenziato i casi e la densità dialettale del testo. In primo luogo, deve comprendere la funzione sociale del dialetto nel testo originale, che può mirare a caratterizzare lo



strato sociale del personaggio o la sua provenienza geografica o semplicemente conferire un colore locale al testo.

In secondo luogo, il traduttore deve considerare la specificità dialettale di ciascuna lingua. Esistono, infatti, lingue che si compongono di numerosi dialetti con precise connotazioni sociologiche ed altre lingue in cui i dialetti sono minori e il ricorso ad una varietà locale risulterebbe poco accettata dal pubblico. In questo quadro la tradizione traduttiva di una determinata cultura riveste un ruolo importante, in quanto, secondo Julià, è importante non creare stranezze o artificialità che possano disturbare il lettore.

#### **2.3.4. La proposta di Mayoral**

Roberto Mayoral elabora diversi studi sulla traduzione delle varietà linguistiche, partendo da un approccio linguistico e sociolinguistico che ne descrive il significato e gli usi. In un saggio specifico sulla traduzione, elabora le possibili proposte di resa dei dialetti, giungendo alla conclusione che la scelta di un dialetto geografico corrispondente farebbe comunque perdere l'intento e la varietà culturale voluta dall'autore del ST, creando alle volte un effetto ridicolo e poco naturale. Altresì, il tentativo di riprodurre certi elementi lessicali o fonetici del dialetto originale potrebbero rischiare di sfruttare

degli stereotipi e dei cliché fino a renderli denigratori, manipolando il testo di partenza:

[...] este recurso utiliza elementos que son descartados clichés; pueden funcionar solo con lectores de poca capacidad de discriminación y, muy probablemente, provoca imágenes derogatorias asociadas con los hablantes de estos dialectos o produce efectos no incluidos en el original.<sup>61</sup>

Naturalmente, il discorso ha valenza diversa quando si tratta di volere intenzionalmente trasmettere degli elementi comici che allora possono essere riprodotti. Ad ogni modo, in un lavoro postumo<sup>62</sup>, propone di individuare ed analizzare gli elementi elaborati e quelli sintomatici all'interno del testo, seguendo le piste di contestualizzazione:

- 1) la contestualizzazione non codificata: ovvero tutti gli elementi esplicativi o elaborati che suggeriscono l'ambientazione o le azioni;
- 2) la contestualizzazione codificata, relativa all'uso di elementi linguistici sintomatici o ristretti, ovvero tutti quegli elementi altamente caratterizzanti, come un'espressione idiomatica o un registro informale o addirittura termini dialettali.<sup>63</sup>

La dicotomia non codificata/codificata indica la maggiore/minore esplicitazione degli elementi caratterizzanti. Nel caso di elementi linguistici elaborati parliamo di quei casi in cui l'autore (o il traduttore,

---

<sup>61</sup> R. Mayoral, *Comentario a la traducción de algunas variedades de lengua* in Sendebarr-Boletín. de la E.U.T.I. de Granada n. 1 1990 p. 43.

<sup>62</sup> R. Mayoral, *La traducción de la variación lingüística*, Diputación Provincial de Soria, 1999.

<sup>63</sup> Op. cit. p. 154.

se decide di impiegare questa strategia per trasferire gli elementi culturali) fornisce al lettore ambientazione ed elementi peculiari in maniera esplicita, chiara. (Nel caso della traduzione potremmo aggiungere che si può parlare di linguaggio non codificato laddove optiamo per la variazione standard e aggiungiamo espressioni come “disse in dialetto”, “disse un cinese”, “entrò un americano”.)

Diversamente, una contestualizzazione codificata è già caratterizzata da elementi linguistici specifici, come per esempio una frase scritta direttamente in dialetto o in una qualsivoglia variazione. L'esempio che fa Mayoral è di utilizzare direttamente un segno distintivo di un determinato personaggio, come utilizzare la lettera /l/ al posto della /r/ per caratterizzare un cinese. In questo caso, l'effetto varia a seconda delle conoscenze prelieve del lettore che determinano un accesso più o meno diretto agli elementi inseriti dall'autore/traduttore.

Inoltre, Mayoral attribuisce un'importanza considerevole al destinatario finale della traduzione, il lettore della lingua d'arrivo, facendo leva sulla Skopostheorie di Reiss e Vermeer<sup>64</sup> e, ancor di più,

---

<sup>64</sup> La Skopostheorie si fonda sull'individuazione dello scopo del testo di partenza, a partire dai tratti linguistici che permettono di distinguere un testo informativo, espressivo o operativo. Sulla base di questa distinzione sarà possibile identificare un approccio traduttivo ST-oriented oppure TT-oriented. Nel caso di un testo letterario, *espressivo*, gli autori definiscono importante la funzione estetica del linguaggio e di conseguenza delineano un approccio che tenda verso la forma del testo di partenza. Ad ogni modo Nord amplia l'approccio valutando fattori extra linguistici quali l'incarico della traduzione e il bacino di ricezione finale del prodotto. Munday, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge London and New York, 2000 pp. 78-86.

sulla teoria funzionalista di Nord,<sup>65</sup> che ritiene che le strategie di traduzione debbano principalmente tenere conto della funzione che il testo andrà a svolgere nella cultura del TT.

---

<sup>65</sup>Op. cit. Mayoral (1999) p.177.

### 3. IL “CASO CAMILLERI” IN TRADUZIONE

L'enorme successo ottenuto dallo scrittore siciliano Andrea Camilleri per la serie dei romanzi polizieschi che hanno come protagonista il commissario Montalbano ha portato alla definizione del “caso Camilleri”, o “fenomeno Camilleri”, come si può leggere in diversi articoli che recensiscono l'inaspettato successo dello scrittore siciliano sulla «Repubblica» o sul «Corriere della sera» e che poi è diventato anche il titolo di una raccolta degli atti di un convegno tenutosi nel 2004 in cui sono intervenuti, tra gli altri, alcuni traduttori dello scrittore.<sup>66</sup>

Effettivamente, l'aggettivo “inaspettato” non è casuale in una presentazione del successo di Andrea Camilleri. In realtà, questo ci permette di fare un piccolo passo indietro per conoscere meglio l'autore e per passare in rassegna le numerose critiche negative, il diniego della pubblicazione da parte di varie case editrici che, tuttavia, si sono dovute ricredere nel corso degli anni di fronte all'inarrestabile ascesa dello scrittore agrigentino che è diventato un best seller non solo in Italia, ma anche all'estero.

Chiedersi da dove provenga tutto questo successo di Camilleri o cosa abbia fatto di così straordinario per diventare un vero e proprio caso

---

<sup>66</sup> S. Lupo, *Il caso Camilleri: letteratura e storia*, Sellerio Editore 2004

dibattuto nei campi della letteratura, della linguistica, della traduzione risulta del tutto lecito e l'argomento merita di essere approfondito attraverso una panoramica che si centri sull'autore e sulle opere e, in particolar modo, nel presente lavoro si farà riferimento ad un'opera concreta, *Il ladro di merendine*, che affronteremo nel capitolo successivo.

### 3.1. Qualche nota biografica

Andrea Camilleri nacque a Porto Empedocle il 6 settembre del 1925.<sup>67</sup> Fin da giovane riuscì ad ottenere la pubblicazione di poesie in riviste letterarie di grande spicco, come «Mercurio» di Alba De Cespedes o «Inventario», la rivista diretta da Eliot. Successivamente, Giuseppe Ungaretti promosse la pubblicazione delle poesie di Camilleri nella più prestigiosa collana di scrittori italiani dell'epoca, lo «Specchio» di Mondadori in un'antologia dei poeti di Saint Vincent.

Oltre alle poesie, Camilleri si dedicò al teatro, principalmente come regista, e nel 1947 vinse il primo premio in un concorso per atto unico a Firenze, con la sceneggiatura di *Giudizio a mezzanotte*. La giuria era composta, tra gli altri, da Silvio D'Amico, fondatore dell'Accademia

---

<sup>67</sup> Le notizie sulla vita e le pubblicazioni di Andrea Camilleri sono state attinte dai seguenti siti Internet:  
<http://www.italica.rai.it/principali/argomenti/biografie/camilleri>  
<http://www.cinquantamila.corriere.it/storyteller>  
<http://www.andreacamilleri.net>  
<http://www.vigata.org>

Nazionale di Arte Drammatica, il quale successivamente invitò Camilleri a studiare a Roma. Lì ebbe una serie di incontri con personalità del teatro oggi note a tutti come mostri sacri del teatro italiano, come Vittorio Gassman, Francesco Savio. Quest'ultimo gli diede l'opportunità di iniziare a lavorare come regista, a soli 33 anni. Era la fine degli anni Quaranta quando Camilleri iniziò a lavorare alla versione televisiva della serie del commissario Maigret e di Sheridan. Questo stretto contatto con il giallo europeo gettò le basi per la familiarizzazione con il genere, che poi divenne quello che lo rese famoso nel mondo quarant'anni dopo.

A partire dalla fine degli anni Cinquanta curò la regia e la sceneggiatura di spettacoli teatrali di Pirandello, come *Così è (se vi pare)* nel 1958 e *Ma non è una cosa seria* nel 1964. Nel frattempo, portava in Italia il teatro dell'assurdo di di Adamov con *Come siamo stati* nel 1957, di Beckett con *Finale di partita* nel 1958 e di Ionesco, con *Il nuovo inquilino* nel 1959.

Camilleri collaborò anche con un altro importantissimo scrittore siciliano, Leonardo Sciascia, iniziando a lavorare alla regia della messa in scena de *Il giorno della Civetta*.

Poeta, sceneggiatore, regista, titolare di cattedra presso l'Accademia di Arte Drammatica, ma dei romanzi di Andrea Camilleri nemmeno l'ombra, fino agli anni Ottanta. Le case editrici rifiutavano i suoi romanzi, talmente intrisi di questo linguaggio misto di strutture

italiane e colori dialettali. Lo stesso Sciascia rimproverava a Camilleri l'azzardo linguistico: "Perfino Leonardo Sciascia mi ripeteva: figlio mio, ma come vuoi che ti capiscano i lettori non siciliani? Ma per me era perfetto. Di una tal cosa l'italiano serviva a esprimere il concetto, della stessa il dialetto descriveva il sentimento".<sup>68</sup> Questa espressione, come afferma il Nostro, in realtà non era sua, ma di Luigi Pirandello. Dedicandosi ampiamente alle opere pirandelliane aveva colto quest'interpretazione linguistica della realtà del sommo scrittore siciliano e l'aveva fatta sua.

Dopo dieci rifiuti consecutivi, riuscì a far pubblicare nel 1978 il primo romanzo, *Il corso delle cose*, dalla casa editrice Lalli, che pubblicava a spese dello scrittore. Con l'inizio degli anni Ottanta ebbe luogo il vero e proprio fenomeno Camilleri, che iniziò con la pubblicazione di *La concessione del telefono*, edita da Sellerio ed un vero e proprio passaparola tra i lettori, il meccanismo che, probabilmente, ha svolto il ruolo più importante affinché fosse conosciuto e venduto.

Tra tutti i romanzi di Camilleri vi è una raccolta di romanzi storici, ambientati a fine Ottocento, tra cui possiamo ricordare i più famosi quali *Un filo di fumo* (1980), *La strage dimenticata* (1984), *La stagione della caccia* (1992), *Il birraio di Preston* (1995), per cui vinse il premio

---

<sup>68</sup> Cf. <http://www.vigata.org>



Vittorini e che viene considerato ad oggi il suo capolavoro, *La mossa del cavallo* (1999), premio Elsa Morante, e molti altri.

Contemporaneamente, nasceva la fortunata serie del commissario Montalbano, oggetto di studio di questa tesi. Dal 1992 ad oggi, Andrea Camilleri ha scritto 28 romanzi e 4 raccolte di racconti: *La forma dell'acqua* (1994), *Il cane di terracotta* (1996); *Il ladro di merendine* (1996); *La voce del violino* (1997); *Un mese con Montalbano* (raccolta, 1998); *Gli arancini di Montalbano* (raccolta, 1999); *La gita a Tindari* (2000); *L'odore della notte* (2001); *La paura di Montalbano* (raccolta, 2002); *Storie di Montalbano* (raccolta, 2002); *Il giro di boa* (2003); *La pazienza del ragno* (2004); *La prima indagine di Montalbano* (raccolta, 2004); *La luna di carta* (2005); *La vampa d'agosto* (2006); *Le ali della sfinge* (2006); *La pista di sabbia* (2007); *Il campo del vasaio* (2008); *L'età del dubbio* (2008); *Racconti di Montalbano* (raccolta, 2008); *Il commissario Montalbano. Le prime indagini* (raccolta, 2008); *La danza del gabbiano* (2009); *Ancora tre indagini per il commissario Montalbano* (raccolta, 2009); *La caccia al tesoro* (2010); *Acqua in bocca* (2010); *Il sorriso di Angelica* (2010); *Il gioco degli specchi* (2011); *La setta degli angeli* (2011); *Altri casi per il commissario Montalbano* (raccolta, 2011); *Una lama di luce* (2012); *Una voce di notte* (2012); *Un covo di vipere* (2013).

Tutti i libri sono stati tradotti in varie lingue, con particolare attenzione alla serie di romanzi sul commissario Montalbano, al cui successo ha contribuito anche la versione filmica.

### **3.2. La serie del commissario Montalbano tra critiche e successo**

La serie del commissario Montalbano è quella che ha permesso di conoscere meglio Andrea Camilleri, tanto in Italia quanto all'estero. La fortuna di tale successo è dovuta ad un insieme di fattori che riguardano il genere letterario del romanzo poliziesco, di cui già si conoscevano esempi stranieri come il Maigret di Simenon o il Pepe Carvalho di Vázquez Montalbán.

La bellezza dei gialli di Camilleri risiede nella leggerezza, nel contorno culturale, nella strutturazione delle vicende investigative in un doppio livello narrativo: da un lato, la vicenda di stampo criminale politico-mafiosa, dall'altro, l'aspetto sentimentale ed erotico, che si manifesta nella relazione con la fidanzata Livia e nella donna di turno che in ogni romanzo costituisce una forte tentazione per il commissario.<sup>69</sup> La narrazione, benché di volta in volta tocchi temi di corruzione e piccoli delitti di mafia, è arricchita da toni comici (soprattutto nei dialoghi con il poliziotto Catarella) e dalle prospettive interne del personaggio principale, del quale emergono passioni, interessi, etica e principi. Tra gli interessi spicca quello per la lettura, che

---

<sup>69</sup> <http://www.rai.it>

spesso è un segnale della formazione letteraria di Camilleri, con riferimenti a vari autori. Più pregnante della cultura siciliana è l'altra passione del commissario Montalbano, il cibo, che qui assume un valore importante perché costituisce un continuo riferimento alla tradizione culinaria siciliana ed esporta, in un certo qual senso, questa cultura fuori dall'isola.

Ma ciò che ha posto maggiormente Camilleri al centro del dibattito non è la trama o il genere letterario, perché se da un lato è vero che abbiamo l'introduzione in Italia del genere poliziesco, dall'altro l'attenzione è stata rivolta prettamente alla lingua che utilizza lo scrittore. Questo *pastiche* che include tutte le varietà dell'italiano, dal dialetto agrigentino all'italiano burocratese, passando per italiano regionale e standard, coinvolgendo tutti i registri del parlato, ha destato interesse, critiche e difficoltà traduttive.

Camilleri, in un'intervista rilasciata a "Radio Pereira", spiega l'operazione di recupero e reinvenzione del dialetto:

Sono nato a Porto Empedocle, in provincia di Agrigento, e il dialetto l'ho molto frequentato. La lingua che uso nei miei libri non è la trascrizione del dialetto siciliano. È una reinvenzione del dialetto ed è il recupero di una certa quantità di parole contadine, che si sono perse nel tempo.<sup>70</sup>

Difatti, molte sono state le critiche, soprattutto da parte di scrittori e critici siciliani, relative a quest'uso del dialetto, che non è il siciliano puro, ma che da questo attinge termini e note strutture sintattiche (basti

---

<sup>70</sup> Intervista a Camilleri <http://www.radiopereira.it/2010/11/nella-lingua-di-andrea-camilleri.html>

pensare alla posposizione del verbo nella celebre battuta “Montalbano sono”) per evocare una sicilianità in maniera ancora delicata, senza catapultare il lettore in un testo esclusivamente in dialetto. Infatti, termini ormai in disuso sono recuperati e riportati alla luce da Camilleri insieme a termini più noti del vocabolario siciliano, come *taliare*, *nesciri*, *trasiri*, *sùsiri*. Ciononostante, il lettore non siciliano riesce ad intuire il significato delle parole dal contesto e la ricorrenza lungo il romanzo (e lungo tutti i romanzi) degli stessi termini porta il lettore a riconoscerli, a farli propri. Tuttavia, le critiche negative rimproverano all'autore un recupero del dialetto eccessivo, forzato:

La cifra linguistica di Camilleri è di tipo folclorico di secondo grado, nel senso che lui usa una lingua mutuata dai mezzi di comunicazione di massa. E' una specie di "ritorno del superato", per citare George Steiner. Non esistono più i contesti dialettali, ma il lettore si diverte di fronte a questa buffoneria che già conosce per averla ascoltata nel cattivo cinema e nelle macchiette televisive. (Vincenzo Consolo, *La nuova Sardegna*, 15/01/2002).<sup>71</sup>

Altri, come Pietrangelo Buttafuoco, paragonano il suo stile a “una cassata, e cioè una meravigliosa torta piena di squisitezze, ma zeppa pure di stucchevoli canditi, ricoperta infine di glassa, pesante e indigesta, immangiabile perciò in tutto quel trionfo di zuccheri”.<sup>72</sup>

Massimo Onofri, critico letterario, di Camilleri dice:

Andrea Camilleri? Un autore che ha realizzato un'abilissima operazione di mercato, i cui romanzi non hanno nessuna necessità espressiva e la cui scrittura è caratterizzata da un dialetto esornativo, cautamente lessicale, ancora rassicurante.[...] L'intellettuale Camilleri ha indubbiamente forti tensioni civili e politiche. Come scrittore a me pare che lavori a una

---

<sup>71</sup> Estratto da <http://vigata.org> (sito ufficiale di Andrea Camilleri)

<sup>72</sup> Op. cit.

materia fortemente caratterizzata nei suoi topoi a volte regressivi, che si materializza in un dialetto lessicale, non lavorato dentro un'ipotesi gnoseologica.<sup>73</sup>

Questa critica tanto negativa emerge, a mio avviso, da una mancata comprensione dell'autore; quest'uso "limitato" del dialetto, la scelta di creare un ibrido è, piuttosto, il tentativo di creare un linguaggio accessibile, contenutistico. Proprio questo carico significativo di cui sono pregni vocaboli come *taliare*, *cataminarsi*, *camurria*, *picciotto*, rende il romanzo culturalmente denso e paradossalmente intraducibile. Camilleri usa la lingua come veicolo di trasmissione di un sentimento, di un'essenza naturale che non è uguale a Porto Empedocle, a Milano o a Genova. La lingua è riflesso della cultura, della storia, della vita di un popolo.

La critica positiva su Camilleri vanta personaggi di spicco, come Carlo Bo, il quale afferma: "Camilleri occupa un posto che non esisteva nella letteratura italiana, offrendo libri di qualità e di buona presa sul pubblico, come hanno fatto Simenon in Francia e Graham Greene in Inghilterra".<sup>74</sup>

Alfredo Guglielmi, dal canto suo, centra il punto, spiegando che la forza narrativa di Andrea Camilleri risiede esattamente nell'impasto

---

<sup>73</sup> Articolo P. Spirito "Promossi e bocciati del Novecento italiano" in *Il Piccolo*, 12/07/2001 (3/05/2013)

<sup>74</sup> <http://cielidiparole.com>

linguistico che è in grado di rappresentare una terra che, com'è noto, non manca di spunti per la costruzione di gialli e thriller:

Andrea Camilleri, figlio di una delle società a più alto tasso di omicidi d'Europa, riesce a raccontare la Sicilia con il tono incantato di una metafora. Il bello è che non c'è niente di metaforico nei suoi racconti, a cominciare dall'immaginario paese di Vigata che è anzi una specie di distillato iperrealista dell'isola. La forza di Camilleri viene in primis dall'invenzione di una lingua che avvolge il lettore come una soffice veste da camera facendolo sentire a suo agio dentro la storia. Le trovate di Camilleri sono spesso di grande effetto, i suoi intrighi sono quasi sempre ben costruiti, ma né le une né gli altri raggiungerebbero quel risultato se lo scrittore non usasse quell'impasto fatto di italiano e siciliano, giri di frase vecchioti, buon senso popolare, proverbi. In altre parole: il racconto di vite quasi normali racchiuse in una notevole eleganza stilistica.<sup>75</sup>

### 3.3. Le difficoltà traduttive: la lingua di Andrea Camilleri

La lingua di Camilleri, come abbiamo appena accennato, è stata ampiamente criticata e difesa per l'insieme delle varietà linguistiche che sono co- presenti nei suoi romanzi. In realtà, non è la prima volta che un autore compie un lavoro di plurilinguismo e crea una lingua ibrida. Un esempio è *Quel pasticciaccio brutto de Via Merulana* di Emilio Gadda sulla cui traduzione in spagnolo abbiamo già speso delle parole a riguardo nel precedente capitolo. Un altro esempio, questa volta in inglese, è quello di *Finnegans Wake* di James Joyce, tradotto in italiano *Anna Livia Plurabelle*. Il testo di Joyce era scritto in “Finneganian”, non in inglese, e pertanto il problema della traduzione era non poco rilevante. Abbiamo scelto di portare questo esempio perché l'autore stesso si

---

<sup>75</sup> Articolo C. Augias “La via di Camilleri, la sua forza negli intrighi e nella lingua” in «La Repubblica» 08/07/1998 (03/05/2013)

occupò di tradurre in italiano il suo racconto scritto plurilingue. Come suggerisce lo stesso Umberto Eco (2010:303), il plurilinguismo era tale per il lettore anglofono, non per l'italofono o l'ispanofono o il francofono. Quindi se Joyce aveva prodotto questo plurilinguismo per un lettore anglofono, un'operazione affine doveva essere compiuta per i lettori di altre lingue. Lo scrittore irlandese scelse, per quanto riguarda l'italiano, di usare il dialetto toscano, di spingersi oltre il complesso esperimento già fatto in inglese e di portarlo in un'altra lingua, per natura e costruzione morfologica diversa dall'inglese e che quindi meno si presta ai giochi di parole e ai neologismi di quanto non faccia la lingua originale.<sup>76</sup>

Gli esempi appena accennati servono a rendere l'idea che non siamo di fronte ad un'esclusiva novità con il Montalbano di Andrea Camilleri, ma già in passato il tema del plurilinguismo ed ibridismo linguistico è stato affrontato. Nel nostro caso specifico le difficoltà sono dovute alle seguenti caratteristiche:

- 1) il dialetto, inserito a livello lessicale nella narrazione e nei dialoghi; in alcuni casi vi sono intere frasi in dialetto, in relazione al personaggio. Bisogna precisare che, in questo caso, siamo di fronte a un dialetto geografico (siciliano) e sociale. Entrambi sono fusi e mescolati, eppure è possibile notare che personaggi come il

---

<sup>76</sup> U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Saggi tascabili Bompiani, Milano 2010 pp. 303-312

commissario Montalbano usino il dialetto come marcatura geografica prima che sociale; viceversa i personaggi più anziani o di bassa estrazione sociale sono caratterizzati dall'uso del dialetto in quanto si riconoscono esclusivamente in questa forma di espressione.

- 2) Italiano regionale: vi sono diversi casi in cui Camilleri utilizza l'italiano standard effettuando una sorta di "traduzione letterale" di espressioni dialettali.
- 3) Errori grammaticali dovuti ad un fattore socio-regionale: vi sono delle lettere (soprattutto facciamo riferimento al testo che andremo ad esaminare) che presentano vari errori di ortografia, segnali di una poca familiarità con la lingua italiana, specialmente a livello scritto.
- 4) Catarellese: si tratta di un idioletto, una forma idiosincratca di espressione propria del poliziotto Catarella. Nel tentativo di esprimersi in italiano formale, che nella sua visione della lingua corrisponde al burocratese, commette numerosi errori grammaticali, andando oltre l'uso del dialetto, creando una lingua personale.
- 5) Il burocratese, che è una varietà formale molto utilizzata nelle situazioni burocratiche ed amministrative, proprie dei questori, o personaggi affini.



La complessità del linguaggio risiede anche nell'utilizzo di registri diversi: colloquiale, informale, formale. Elementi strettamente culturali come nomi di cibi ed espressioni idiomatiche caratterizzano e contestualizzano maggiormente l'ambientazione.

### **3.3.1. Il dialetto siciliano**

Sebbene, come abbiamo visto, non si tratti di un testo redatto interamente in siciliano, alcune caratteristiche dialettali relative all'aspetto morfologico (oltre che al lessico in sé) possono essere riconosciute come fedeli alle regole grammaticali della lingua siciliana.

Anzitutto, è bene fare una premessa importante sul dialetto siciliano: non esiste esattamente un unico dialetto siciliano, ma esso differisce a seconda dell'area nella quale è parlato. Cosicché è possibile delimitare tre aree che corrispondono a tre varietà di siciliano:

- 1) area occidentale, relativa alle zone comprese tra Palermo, Trapani e il centro ovest di Agrigento;
- 2) area centrale, relativa alle zone di Enna, delle Madonie e della parte orientale di Agrigento;
- 3) area orientale, relativa alla zona di Siracusa, Catania e Messina.

La varietà adottata da Andrea Camilleri è quella dell'area occidentale. Più precisamente egli riproduce la sottovarietà che è a lui più familiare, quella di Porto Empedocle, rappresentata nell'immaginaria

Vigata. Distinguiamo, a livello generale, tre caratteristiche: fonologiche, morfosintattiche e lessicali.

### 3.3.1.1. Caratteristiche fonologiche

Il dialetto siciliano è contraddistinto, a livello fonologico, da due fenomeni quali la metaforesi e il sistema penta vocalico. La metaforesi è un fenomeno di dittongazione della vocale tonica all'interno di una parola, dovuta all'influenza di vocali finali deboli, come la /u/. L'esempio che potremmo fare è la parola *vecchio* che in siciliano, per effetto della metaforesi, diventa *vecchiu*.<sup>77</sup>

Il sistema vocalico siciliano consta, a differenza di quello toscano che è stato assimilato come lingua nazionale, di cinque vocali e non di sette. Quello siciliano è basato sull'assimilazione della /e/ chiusa in /i/ e della /o/ chiusa in /u/. Questo fenomeno può essere osservato in diverse parole presenti nel romanzo che terminano in /i/, come *dottori/ dutturi* e i verbi all'infinito (*nèsciri, trasiri, èssiri*) o in /u/, come *quannu, secunnu*. Un altro fenomeno ricorrente è l'apocope di diverse parole e nomi propri: *duttù, Gallù*.

---

<sup>77</sup> G. Alfieri (1992) "La Sicilia", in F. Bruni, *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, UTET, Torino 1997

### 3.3.1.2. Caratteristiche morfosintattiche

Dal punto di vista morfosintattico possiamo evidenziare alcune caratteristiche principali: anzitutto, non vige la differenza tra i tempi verbali passato prossimo e passato remoto, poiché in siciliano si ha la tendenza ad utilizzare esclusivamente il passato remoto. Ad esempio, *si spiò* (ILM p. 15), *mi susii, pigliai* (ILM p.86). Per quanto riguarda l'imperativo, prevale l'utilizzo del passato del congiuntivo, come ad esempio *s'assittasse* (ILM p. 22). Per quanto concerne la struttura sintattica della frase, è comune l'inversione di soggetto e verbo: *Nenti ho da dire, io* (ILM p.22); *Montalbano sono* (p. 54).

Inoltre, è possibile riscontrare la costruzione reduplicativa, ovvero la ripetizione di una parola per conferire maggiore espressività: “tilifonarono ora ora” (ILM p.15).

Infine, si può notare l'uso dell'accusativo preposizionale<sup>78</sup> per differenziare le persone dalle cose (caratteristico, peraltro, del castigliano) come ad esempio “Lei a Lapecora lo conosceva bene?” (ILM p.90) e l'uso del pronome *ci* al posto dei pronomi personali *gli, le, loro*: “E pirchè ci voli telefonari?” (ILM p. 89).

---

<sup>78</sup> C. Guardiano, *Accusativo preposizionale e siciliano* in “Giornata di Studio-Le varietà siciliane”, Padova 15/10/2009 <http://cdm.unimo.it>

### 3.3.1.3. Caratteristiche lessicali

Camilleri, come abbiamo già visto, utilizza spesso gli stessi termini-chiave in tutti i romanzi, creando una sorta di vocabolario che diventa familiare anche per il lettore straniero. Dal momento che il presente studio è incentrato su di un romanzo in particolare, ritengo più opportuno soffermarmi specificamente sul testo in analisi in modo tale da avere degli esempi concreti relativi all'approccio traduttivo della traduttrice spagnola. L'aspetto lessicale è piuttosto interessante poiché, come abbiamo visto precedentemente, sono le parole scelte da Camilleri a conferire quel senso di sicilianità. Inoltre, l'autore scrive spesso la parola in dialetto e la spiega subito dopo attraverso una glossa interdialogica, facilitando il lettore nella comprensione. Questa tecnica è indice di un compromesso, di uno sforzo che, a mio parere, dovrebbe alleggerire il traduttore nelle sue scelte.

Il vocabolario di Camilleri può essere suddiviso nel seguente modo:

- 1) i nomi dei piatti tipici siciliani: *pasta al nivuru di siccia*
- 2) espressioni idiomatiche siciliane: *non fece né ai ne bai*
- 3) uso del dialetto geografico, attraverso l'impiego di termini connotati a livello spaziale/regionale: *seggia; armuàr, càmmara*.<sup>79</sup>
- 4) uso sociale del dialetto per la caratterizzazione di a personaggi.

---

<sup>79</sup> Nel capitolo successivo più esempi verranno tratti dal testo in italiano a fronte della traduzione spagnola.

### 3.4. Le traduzioni ufficiali

Prima di soffermarci dettagliatamente sulla traduzione spagnola e allo scopo di meglio comprendere maggiormente la complessità e il ventaglio di possibili scelte traduttive di fronte ad un testo così particolare è bene passare in rassegna le traduzioni ufficiali realizzate in alcune lingue. Le strategie traduttive che andremo a citare in questo paragrafo sono tratte essenzialmente dalla raccolta degli atti del convegno “Il caso Camilleri, Letteratura e Storia”<sup>80</sup> e dalla pagina web dedicata ad Andrea Camilleri.<sup>81</sup> In tal senso, è possibile tracciare tre strategie fondamentali:

1) *domestication*: la sostituzione del dialetto siciliano con un dialetto

locale;

1) *foreignization*: alcune parole tipicamente italiane/siciliane sono rimaste in lingua originale e spiegate laddove fosse necessario;

2) creazione di un glossario di supporto congiuntamente a note esplicative;

Partendo dalla prima, essa è stata adottata da diversi traduttori che hanno sfruttato delle similarità tra l’area geografica e l’aspetto

---

<sup>80</sup> Cf. S. Lupo, op. Cit.

<sup>81</sup> op. Cit. <http://www.vigata.org>

sociale propri del dialetto siciliano e quelli di un dialetto della lingua d'arrivo. Un esempio è costituito dai traduttori francesi di Camilleri, Dominique Vittoz e Serge Quaddruppani. Nel primo caso parliamo di una traduttrice lionese che ha utilizzato il dialetto a lei più familiare per ricreare il gioco linguistico dell'autore; nel secondo caso, invece, ci troviamo di fronte ad un'operazione basata sulla similarità culturale della città di Marsiglia e dell'immaginaria Vigata. Quaddruppani si è servito della mediterraneità della posizione geografica di Marsiglia e della criminalità organizzata della zona per creare un quadro approssimativamente simile a quello siciliano, perché basato su premesse socioculturali simili. Ma non si è limitato a riprodurre il connubio varietà standard/regionale, lasciando in lingua originale, ovvero in siciliano, i nomi dei piatti tipici, le espressioni idiomatiche e alcune frasi in dialetto stretto, aggiungendo in questi casi delle note esplicative. È evidente che in traduzione è riuscito a rendere un ibridismo linguistico, servendosi degli strumenti servitigli dalla lingua.

Un altro esempio di *domestication* è dimostrato dalla traduzione nella lingua di un paese questa volta molto lontano dalla Sicilia, sia a livello geografico che culturale: il Giappone. Chigusa Ken ha creato una lingua nuova, ha elaborato il suo ibrido, mescolando i diversi dialetti giapponesi tra di loro fino ad ottenere un testo finale che non avesse un'identità geografica ben precisa, ma che rappresentasse al meglio il

plurilinguismo che avverte un lettore italiano di Camilleri. Certo è che può risultare strano per un italofono immaginare Catarella e il Commissario Montalbano esprimersi in giapponese, evocando, pertanto, scenari lontani e culture distanti dalla quotidianità siciliana, ma se lo *skopos* della traduzione è quello di ricreare lo stile voluto dall'autore, è vero che i termini in siciliano o in italiano in un testo giapponese avrebbero potuto portare ad una difficile comprensione del testo, probabilmente non sarebbero stati efficaci. Piuttosto, in questo modo è stato possibile per il traduttore rispettare in qualche modo lo stile dell'autore.

Per quanto concerne la seconda strategia, quella della *foreignization*, è senza dubbio la più condivisa dagli autori dei paesi del Centro e Nord Europa, concretamente le traduzioni tedesche, norvegesi, danesi, finlandesi, olandesi. Naturalmente, si parla di paesi molto lontani a livello culturale e sociale dalla Sicilia—non meno distanti del Giappone da un punto di vista propriamente culturale, eppure i traduttori hanno adottato una strategia diversa.

Come abbiamo visto nel capitolo precedente, la scuola tedesca di teoria della traduzione ha sempre avuto la tendenza a rivelare la mano del traduttore, a rispettare le caratteristiche del testo originale ed i suoi elementi culturali. Moshe Kann, il traduttore tedesco già autore delle versioni germaniche di Pasolini, definisce l'italiano una lingua di per sé

particolarmente erotica, piena di riferimenti e altamente colorita rispetto alla lingua tedesca. La scelta di un dialetto bavarese non sarebbe stata ideale, sostiene, in quanto si tratta di una lingua che riflette una cultura completamente diversa. Piuttosto, ha creato un interessante bilanciamento tra neologismi ed arcaismi in modo da riprodurre una lingua “diversa” per il lettore tedesco mettendolo in grado di percepire l’estraneità del testo e della cultura e al tempo stesso il gioco linguistico voluto dall’autore siciliano. Naturalmente, un’operazione di questo tipo è possibile solo in virtù di determinati meccanismi linguistici che differiscono da una lingua ad un’altra. Nel caso del tedesco, si tratta di una lingua che si presta particolarmente alla formazione di neologismi grazie ad una costruzione morfologica basata sulla suffissazione,<sup>82</sup> che ad esempio non è contemplata nelle lingue romanze.

Jon Rognilien, traduttore norvegese, ha rilasciato un’interessante intervista sulla traduzione di Camilleri<sup>83</sup> e in particolar modo sulle difficoltà traduttive che ha riscontrato quando gli è stato commissionato questo lavoro. Innanzitutto, Rognilien parla del contatto con l’autore, che è importante (anche se alle volte può rallentare il lavoro) per capirne bene la cultura e gli intenti. In secondo luogo, spiega perché non è possibile far parlare un personaggio camilleriano in norvegese:

---

<sup>82</sup> Articolo: Stela Manova, *On the Nature of Derivational Morphology: Suffix Homophony and Closing Suffixation*, University of Vienna; <http://www.languages.uchicago.edu>

<sup>83</sup> <http://www.lanotadeltraduttore.it>



trattandosi di due paesi lontanissimi, il dialetto locale porterebbe il lettore ad evocare paesaggi innevati, conifere, un temperamento freddo che tra l'altro non corrisponderebbe al carattere dei personaggi siciliani. Si creerebbe una spaccatura tra il contenuto e la forma che farebbe comunque perdere quell'unità linguistico-culturale mediata attraverso la sfaccettatura multilingue di Camilleri. Pertanto, ha optato per un testo che è essenzialmente in norvegese standard, ma che sfrutta le piste di contestualizzazione,<sup>84</sup> ovvero gli elementi culturali tipicamente italiani: parole come *amore*, *ciao*, *commissario*, *questore*, i piatti tipici e qualche altro elemento sia siciliano che italiano vengono lasciati nella traduzione, in modo da far percepire questa estraneità al pubblico d'arrivo. In realtà, spiega Rognilien, il norvegese non distingue il siciliano dal fiorentino o dal romano, ma ha una visione d'insieme dell'Italia che è data da molteplici elementi che per noi sono caratterizzanti delle varie regioni. Quindi, se la prospettiva è unitaria, le piste di contestualizzazione riguardano non solo parole siciliane, ma anche parole italiane, decisamente più note in Norvegia.

Un lavoro simile è svolto anche dalla traduttrice danese Cecila Jakobsen, mentre ancora più sorprendente è il lavoro dell'ungherese Lukacs Margit che ha letteralmente inventato una lingua artificiale

---

<sup>84</sup> Definizione mia; il traduttore non le definisce piste di contestualizzazione, che è una definizione di Mayoral per indicare gli elementi rivelatori della cultura e delle varietà sociolinguistiche. Vedi cap. 2

basandosi su arcaismi e neologismi che provocassero sul lettore un effetto di straordinarietà.

Per quanto riguarda la terza strategia, relative alle glosse del traduttore, l'esempio è relativo a Simonetta Nieto, la traduttrice in portoghese. La sua scelta è motivata dall'inesistenza dei dialetti in Portogallo e, quindi, dalla necessità di lasciare quello originale. Nello specifico, ha creato un vero e proprio glossario di termini dialettali siciliani che aiutassero il lettore nella lettura dei romanzi. Si tratta, generalmente, dell'ultima risorsa a disposizione per il traduttore che deve affrontare un testo in dialetto.

#### 4. ANALISI DESCRITTIVO-COMPARATIVA: LA TRADUZIONE IN SPAGNOLO

L'esperienza spagnola della traduzione dei romanzi di Andrea Camilleri rappresenta uno spunto interessante che è da tempo oggetto di dibattiti e critiche. A differenza delle strategie che abbiamo messo in luce nel capitolo precedente, in questo caso ci troviamo di fronte ad un'operazione diversa, ovvero una traduzione in castigliano standard con qualche riferimento al siciliano nell'appellativo *dottori* che usa il poliziotto Catarella per rivolgersi al commissario Montalbano, oppure attraverso la scelta di lasciare in siciliano i nomi di alcuni piatti tipici—altri verranno tradotti e/o spiegati.

La strategia della traduttrice italo-spagnola María Antonia Menini Pagès è giustificata dal suo editore, Juan Milà, della casa editrice Salamandra:

Il castigliano è più standardizzato dell'italiano. Sarebbe difficile riprodurre certi effetti senza arrivare a toni colloquiali o parlate regionali. Forse uno scrittore, con grande padronanza dei registri linguistici, potrebbe cercare un linguaggio che evochi con precisione la stessa ricchezza dell'originale. Ma i costi di un'operazione del genere sono altissimi. La nostra idea è fare un testo per lettori castigliani "globali", magari anche fuori di Spagna. Pensiamo che le nostre traduzioni siano ottime, precise, in buon castigliano, e trasmettano la freschezza di Camilleri. Sacrificare qualcosa è inevitabile.<sup>85</sup>

In realtà, come abbiamo visto nel secondo capitolo relativo all'approccio traduttologico, il plurilinguismo, l'ibridismo linguistico,

---

<sup>85</sup> Articolo: Montalbano «tradito» in Spagna, in <http://www.corriere.it> 24/09/2008 (10/05/2013).

sono scelte stilistiche che non possono essere ignorate e appiattite in quanto si perderebbe la forza vitale e l'essenza stessa del romanzo. Secondo una prospettiva sociolinguistica si possono notare varietà diverse, registri diversi nei diversi personaggi e, ancora più interessante, all'interno dello stesso personaggio, a seconda della situazione e dell'interlocutore. Il processo traduttivo di Menini Pagès sembra non aver tenuto conto di queste differenze e pertanto non ha riprodotto un'ibridazione in spagnolo.

Secondo Vicente González Martín, direttore del dipartimento di studi siciliani presso l'Università di Salamanca, tradurre bene Camilleri si può, attraverso una ricerca filologica e diacronica che metta in luce i punti di contatto tra due culture così profondamente connesse per ragioni storiche e geografiche.<sup>86</sup> Tuttavia, riteniamo che non debbano essere dimenticati i fruitori ultimi del processo traduttivo, ovvero i lettori spagnoli, che forse non riuscirebbero a cogliere la bellezza e la freschezza di un testo intriso di arcaismi. L'obiettivo è, invece, quello di creare un testo che non affondi troppo nei termini in disuso ma che rispetti, per quanto possa essere possibile, l'ibridismo, l'effetto di estraneità, e, laddove sia possibile, la sicilianità, intesa come cultura siciliana.

---

<sup>86</sup> Cf, Articolo: *Vi racconto la Sicilia vista dagli spagnoli*, estratto da Larepubblica online; <http://ricerca.repubblica.it> consultato il 24/02/2013.

Giovanni Caprara, autore di numerosi saggi sulla lingua e sullo stile di Andrea Camilleri in Spagna, getta uno sguardo su quelle che potrebbero essere le strategie alternative a quella scelta dalla traduttrice Menini Pagès ed evidenzia la vicinanza culturale e storica tra la Spagna e l'Italia, che può provocare problemi di equivalenza, a causa dei numerosi falsi amici, ma in altri casi è indice della mediterraneità condivisa dai due paesi, influenzati reciprocamente.<sup>87</sup> In un altro saggio pone il problema dell'(in)visibilità del traduttore<sup>88</sup> e applica la prospettiva di Venuti ad un'analisi sulla traduzione de *Il cane di terracotta*, sempre ad opera di Menini Pagés. Caprara parte dal continuo ed infinito dibattito sul ruolo del traduttore, che deve porsi come mediatore trasparente oppure deve fare notare le tracce del suo passaggio e quindi del suo lavoro. In realtà, le premesse di Venuti sono diverse ed affondano le radici in un contesto sociale e culturale distante, che è quello angloamericano:

L'invisibilità del traduttore è parzialmente determinata anche dal concetto individualistico di autorità che continua a prevalere nella cultura Anglo-americana. In base a questa concezione, l'autore esprime liberamente i suoi pensieri e i suoi sentimenti nella scrittura, che è vista come un'auto-rappresentazione originale e trasparente, non mediata da fattori determinanti trans individuali (linguistici, culturali, sociali) che potrebbero complicare l'originalità dell'autore. Questa visione dell'autorità comporta due implicazioni svantaggiose per il traduttore. Da un lato, la traduzione viene definita come una rappresentazione di secondo ordine, secondo la quale solo il testo straniero può essere ritenuto originale, una copia autentica, fedele alla personalità e all'intenzione dell'autore, mentre la traduzione è una copia derivata,

---

<sup>87</sup> G.Caprara, "Andrea Camilleri: Sobre el best seller y la traducción de la interlengua" in *Entre Lenguas*, Vol. 16, Enero-Diciembre 2011.

<sup>88</sup> G. Caprara, *Andrea Camilleri en español, consideraciones sobre la (in)visibilidad del traductor*, TRANS n. 8 2004.

un'imitazione, potenzialmente un falso. D'altro canto, la traduzione deve soppiantare questa condizione di secondo ordine attraverso la restituzione di un testo trasparente, in grado di riprodurre l'illusione di una presenza autoritaria che possa far percepire il testo come originale.<sup>89</sup>

Venuti, evidentemente, si riferisce al sistema anglo-americano, in cui il processo di *domestication* è una scelta traduttiva tradizionalmente accettata e dovuta a ragioni culturali. Il ruolo della Pagès si pone a metà strada tra il primo e il secondo approccio: evita quasi del tutto la cosiddetta *foreignization*, se non fosse per qualche termine isolato, neutralizzando lo stile variegato dell'autore, ma non crea neppure un testo perfettamente integrato nella cultura target da sembrare un originale, autentico testo in castigliano. Caprara ritiene che la traduttrice si sia mossa verso il testo di partenza, ovvero che abbia mostrato le tracce del processo traduttivo attraverso alcuni elementi dialettali, nel limite delle possibilità date dalla lingua spagnola. In questa indagine vorremmo dimostrare che, in realtà, il lavoro della traduttrice è stato svolto senza il minimo sforzo verso il testo originale, ponendosi in una posizione intermedia che neutralizza il testo mistilingue trasferendo solo la varietà standard e che si fonda su pochi elementi che non costituiscono delle consistenti piste di contestualizzazione che trasmettono l'origine del testo. Riteniamo che, forse, sarebbe più opportuno spingersi oltre,

---

<sup>89</sup> L. Venuti, *The Translator Invisibility: A History of Translation*, Routledge London and New York, 1995 pp. 6-7 (traduzione mia).

sfruttando tutte le risorse che la lingua castigliana mette a disposizione del traduttore per riuscire a riproporre un'ibridazione.

#### **4.1. Il corpus linguistico: *Il ladro di merendine***

*Il ladro di merendine* è un romanzo del 1996, tra i primi della serie del commissario Montalbano. La scelta di questo romanzo è dettata, in primo luogo, dalla volontà di utilizzare un corpus diverso (per quanto naturalmente possa differire, data la ricorrenza di molti termini lungo tutta la serie) da quelli utilizzati dai precedenti studiosi della traduzione del plurilinguismo di Camilleri. In secondo luogo, è stato scelto proprio questo romanzo per i temi trattati in esso e, naturalmente, per una questione di gusto personale. Camilleri riesce a mettere insieme il mistero del giallo, gli elementi culturali siciliani, ma anche, per la prima volta nella serie, i principi etici del Commissario ed i suoi sentimenti, coinvolgendo emotivamente il lettore.

Nel romanzo vi sono due casi apparentemente distanti che, invece, risulteranno strettamente connessi l'uno all'altro, in uno scenario che vede come sfondo i servizi segreti, l'immigrazione clandestina in Sicilia, il tentativo di Montalbano di evitare la promozione a vicequestore attraverso la quale avrebbe dovuto lasciare la sua Vigata. Corredano il racconto la morte del padre del commissario e il suo desiderio di diventare padre di un bambino rimasto orfano. Principi morali ed etici

entrano in gioco in un romanzo che continua a divertire, ma allo stesso tempo commuove.

Un immigrato tunisino residente a Mazara del Vallo, vicino Trapani, viene ucciso mentre si trova su di un peschereccio in acque internazionali fuori dall'area del porto di Vigata, presumibilmente vittima di un agguato di connazionali tunisini. Contemporaneamente, viene trovato morto, all'interno dell'ascensore dell'edificio nel quale abitava, un piccolo imprenditore, Aurelio Lapecora. Le indagini portano alla scoperta di un traffico internazionale che fruiva del vecchio deposito di import-export del defunto, nel quale erano implicati una giovane prostituta tunisina, Karima, che prestava servizio come cameriera ed intratteneva relazioni con anziani vedovi e scapoli della cittadina, e altri due connazionali, Fahrid e Ahmed Moussa. Quest'ultimo è il tunisino rimasto ucciso nell'agguato.

Il commissario Montalbano risolve l'enigma venendosi a scontrare direttamente con i servizi segreti, rappresentati dal personaggio particolare Lohegrin Pera, scoprendo che in realtà Ahmed Moussa era un terrorista già nel mirino di Tunisi, che doveva essere "neutralizzato" per il bene del paese. Fahrid, grazie a Karima, era riuscito ad avviare una corrispondenza con Ahmed mediante le lettere commerciali che partivano dal deposito di Lapecora e destinate ad una fantomatica ditta



tunisina, convincendo il sobillatore a venire in Sicilia per un importante traffico di armi.

La protezione dei servizi segreti italiani servì a far pervenire il tunisino con nome falso in Italia e a farlo imbarcare sul peschereccio che lo consegnò, a tradimento, ai connazionali che lo neutralizzarono. Questi due enigmi intrecciati fanno emergere delle riflessioni sulla morale di Montalbano attraverso i relativi scontri con Pera per il termine “neutralizzare” e mostrano, in un certo qual senso, il lato più umano, più intimo del commissario. Più volte, nel romanzo emergono giudizi nei confronti delle cosiddette “persone per bene”, “onorate”, il baluardo dell’ipocrisia senza tempo che Montalbano non tollera e condanna.

Inoltre, compare per la prima volta la figura di François, il figlioletto di Karima, che fa emergere il lato sensibile ed il desiderio di paternità di Montalbano. È proprio François il ladro di merendine, il piccolo che ruba il fagotto ai ragazzini che vanno a scuola, anche aggredendoli, per fame. Il titolo emblematico del racconto riassume la centralità della figura del bambino, che cambia anche la prospettiva di vita stessa di Montalbano. Si aggiunge a tutto ciò la morte del padre del commissario, che commuove il pubblico a lui affezionato.

Il romanzo è stato pubblicato in Spagna dalla casa editrice Salamandra nel 2000; la traduzione *El ladrón de meriendas* è stata, naturalmente, a cura di Maria Antonia Menini Pagès. Per questioni di

maggior comodità nella comparazione tra il testo originale e la traduzione si farà riferimento agli stessi con le sigle “Ilm” ed “Elm” rispettivamente.

#### **4.2. L’analisi descrittivo qualitativa**

Si tratta di un’analisi adottata per la prima volta da Merini per la comparazione dei testi teatrali in traduzione e successivamente impiegata anche da Romero Ramos<sup>90</sup> per l’analisi comparativa di un testo audiovisuale. Il metodo di comparazione permette di descrivere le strategie traduttive basandosi su di una griglia che distingue essenzialmente tre varietà: dialetto geografico; dialetto sociale; colloquialismo. Essa verrà applicata ai dialoghi del testo e, in particolar modo, l’indagine vuole mettere in rilievo come Camilleri crei un ventaglio di registri e varietà anche all’interno dello stesso personaggio. A partire dalla voce narrante, notiamo una differenza, che tenderà ad esprimersi in una forma mista di italiano-dialetto nella descrizione dei personaggi siciliani, mentre quando si riferisce a personaggi non siciliani o a situazioni più delicate che necessitano di essere spiegate in maniera chiara, la narrazione avviene solo in italiano standard.

---

<sup>90</sup> M. Guadalupe Romero Ramos, *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y en la subtitulación: las traducciones de Il Postino*, PhD tesis, Universitat Autònoma Barcelona, 2010.

Per quanto riguarda i personaggi, metteremo in luce come Camilleri farà esprimere Montalbano in maniera diversa a seconda dell'interlocutore e della situazione. In questo caso, il Commissario Montalbano rappresenta l'italiano tipicamente bilingue, che domina la varietà standard ed il dialetto in maniera eguale e, pertanto, riesce a passare da un codice ad un altro con molta facilità, utilizzando termini dell'uno e dell'altro nella stessa frase, secondo il fenomeno comunemente noto di *code-switching* o *code-mixing*.<sup>91</sup> La funzione del dialetto in Montalbano è di tipo geografico, mentre di tipo sociale lo sarà per i personaggi anziani e/o di bassa estrazione sociale che si riconoscono soltanto nel codice dialettale. I dialoghi di Catarella verranno analizzati a parte per mettere in rilievo il particolare idioletto e l'assoluta neutralizzazione che viene realizzata in traduzione.

La parte dialogata attinge direttamente dalla lingua parlata, favorendo pertanto l'ibridazione e l'alternanza dei registri, con un vasto impiego di colloquialismi e alle volte, volgarismi. Per queste parti sarà

---

<sup>91</sup> Gumperz e Blom distinguono tra il situational code-switching e il metaphorical code-switching; nel primo caso la commutazione del codice è legata ai fattori della situazione, come l'argomento o l'interlocutore; nel secondo caso si tratta invece di una commutazione del codice dovuta al raggiungimento di speciali effetti comunicativi.

Per ulteriori dettagli vedasi:

Gumperz-Blom, *Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway*, in WEI L.(a cura di) 2000 pp. 111-137

Nel nostro caso, in una comunità italiana nella quale non vi è una netta distinzione tra italofoni e dialettalofoni (Alfonzetti 1992, p. 251) riteniamo che sia un caso di situational code-switching.

semplice l'utilizzo della tabella 1 per la comparazione tra le porzioni del testo originale e la traduzione in castigliano.

Per quanto concerne, invece, la corrispondenza scritta, presenteremo una semplice raffronto tra le lettere, mettendo in luce la funzione sociale del dialetto nel testo originale e la neutralizzazione di questi elementi in traduzione.

**Tabella 1.**

|        |        |                                |
|--------|--------|--------------------------------|
| DG     |        | DIALETTO GEOGRAFICO            |
|        | DGL    | Elemento lessicale             |
|        | DG-ms  | Elemento morfo-sintattico      |
| DS     |        | DIALETTO SOCIALE               |
|        | DSL    | Elemento lessicale             |
|        | DS-ms  | Elemento morfo-sintattico      |
| COL    |        | COLLOQUIALISMI                 |
|        | COL-l  | Elemento lessicale             |
|        | COL-ms | Elemento morfo-sintattico      |
| SOPPR. |        | SOPPRESSIONE O                 |
| MANT.  |        | MANTENIMENTO DELLA<br>VARIETA' |
| ∅      |        | NESSUNA TECNICA UTILIZZATA     |

### 4.3. La lingua di Montalbano

Montalbano è il personaggio che «si esprime utilizzando la lingua della piccola borghesia siciliana, con un impasto di italiano e dialetto che coincide sostanzialmente con la lingua del narratore».<sup>92</sup> In realtà, è l'unico personaggio che parla come il narratore, che è in grado di muoversi senza problemi all'interno del continuum e che, pertanto, sa adattarsi in base al modo di esprimersi dei diversi interlocutori: si destreggia facilmente sia con i parlanti in italiano formale e standard che con coloro che si esprimono soltanto in dialetto locale. Questa capacità viene definita da Grice «principio di cooperazione», in base al quale, nell'interazione verbale, il parlante tende a convergere le varie caratteristiche presenti nel suo repertorio per poter guadagnare l'approvazione dell'interlocutore e affinché l'interazione stessa vada a buon fine.<sup>93</sup>

Particolarmente importanti sono gli elementi riconducibili agli interlocutori di Montalbano, il loro status sociale, il ruolo nella comunicazione, che permettono l'oscillazione da italiano formale a colloquiale con una presenza/assenza di dialettalismi.

Nella traduzione in spagnolo, come vedremo, la varietà di espressione di Montalbano viene pressoché annullata, salvo nella differenza tra formale e colloquiale.

---

<sup>92</sup> B. Capecchi, *Andrea Camilleri*, Cadmo Firenze, 2000 p. 87.

<sup>93</sup> P. Grice, *Logic and conversation*, in Cole P. (a cura di), 1975, pp. 41-58

### **Situazione 1: Ilm. capitolo 3 pp. 33-34; Elm pp. 30-31**

[Montalbano incontra il suo vice Augello a pranzo e parlano dell'incontro che questi ha avuto con il Questore a proposito dello svolgimento delle indagini relative all'omicidio del tunisino sul peschereccio]

#### **Testo originale**

Montalbano: «Come ti sei comportato col Questore?»

Augello: «Che significa? »

M.: «Voglio solo sapere se al Questore gli hai leccato il culo o le palle».<sup>94</sup>

A. : «Ma che ti viene in mente? »

M.: «Mimì, ti conosco. Tu hai afferrato a volo la facenna<sup>95</sup> del tunisino mitragliato per metterti in mostra».<sup>96</sup>

A.: «Ho fatto solo il dovere mio, dato che tu eri introvabile»

M.: «E nell'ufficio del Prefetto come sei entrato, strisciando?»

A.: «Salvo, tu la devi finire».

M. : «E pirchi<sup>97</sup>? Doppo<sup>98</sup> che tu non manchi occasione per farmi le scarpe!».<sup>99</sup>

#### **Testo meta**

M: «¿Cómo te has portado con el jefe superior de policía? »

A. :«¿Qué quieres decir? »

M.: «Solo quiero saber si al jefe superior le has lamido el culo o los cojones».

---

<sup>94</sup> Italiano popolare, espressione volgare utilizzata per indicare sottomissione.

<sup>95</sup> Dialettalismo per “faccenda”, “questione”.

<sup>96</sup> Locuzione verbale.

<sup>97</sup> Dialettalismo per “perché”, ROCCA 1859

<sup>98</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato per “dopo”, ROCCA 1859, v. *doppu*

<sup>99</sup> Locuzione verbale: danneggiare qualcuno in modo subdolo, generalmente allo scopo di prenderne il posto.

A: «Pero, ¿qué estás diciendo?»

M.: «Mimí, que te conozco. Tú has aprovechado al vuelo el asunto del tunecino ametrallado para exhibirte».

A.: «Me he limitado a cumplir con mi deber porque tú estabas ilocalizable».

M.: «Y, en el despacho del jefe superior, ¿cómo has entrado? ¿arrastrándote por el suelo?»

A.: « Ya está bien, Salvo».

M.: «¿Por qué? ¡Si tú no pierdes ninguna ocasión de propinarme una puñalada traperera!»

### Commento

Come possiamo notare, Montalbano si esprime in italiano popolare, colloquiale, raggiungendo persino il turpiloquio e inserendo dei dialettalismi. Si tratta, evidentemente, di una situazione comunicativa molto informale, nella quale Montalbano parla con il suo vice che è, in realtà, un amico e pertanto il sarcasmo filtra attraverso toni meno controllati della conversazione.

### Replica 1:

|   |   |
|---|---|
| Come ti sei comportato con il questore? | ¿Cómo te has portado con el jefe superior de policía? |
|---|---|

| ELEMENT | TIPO | TRADUZION | SOPPR | TECNICA | TIP |
|---------|------|-----------|-------|---------|-----|
|         |      |           |       |         |     |

|          |                           |                             |            |                          |   |
|----------|---------------------------|-----------------------------|------------|--------------------------|---|
| I T.O.   |                           | E                           | /          |                          | O |
|          |                           |                             | MANT.      |                          |   |
| Questore | Culturem<br>a<br>Italiano | Jefe superior<br>de policía | SOPPR<br>. | Traduzion<br>e letterale | Ø |

### Replica 2:

|   |  |
|---|--|
| Voglio solo sapere se al questore gli hai leccato il culo o le palle. | Solo quiero saber si al jefe superior le has lamido el culo o los cojones. |
|---|--|

| ELEMENT                        | TIPO              | TRADUZION                        | SOPPR. | TECNICA         | TIPO              |
|--------------------------------|-------------------|----------------------------------|--------|-----------------|-------------------|
| I<br>T.O.                      |                   | E                                | /      |                 |                   |
|                                |                   |                                  | MANT.  |                 |                   |
| Hai leccato il culo o le palle | COL.<br>VOLG<br>. | Has lamido el culo o los cojones | MANT.  | Equivalent<br>e | COL.<br>VOLG<br>. |

### Replica 3:

|  |  |
|--|--|
| Mimi ti conosco. Tu hai afferrato a volo la facenna del tunisino mitragliato per metterti in mostra. | Mimí, que te conozco. Tú has aprovechado al vuelo el asunto del tunecino ametrallado para exhibirte. |
|--|--|



| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR. | TECNICA | TIPO |
|----------|------|------------|--------|---------|------|
| T.O.     |      |            | MANT.  |         |      |
| Facenna  | DG-L | Asunto     | SOPPR. | Ø       | Ø    |

**Replica 5:**

|  |  |
|--|--|
| E pirchì? Doppo che tu non manchi occasione per farmi le scarpe! | ¿Por qué? Si tu no pierdes ninguna ocasión de propinarme una puñalada tropera! |
|--|--|

| ELEMENTI | TIPO      | TRADUZIONE | SOPPR/<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|----------|-----------|------------|-----------------|---------|------|
| T.O.     |           |            |                 |         |      |
| Pirchí   | DG-<br>ms | Por qué    | Soppr.          | Ø       | Ø    |
| Doppo    | DG-<br>ms | Si         | Soppr.          | Ø       | Ø    |

**Situazione 2. Ilm capitolo 14, pp.171-172 ; Elm pp. 163-164**

[Il Commissario Montalbano si trova insieme al vicequestore Valente, e gli presenta il quadro della situazione dell'assassinio del tunisino sul

peschereccio. Montalbano ha appena ricevuto la telefonata dal Questore relativa al fatto che il numero di targa dell'auto sospetta implicata nei traffici della ditta di Lapecora apparteneva ai numeri blindati dei servizi segreti.]

### **Testo originale**

M.: «Ora ti è chiara la storia? »

V.: «Penso di stare principiando<sup>100</sup> a capire».

M.: «Ti spiego meglio. A grandi linee, la faccenda<sup>101</sup> può essere andata così. Ahmed Moussa, per scopi suoi, fa organizzare una base operativa a un suo uomo, Fahrìd. Questi ottiene l'aiuto, non so quanto volontariamente offerto, dalla sorella di Ahmed, Karima, che da qualche anno si trova nell'isola. Ricattando un signore di Vigàta, che si chiamava Lapecora, si servono della sua vecchia ditta d'importazione ed esportazione per facciata. Mi segui?»<sup>102</sup>

V.: «Perfettamente».

M.: «Ahmed, che deve avere un incontro importante, armi o appoggi politici per il suo movimento, viene in Italia con la copertura di qualche nostro Servizio. L'incontro avviene in mare, ma è molto probabilmente un tranello. Ahmed non sospettava neanche lontanamente che il nostro Servizio stesse facendo il doppio gioco, che era d'accordo con quelli che, a Tunisi, volevano liquidarlo. Tra l'altro, sono persuaso che magari Fahrìd fosse d'accordo a far fuori Ahmed. La sorella, non credo».

### **Testo meta:**

M.: «¿Ahora tienes clara la historia? »

---

<sup>100</sup> Dialettalismo: iniziare.

<sup>101</sup> Dialettalismo: faccenda, questione.

<sup>102</sup> Funzione fatica: espressione tipica dell'interazione verbale utilizzata per accertarsi del buon andamento della comunicazione.

V.: «Creo que la estoy empezando a comprender».

M.: «Te lo explico mejor. A grandes rasgos, la cosa puede haber ido de la siguiente manera. Ahmed Moussa, por motivos personales, ordena a Fahrid, uno de sus hombres, que organice una base operativa. Éste consigue la ayuda, no sé hasta que punto voluntaria, de Karima, la hermana de Ahmed, la cual vive desde hace algún tiempo en la isla. Sometiendo a chantaje un señor de Vigata que se llamaba Lapecora, utilizan la antigua empresa de importación y exportación de éste como tapadera. ¿Me sigues? »

V.: «Perfectamente».

M.: «Ahmed, que tiene que celebrar una importante reunión (armas o apoyo político para su movimiento), se traslada a Italia bajo la protección de alguien de nuestros Servicios Secretos. La reunión tiene lugar en alta mar, pero probablemente es una trampa. Ahmed no sospechaba ni de lejos que nuestros Servicios Secretos estuvieran practicando un doble juego y estuvieran de acuerdo con los que en Túnez lo querían liquidar. Entre otras cosas, yo estoy convencido de que Fahrid también estaba de acuerdo en eliminar a Ahmed. La hermana no, creo».

## **Commento**

Questa porzione di testo è stata scelta per mettere in evidenza un altro contesto situazionale in cui è coinvolto il Commissario Montalbano, nel quale si esprime in italiano standard. Tuttavia, nell'estratto è presente un dialettalismo, la parola *facenna*, che conferisce quel tratto geografico alla narrazione. In traduzione questo non è di certo un passaggio sul quale soffermarsi giacché l'impiego della varietà standard non comporta complicazioni. Si nota, tuttavia, una traduzione

diversa del termine dialettale rispetto al passaggio evidenziato nella situazione 1.

|  |   |
|--|---|
| <p>Ti spiego meglio. A grandi linee, la <i>facenna</i> può essere andata così. Ahmed Moussa, per scopi suoi, fa organizzare una base operativa a un suo uomo, Fahrid. Questi ottiene l'aiuto, non so quanto volontariamente offerto, dalla sorella di Ahmed, Karima, che da qualche anno si trova nell'isola. Ricattando un signore di Vigàta, che si chiamava Lapecora, si servono della sua vecchia ditta d'importazione ed esportazione per facciata. Mi segui?</p> | <p>Te lo explico mejor. A grandes rasgos, la <i>cosa</i> puede haber ido de la siguiente manera. Ahmed Moussa, por motivos personales, ordena a Fahrid, uno de sus hombres, que organice una base operativa. Éste consigue la ayuda, no sé hasta que punto voluntaria, de Karima, la hermana de Ahmed, la cual vive desde hace algún tiempo en la isla. Sometiendo a chantaje un señor de Vigata que se llamaba Lapecora, utilizan la antigua empresa de importación y exportación de éste como tapadera. ¿Me sigues?</p> |
|--|---|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR.<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|------|------------|-----------------|---------|------|
| Facenna          | DG-L | Cosa       | Soppr.          | Ø       | Ø    |

**Situazione 3. Ilm capitolo 8 p. 94/ Elm p. 88**

[Montalbano, che si trovava al Comando della Guardia di Finanza di Montelusa, telefona a Catarella in ufficio, per sapere se ci sono novità o se ci sono state telefonate importanti.]

**Testo originale:**

Catarella: « Dottori<sup>103</sup>, lei è di propio?».

Montalbano: «Cataré<sup>104</sup>, io di proprio sono<sup>105</sup>. Ci sono state telefonate?».

C.: «Sissi, dottori. Due per il dottori Augello, una per...».

M.: «Cataré, me ne fotto<sup>106</sup> delle telefonate degli altri!».

C.: «Ma se proprio lei me lo spiò ora ora!»<sup>107</sup>

M.: «Catarè, mi sono state fatte telefonate propio per me di me?».<sup>108</sup>

C. «Sissi, dottori. Una. Ma non si capì».

M.: «Che viene a dire<sup>109</sup> che non si capì?».

C.: «Non ci capii niente. Però doveva essere parenti».<sup>110</sup>

M.:«Di chi?».

C.: «Sua di lei, dottori. La chiamava per nomi<sup>111</sup>, faceva: Salvo, Salvo».

M.: «E poi?».

C.: «Si lamentava<sup>112</sup>, pareva avesse dolori, faceva: ahi, ahi, scìa, scìa».

---

<sup>103</sup> Dialettalismo italianizzato per *dottore*, appellativo.

<sup>104</sup> Apocope del nome: uso tipicamente meridionale.

<sup>105</sup> Dialettalismo italianizzato per “proprio lei”; in dialetto cade la /r/ e rimane “propio”. Montalbano cerca di adattarsi al linguaggio di Catarella per riuscire a comprendere meglio ciò che il suo interlocutore vuole dirgli e, naturalmente, per farsi capire.

<sup>106</sup> Italiano colloquiale, volgare per “infischarsene”.

<sup>107</sup> Dialettalismo, costruzione reduplicativa per enfatizzare.

<sup>108</sup> La costruzione sintattica è chiaramente un’invenzione, fa parte del linguaggio idiosincratico proprio di Catarella.

<sup>109</sup> Italiano regionale, costruzione sintattica parzialmente italianizzata: *chi veni a diri* (Per ulteriori dettagli vedasi M. Cerrato, *L'alzata d'ingegno: analisi sociolinguistica dei romanzi di Andrea Camilleri*, Cesati Editore, Firenze, 2013).

<sup>110</sup> Dialettalismo, parente.

<sup>111</sup> Dialettalismo italianizzato, nome.

<sup>112</sup> Dialettalismo italianizzato, lamintiare.

M.: «Era omo<sup>113</sup> o fimmina?»<sup>114</sup>.

C.: «Fimmina vecchia, dottori».

### **Testo meta:**

C.: «Dottori, ¿Es usted el mismo?»

M.: «Catarè, yo siempre soy yo. ¿ Ha habido alguna llamada?».

C.: «Si, señor. Dos para el dottori Augello, una para...».

M.: «¿Catarè, me importan un carajo las llamadas de los demás!».

C.: «¿Pero si usted me lo acaba de preguntar hace un momento!».

M.: «Catarè, ha habido llamadas para mí que soy yo mismo?».

C.: «Si, dottori. Una. Pero no se entendió».

M.: «¿Qué significa eso de que no se entendió? ».

C.: «Que no entendí nada. Pero debía de ser un pariente».

M.: «¿De quién? ».

C.: «De usted, comisario. Lo llamaba por su nombre, decía: Salvo, Salvo».

M.: «¿Y después? ».

C.: «Se quejaba como si le doliera algo, decía: Ay, ay, cha, cha.».

M.: «¿Hombre o mujer?».

C.: «Mujer vieja, *dottori*.».

### **Commento**

La scelta di questo dialogo mette in evidenza come il Commissario Montalbano si adatti al linguaggio particolare di Catarella,

---

<sup>113</sup> Dialettalismo per “uomo”.

<sup>114</sup> Meridionalismo per “femmina”, “donna”, Rocca 1859

permeando la lingua italiana all'idiotto sgrammaticato del poliziotto. Verrà dato uno spazio preciso a Catarella ed al suo linguaggio, ma qui l'obiettivo è mettere in luce un'altra varietà -il socioletto- adottata da Montalbano in relazione all'interlocutore che ha davanti.

### Replica 1

|   |   |
|---|---|
| Catarè, io di proprio sono. Ci sono state telefonate? | Catarè, yo siempre soy yo. ¿Ha habido alguna llamada? |
|---|---|

| ELEMENTI<br>T.O.   | TIPO      | TRADUZIONE        | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA  | TIPO  |
|--------------------|-----------|-------------------|------------------|----------|-------|
| Catarè             | DG-<br>ms | Catarè            | Mant.            | prestito | Dg-ms |
| Io di proprio sono | DS-ms     | Yo siempre soy yo | Soppr.           | Ø        | Ø     |

### Replica 2

|   |  |
|---|--|
| Catarè, me ne fotto delle telefonate degli altri! | Catarè, me importan un carajo las llamadas de los demás. |
|---|--|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIO | SOPPR | TECNICA | TIPO |
|----------|------|----------|-------|---------|------|
|----------|------|----------|-------|---------|------|

|       |          |                         |       |                 |              |
|-------|----------|-------------------------|-------|-----------------|--------------|
| T.O.  |          | NE                      | .     |                 |              |
| Fotto | COL.VOLG | Me importa<br>un carajo | MANT. | Equivalent<br>e | COL.<br>VOL. |

### Replica 3

|  |  |
|--|--|
| Catarè, mi sono state fatte telefonate proprio per me di me? | Catarè, ha habido llamadas para mí que soy yo mismo? |
|--|--|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|----------|------|------------|---------|---------|------|
| T.O.     |      |            | MANT.   |         |      |
| Proprio  | DG-1 | Ø          | Soppr.  | Ø       | Ø    |

### Commento alla replica 3

In realtà, la replica qui presentata è caratterizzata da una costruzione grammaticale inventata, di cui si serve Montalbano (adattandosi al linguaggio di Catarella) per porre enfasi sulla sua persona. La traduzione sottolinea, in un certo senso, lo stesso concetto, ma non si può di certo definire una frase grammaticalmente scorretta, pertanto viene persa la funzione sociale del linguaggio sgrammaticato.



#### Replica 4.

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| Che viene a dire che non si capì? | ¿Qué significa eso de que no se entendió? |
|-----------------------------------|---|

| ELEMENTI         | TIPO      | TRADUZIONE        | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|------------------|-----------|-------------------|---------|---------|------|
| T.O.             |           |                   | MANT.   |         |      |
| Che viene a dire | DG-<br>ms | Qué significa eso | Soppr.  | Ø       | Ø    |

#### Replica 6

|                    |                  |
|--------------------|------------------|
| Era omo o fimmina? | ¿Hombre o mujer? |
|--------------------|------------------|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|----------|------|------------|---------|---------|------|
| T.O.     |      |            | MANT.   |         |      |
| Omo      | DG-L | Hombre     | Soppr.  | Ø       | Ø    |
| Fimmina  | DG-L | Mujer      | Soppr.  | Ø       | Ø    |

#### Situazione 4. Ilm capitolo 4, p. 49 ; Elm p.46

[Montalbano si trova nella sua stanza d'ufficio quando lo raggiunge il poliziotto Galluzzo e parlano della pistola dell'anziano trovato ucciso

nell'ascensore e delle conseguenze relative al possibile spargimento di notizia della morte di questi.]

### **Testo originale:**

Galluzzo: «La Beretta di Lapecora è stata denunciata l'otto dicembre dell'anno passato. Siccome non aveva porto d'armi, la poteva tenere solo in casa. Che ce ne facciamo della pistola?»

M.: «Ce la teniamo qua. Gallù<sup>115</sup>, eccoti le chiavi dello scagno. Domani a matina<sup>116</sup> presto ci vai, trasi<sup>117</sup> e aspetti dintra<sup>118</sup>. Cerca di non farti vedere. Se la tunisina non sa niente di quello che è capitato, domani, che è venerdì, s'appresenta<sup>119</sup> regolarmente».

G. «Difficile che non sappia nenti».

M. «Perché? Chi glielo deve dire? ».

G. «Mah, sa com'è, la voce circola...».

M. «Non è che per caso ne hai parlato a tuo cognato il giornalista? Guarda che se lo hai fatto...».

G. «Commissario, ci<sup>120</sup> lo giuro. Non ci dissi nenti». <sup>121</sup>

M. «Ad ogni modo, allo scagno ci<sup>122</sup> vai lo stesso».

### **Testo meta:**

---

<sup>115</sup> Apocope del nome, meridionalismo.

<sup>116</sup> Dialettalismo, *domani a matina* per “domani mattina”.

<sup>117</sup> Dialettalismo, *trasi*, entrare.

<sup>118</sup> Dialettalismo, *dintra*, avverbio, dentro.

<sup>119</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato *apprisintari*, “presentarsi”.

<sup>120</sup> Dialettalismo, uso del pronome *ci* in funzione di pronome personale, che in questo caso avrebbe dovuto essere “gli”.

<sup>121</sup> Dialettalismo, per “niente”.

<sup>122</sup> Italiano popolare, ripetizione del complemento di moto a luogo attraverso la particella di luogo “ci”.

Galluzzo: «La pistola Beretta de Lapecora fue declarada el ocho de diciembre del año pasado. Como carecía de licencia de armas, sólo la podía guardar en su casa. ¿Qué hacemos con la pistola?».

M.: «La guardamos aquí. Gallu, aquí tienes las llaves del despacho de Lapecora. Mañana vas allí a primera hora, entras y esperas. Procura que no te vea nadie. Si la tunecina no sabe nada acerca de lo ocurrido, mañana, que es viernes, se presentará con toda normalidad».

G.: «Es difícil que no sepa nada».

M.: «¿Por qué? ¿Quién se lo va a decir? »

G.: «Bueno, ya sabe usted cómo son estas cosas, se corre la voz... ».

M.: «¿No se lo habrás comentado, por casualidad, a tu cuñado el periodista? Mira que, como lo hayas hecho... ».

G.: «Se lo juro, comisario. No he dicho nada».

M.: «Aún así, irás al despacho».

### **Commento**

Questo dialogo è stato scelto per mettere in luce un altro contesto conversazionale. Il rapporto tra Montalbano e Galluzzo resta sempre fondato su di una differenza sociale tra superiore e subordinato, ma questa non filtra attraverso la scelta della varietà. Piuttosto, essa emerge dal tono rispettoso di Galluzzo nei confronti di Montalbano, restando comunque entrambi all'interno della varietà diatopica. La conversazione non raggiunge i toni colloquiali della situazione 1 nella quale Montalbano interloquiva con l'amico Augello, ma rimane su di un piano

regionale con numerosi dialettalismi. In questo caso, la funzione del dialetto siciliano è meramente geografica.

### Replica 1

|   |  |
|---|--|
| Ce la teniamo qua. Gallù, eccoti le chiavi dello scagno. Domani a matina presto ci vai, trasi e aspetti dintra. Cerca di non farti vedere. Se la tunisina non sa niente di quello che è capitato, domani, che è venerdì s'appresenta regolarmente | La guardamos aquí. Gallu, aquí tienes las llaves del despacho de Lapecora. Mañana vas allí a primera hora, entras y esperas. Procura que no te vea nadie. Si la tunecina no sabe nada acerca de lo ocurrido, mañana, que es viernes, se presentará con toda normalidad |
|---|--|

| ELEMENTI T.O. | TIPO      | TRADUZIONE    | SOPPR./ MANT. | TECNICA  | TIPO      |
|---------------|-----------|---------------|---------------|----------|-----------|
| Gallù         | DG-<br>ms | Gallú         | Mant.         | Prestito | DG-<br>ms |
| Matina        | DG-<br>ms | mañana        | Soppr.        | Ø        | Ø         |
| Trasi         | DG-l      | entras        | Soppr.        | Ø        | Ø         |
| Dintra        | DG-<br>ms | Ø             | Soppr.        | Ø        | Ø         |
| S'appresenta  | DG-l      | Se presentará | Soppr.        | Ø        | Ø         |

### **Situazione 5. Ilm capitolo 4, p. 49/ Elm p. 47**

[Montalbano parla con Jacomuzzi, il medico legale, a proposito delle analisi effettuate sul cadavere dell'anziano.]

#### **Testo originale:**

Jacomuzzi: «Montalbano, sono Jacomuzzi. Ti volevo ragguagliare sui risultati delle nostre analisi».

Montalbano: «Oddio, Jacomú, aspetta un attimo, il cuore mi sta battendo all'impazzata. Dio, che emozione! Ecco, sono un pochino piu calmo. Ragguagliami, come dici tu nel tuo impareggiabile burocratese».

#### **Testo meta:**

Jacomuzzi: «¿Montalbano? Soy Jacomuzzi. Te quería informar acerca de los resultados de nuestro análisis».

Montalbano: «Por Dios, Jacomú, espera un momento, el corazón me late tan fuerte que casi no puedo respirar. ¡Dios mío, qué emoción! Bueno, ya estoy un poco más tranquilo. Infórmame, como dices tú con incomparable jerga burocrática».

#### **Commento**

In questo caso, ho scelto di analizzare entrambe le battute, sia quella del Dott. Jacomuzzi che quella del commissario Montalbano, in quanto il primo si esprime in “burocratese”<sup>123</sup> (ovvero il linguaggio formale dell'amministrazione pubblica italiana), mentre il secondo parodia la parlata del primo, con sarcasmo. L'intento è naturalmente

---

<sup>123</sup> Per maggiori delucidazioni su questa varietà vedi capitolo 1.

diverso e l'obiettivo è di mettere in luce come Montalbano permea le risorse linguistiche che possiede seppure, in questo caso, in chiave ironica e sarcastica.

### Battuta 1

|  |   |
|--|---|
| Montalbano, sono Jacomuzzi. Ti volevo ragguagliare sui risultati delle nostre analisi. | ¿Montalbano? Soy Jacomuzzi. Te quería informar acerca de los resultados de nuestro análisis |
|--|---|

| ELEMENTI     | TIPO  | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA                   | TIPO |
|--------------|-------|------------|---------|---------------------------|------|
| T.O.         |       |            | MANT.   |                           |      |
| Ragguagliare | Form. | Informar   | Mant.   | Traduzione<br>equivalente | ∅    |

### Replica 1

|  |  |
|--|--|
| Oddio, Jacomú, aspetta un attimo, il cuore mi sta battendo all'impazzata. Dio, che emozione! Ecco, sono un pochino più calmo. Ragguagliami, come dici tu nel tuo impareggiabile burocratese. | Por Dios, Jacomú, espera un momento, el corazón me late tan fuerte que casi no puedo respirar. ¡Dios mío, qué emoción! Bueno, ya estoy un poco más tranquilo. Infórmame, como dices tú con incomparable jerga burocrática. |
|--|--|

## **Commento**

In questo caso notiamo che la difficoltà della traduzione viene facilmente superata dalla traduttrice, in quanto il livello formale è facilmente sostituibile in traduzione. Poniamo l'accento sul fatto che in italiano esiste il termine "informare" che l'autore avrebbe potuto scegliere di utilizzare con lo stesso significato, ma opta per "ragguagliare" ricorrendo ad un registro più formale. Possiamo notare come nelle due lingue i livelli di formalità non corrispondono in maniera esatta, ma ad ogni modo le varietà diastratiche sono evidentemente quelle che hanno causato meno problemi in traduzione.

Finora, quindi, abbiamo avuto modo di evidenziare quattro diverse varietà adottate dallo stesso personaggio lungo il romanzo: italiano colloquiale con dialettalismi; italiano standard; italiano regionale con dialettalismi; idioletto; italiano formale. Infine, vogliamo presentare un ultimo esempio relativo al commissario Montalbano, ovvero l'unica volta in tutto il romanzo preso in esame, in cui si esprime totalmente in dialetto siciliano, in modo da osservare l'operazione svolta da Menini Pagés in quest'occasione.

### Situazione 5. Ilm capitolo 5, p.155 / Elm p. 147

[François, il bambino tunisino di cui si occupano il commissario Montalbano e la fidanzata Livia, è scappato di casa e corre in spiaggia in cerca della madre. Montalbano lo raggiunge e cerca di consolarlo.]

#### Testo originale:

François: «Je veux maman».

Montalbano : «Iu<sup>124</sup> persi<sup>125</sup> a me matri<sup>126</sup> ch'era macari<sup>127</sup> cchiù<sup>128</sup> nicu<sup>129</sup> di tia». <sup>130</sup>

#### Testo meta :

François: «Je veux maman».

Montalbano : «*Iu persi a me matri ch'era macari cchiù nicu di tia, yo perdí a mi madre cuando era más pequeño que tú*».

#### Commento

In questo caso, notiamo che nel testo originale le lingue utilizzate sono il francese per il bambino e il dialetto siciliano per il commissario Montalbano. La traduzione in spagnolo rispetta il francese del bambino e adotta una strategia diversa da quelle attuate sino ad ora lungo il testo per quanto riguarda Montalbano. Come abbiamo visto fino ad ora, tutti gli elementi siciliani, fatta eccezione per l'appellativo "Dottori" e le apocopi

---

<sup>124</sup> Dialettalismo, per "io".

<sup>125</sup> Dialettalismo, verbo "perdiri".

<sup>126</sup> Dialettalismo, *matri* sta per "madre", secondo un processo di assimilazione il nesso consonantico "dr" italiano in siciliano è "tr", di origine latina.

<sup>127</sup> Dialettalismo, con il significato di "persino".

<sup>128</sup> Dialettalismo, con il significato di "più".

<sup>129</sup> Dialettalismo, con il significato di "piccolo".

<sup>130</sup> Dialettalismo, pronome personale complemento "te".



dei nomi sono stati neutralizzati. Nelle seguenti analisi vedremo come la variazione diatopica che caratterizza i personaggi anziani viene altresì annullata. In questo caso, invece, Menini Pagés lascia l'intera frase in italiano aggiungendo la traduzione di fianco. Questa scelta può risultare incongruente, se inserita in un testo quasi del tutto privo di piste di contestualizzazione, essendo l'unica in dialetto, ma in realtà è l'unico sforzo della traduttrice ai fini di lasciare una traccia di sicilianità. Qui il dialetto ha una doppia funzione: geografica e sociale. Montalbano sta parlando per la prima volta della scomparsa della madre quando era piccolo e la lingua che gli permette di esprimersi in maniera spontanea su di un argomento così intimo e privato è il siciliano. In questo senso, possiamo osservare che maggiore è l'intimità di Montalbano e nelle tematiche e nelle relazioni, maggiore è l'impiego del dialetto siciliano.

Fa eccezione ogni conversazione con la fidanzata Livia che, essendo genovese, non capirebbe se lui si esprimesse in siciliano. La traduttrice, piuttosto che scrivere a fianco la traduzione, avrebbe potuto utilizzare anche una glossa, oppure lasciare al lettore lo sforzo di comprendere dal contesto la frase.

### **Replica**

|  |   |
|--|---|
| <p>Iu persi a me matri ch'era macari<br/>cchiù nicu di tia</p> | <p><i>Iu persi a me matri ch'era macari<br/>cchiù nicu di tia, yo perdí a mi<br/>madre cuando era más pequeño</i></p> |
|--|---|

|  |        |
|--|--------|
|  | que tú |
|--|--------|

#### 4.4. La lingua di Catarella

Catarella è sicuramente uno dei personaggi più interessanti da un punto di vista linguistico e stilistico. L'idioletto che lo contraddistingue si basa essenzialmente sull'italiano popolare ed è il risultato di uno sforzo psicologico e linguistico ai fini di esprimersi in italiano corretto, che porta però inevitabilmente a ipercorrettismo e strafalcioni grammaticali che spesso si risolvono in un effetto di comicità. Le ragioni risiedono nella competenza esclusiva di varietà basse dell'italiano e nell'apprendimento del dialetto come prima lingua e primo codice grammaticale:

I meccanismi psicolinguistici coinvolti nell'esecuzione del dialetto rimandano ad un livello di coscienza più immediato ed istintivo perché la prima grammatica interiorizzata dal soggetto è stata probabilmente il dialetto.<sup>131</sup>

È evidente che Catarella ha poca dimestichezza con la lingua italiana e presenta numerose difficoltà nel maneggiarla nell'atto comunicativo, specialmente perché avverte la necessità di doversi esprimere in italiano formale dato il ruolo all'interno di un commissariato e l'interfaccia continua con il "dottore Montalbano". Quindi, finisce sempre con il produrre degli enunciati in un linguaggio

---

<sup>131</sup> R. Sornicola, *La competenza multipla: un'analisi micro-sociolinguistica*, Liguori, Napoli, 1977 p. 88.

maccheronico che sortisce l'effetto comico per i parlanti italiani. Si tratta di una serie di risorse linguistiche prefabbricate da Camilleri, quali frasi preconfezionate, paraetimologie, cancellazione di morfemi, tautologie, accumulo di preposizioni e lessico di sottocodice, come il burocratese.<sup>132</sup>

Dunque, l'idioletto di Catarella assume un valore di tipo sociologico oltre che linguistico, perché rappresenta il tipico siciliano (più in generale italiano) che avendo poca dimestichezza con la lingua nazionale produce una serie di errori nel tentativo di mascherare le proprie lacune, creando l'effetto contrario di palesare la sua competenza linguistica e anche la sua origine. In traduzione ritengo che si dovrebbe cercare di riprodurre un effetto simile, ovvero ricercare uno stereotipo locale in grado di rendere l'effetto comico di un parlante che si sforza di utilizzare la lingua nazionale mettendo, a suo discapito, maggiormente in rilievo le proprie caratteristiche locali. L'operazione svolta da Menini Pagès è completamente diversa. Come vedremo negli estratti a seguire, la traduzione non tende a creare un idioletto "nuovo", ma si limita a trasferire il contenuto dei dialoghi in castigliano.

### **Situazione 1. Ilm capitolo 1, p. 11/ Elm p. 9**

[Montalbano, che era stato svegliato da una telefonata di Catarella della quale aveva capito ben poco, raggiunge il commissariato per chiedere spiegazioni.]

---

<sup>132</sup> Cf. M. Cerrato, op. cit., p. 90

## Testo originale:

Catarella: «Non c'è nisciuno<sup>133</sup> assoluto!».

Montalbano: «E che è, festa? ». <sup>134</sup>

C.: «Nonsi<sup>135</sup>, dottori<sup>136</sup>, non è giorno festevoli<sup>137</sup>, ma sono tutti al porto a scascione<sup>138</sup> di quel morto a Mazara di cui il quale<sup>139</sup> le tilifonai<sup>140</sup>, se s'arricorda<sup>141</sup>, nei paraggi<sup>142</sup> di questa matinata<sup>143</sup> presto».

M.: «Ma se il morto è a Mazara, che ci fanno sul porto? ».

C.: «Nonsi, dottori, il morto qua è». <sup>144</sup>

M.: «Ma se il morto è qua, Cristo santo, perché mi vieni a dire che è morto a Mazara? ».

C.: «Pirchi<sup>145</sup> il morto era di Mazara, lui lì travagliava». <sup>146</sup>

M.: «Catarè, ragionando, si fa per dire, come usi tu, se ammazzano qua a Vigata un turista di Bergamo, tu che mi dici? Che c'è un morto a Bergamo? ».

C. «Dottori, la quistione<sup>147</sup> sarebbe che è che questo morto è un morto di passaggio.

Dunqui<sup>148</sup>, lui l'<sup>149</sup> hanno sparato ammentre<sup>150</sup> che<sup>151</sup> si trovava imbarcato sopra un piscariggio<sup>152</sup> di Mazara».

---

<sup>133</sup> Dialettalismo, per “nessuno”.

<sup>134</sup> Notiamo che questa espressione utilizzata da Montalbano è tipica siciliana, qui italianizzata. L'effetto comico è dato anche dalla replica di Catarella che non coglie la battuta sarcastica del Commissario e risponde alla domanda.

<sup>135</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato per “nossignore”, in dialetto *nonzi*.

<sup>136</sup> Dialettalismo per “dottore”.

<sup>137</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato per “festivo”.

<sup>138</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato; l'espressione dialettale sarebbe “a scasciuni” che significa “a causa di”, “in occasione di”.

<sup>139</sup> Italiano popolare, ripetizione della preposizione.

<sup>140</sup> Dialettalismo, per “telefonare”.

<sup>141</sup> Dialettalismo, per “ricordarsi”.

<sup>142</sup> Italiano popolare; l'espressione avverbiale “Nei paraggi” è di luogo e qui Catarella la usa in funzione temporale.

<sup>143</sup> Dialettalismo, per “mattinata”.

<sup>144</sup> Notasi struttura sintattica regionale: inversione verbo/complemento circostanziale.

<sup>145</sup> Dialettalismo per “perché”.

<sup>146</sup> Dialettalismo per “lavorare”.

M. «E chi l'ha sparato? ».

C. «I tunisini, dottori».

### **Testo meta:**

C.:«¡No hay nadie en absoluto! ».

M: «¿Qué ocurre, es alguna fiesta? ».

C: «No, señor, hoy no es día festivo, pero se han ido todos al puerto por la cuestión del muerto de Mazara, ese de quien le he hablado esta mañana temprano por teléfono, si recuerda».

M. «Pero, si el muerto es de Mazara, ¿qué hacen en el puerto? ».

C. «No, *dottori*, el muerto está aquí».

M. «Por Dios bendito, si el muerto está aquí, ¿por qué me dices que lo han matado en Mazara? ».

C. «Porque el muerto era de Mazara, él trabajaba allí».

M. «Catarè, razonando (es un decir), tal como tú tienes por costumbre hacer: si aquí en Vigata matan a un turista de Bèrgamo, ¿tú qué me dirás? ¿que hay un muerto en Bèrgamo? ».

C. «*Dottori*, la cuestión es que este muerto es un muerto de paso. O sea, que lo han matado de un tiro cuando se encontraba a bordo de un barco de pesca de Mazara».

M. «¿Y quién le ha pegado un tiro? ».

C.«Los tunecinos, señor comisario».

---

<sup>147</sup> Dialettalismo; processo di dialettizzazione del termine italiano “questione”.

<sup>148</sup> Dialettalismo per “dunque”.

<sup>149</sup> Italiano popolare, ripetizione di due pronomi complemento: lui (pron. Personale complemento impiegato in funzione di soggetto) lo (particella pronominale).

<sup>150</sup> Dialettalismo, per “mentre”.

<sup>151</sup> Italiano popolare; la congiunzione “che” viene utilizzata dal parlante per esplicitare l'azione, ma si tratta di una struttura incorretta.

<sup>152</sup> Dialettalismo per “peschereccio”.

## Commento

Il dialogo che è stato scelto dimostra un'ampia incongruenza tra il testo di partenza e il testo tradotto. Nel testo meta, tutte le caratteristiche del testo originale sono andate perse e addirittura Catarella si esprime in un corretto castigliano standard. Ritengo questa scelta un vero e proprio tradimento dello stile e della funzione sociologica del personaggio, il quale è costruito ad hoc con una base dialettale che si manifesta nei numerosi dialettalismi parzialmente italianizzati e nelle strutture sintattiche e grammaticali incorrette.

## Replica 1

|  |  |
|--|--|
| Nonsi, dottori, non è giorno festevoli, ma sono tutti al porto a scascione di quel morto a Mazara di cui il quale le tilifonai, se s'arricorda, nei paraggi di questa matinata presto. | No, señor, hoy no es día festivo, pero se han ido todos al puerto por la cuestión del muerto de Mazara, ese de quien le he hablado esta mañana temprano por teléfono, si recuerda. |
|--|--|

| ELEMENTI | TIPO      | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|----------|-----------|------------|---------|---------|------|
| T.O.     |           |            | MANT.   |         |      |
| Nonsi    | DG-<br>ms | No         | Soppr.  | Ø       | Ø    |
| Dottori  | DG-L      | Señor      | Soppr.  | Ø       | Ø    |

|                    |       |                 |        |   |   |
|--------------------|-------|-----------------|--------|---|---|
| Festevoli          | DS-l  | Festivo         | Soppr. | Ø | Ø |
| A scascione        | DG-l  | Por la cuestión | Soppr. | Ø | Ø |
| Di cui il<br>quale | DS-ms | De quien        | Soppr. | Ø | Ø |
| Tilifonai          | DG-l  | He hablado      | Soppr. | Ø | Ø |
| S'arricorda        | Dg-l  | recuerda        | Soppr. | Ø | Ø |
| Nei paraggi        | DS-ms | Ø               | Soppr. | Ø | Ø |
| Matinata           | DG-l  | mañana          | Soppr. | Ø | Ø |

## Replica 2

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| No, dottori, il morto qua è. | No, dottori, el muerto está aquí. |
|------------------------------|-----------------------------------|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA  | TIPO |
|----------|------|------------|---------|----------|------|
| T.O.     |      |            | MANT.   |          |      |
| Dottori  | DG-l | dottori    | Mant.   | prestito | DG-l |

## Commento alle repliche 1 e 2

Notiamo che, in questo caso, a differenza della replica precedente, Menini Pagès utilizza il prestito del termine dottori, che scriverà in corsivo per evidenziare l'estraneità del termine. Potremmo obiettare che vi è un'ingiustificata incongruenza nelle scelte di traduzione/mantenimento dello stesso termine nello stesso contesto.

### Replica 3.

|  |  |
|--|--|
| Pirchì il morto era di Mazara, lui li travagliava. | Porque el muerto era de Mazara, él trabajaba allí. |
|--|--|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|------|------------|------------------|---------|------|
| Pirchí           | DG-1 | porque     | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Travagliava      | Dg-1 | trabajaba  | Soppr.           | Ø       | Ø    |

### Replica 4

|   |  |
|---|--|
| Dottori, la quistione sarebbe che è che questo morto è un morto di passaggio. Dunqui, lui l'hanno sparato ammentre che si trovava imbarcato sopra un piscariggio di Mazara. | <i>Dottori</i> , la cuestión es que este muerto es un muerto de paso. O sea, que lo han matado de un tiro cuando se encontraba a bordo de un barco de pesca de Mazara. |
|---|--|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO  | TRADUZIONE | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA  | TIPO |
|------------------|-------|------------|------------------|----------|------|
| Dottori          | DG-1  | Dottori    | Mant.            | prestito | DG-1 |
| Quistione        | DS-1  | cuestión   | Soppr.           | Ø        | Ø    |
| Dunque           | DS-ms | O sea      | Soppr.           | Ø        | Col. |
| Lui lo           | DS-ms | Lo         | Soppr.           | Ø        | Ø    |



|             |           |                |        |   |   |
|-------------|-----------|----------------|--------|---|---|
| Ammentre    | DG-<br>ms | cuando         | Soppr. | Ø | Ø |
| Piscariggio | DG-l      | Barco de pesca | Soppr. | Ø | Ø |

Inoltre le costruzioni sintatticamente scorrette non vengono rispettate nella traduzione, che appare redatta in perfetto castigliano standard.

### Replica 5

|                      |                                 |
|----------------------|---------------------------------|
| I tunisini, dottori. | Los tunecinos, señor comisario. |
|----------------------|---------------------------------|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO | TRADUZIONE         | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|------|--------------------|------------------|---------|------|
| Dottori          | Dg-l | Señor<br>comisario | Soppr.           | Ø       | Ø    |

Ancora una volta si può notare un'incongruenza nella traduzione dello stesso termine, che viene tradotto diversamente come "señor comisario".

### Situazione 2. Ilm capitolo 12, p.147/ Elm, p.139

[Montalbano deve calcolare la somma di denaro che Karima deve presumibilmente aver accumulato negli anni di servizi resi presso

Lapecora e gli altri vedovi e scapoli della cittadina di Vigata e Catarella gli porge la sua calcolatrice.]

### Testo originale:

M. «Qualcuno ha una calcolatrice? ».

C. «Io, dottori».

M. «Che ci calcoli, Catarè? ».

C. «Le giornate».

M. «Fra un poco te la vieni a ripigliare».

C. «Dottori le devo fare avvertenza<sup>153</sup> che la macchina procede<sup>154</sup> ad ammuttuna».<sup>155</sup>

M. «Che significa? ».

C. «Come che è che<sup>156</sup> si dice in tàliano<sup>157</sup> ammuttuna? ».

(«spinte» tradusse qualcuno).

M. «E come la devo spingere la calcolatrice? ».

C. «Come si fa con uno aralogio<sup>158</sup> quanto<sup>159</sup> esso non camina».<sup>160</sup>

### Testo meta:

M. «¿Alguien tiene una calculadora? ».

C. «Yo, dottori».

M. «¿Qué calculas con eso, Catarè? ».

---

<sup>153</sup> Italiano burocratese: *fare avvertenza* è un'espressione del sottocodice amministrativo, utilizzata maggiormente nelle comunicazioni scritte. Qui Catarella la impiega allo scopo di essere preciso e formale.

<sup>154</sup> Italiano burocratese: *procedere* è un verbo molto utilizzato nel codice burocratico e da esso attinge, sempre per maggiore precisione, il poliziotto Catarella.

<sup>155</sup> Dialettalismo, per “spinte”, come dirà lo stesso autore nella replica successiva.

<sup>156</sup> Italiano popolare, costruzione sintattica con ridondanza della congiunzione “che”.

<sup>157</sup> Dialettalismo per “italiano”.

<sup>158</sup> Dialettalismo per “orologio”.

<sup>159</sup> Italiano regionale: Catarella confonde la /t/ con la /d/, caratteristica fonologica del siciliano dell'area centrale. In questo caso è un esempio di ipercorrettismo.

<sup>160</sup> Dialettalismo, per “camminare”, in questo caso “funzionare”.

C. «Los jornales».

M. «Dentro de un rato, ya puedes venir a recogerla».

C. «Dottori, tengo que advertirle que el aparato funciona a *ammuttuna*».

M. «¿Qué quieres decir? ».

C. «¿Cómo se traduce *ammuttuna*? ».

(«Sacudidas». contestó alguien)

M. « ¿Y cómo tengo que sacudir la calculadora? ».

C. «Tal como se hace con un reloj que no funciona».

### Commento

Questo dialogo è stato scelto per mettere in luce un'altra strategia adottata dalla traduttrice. Siamo di fronte ad uno degli enunciati mistilingue più pregnanti di tutto il romanzo, pronunciato da Catarella. Infatti di tutte le repliche, la terza è quella che merita maggiormente di essere analizzata, in quanto è possibile riscontrare sia dialettalismi che lessico attinto dal burocratese.

### Replica 3

|   |  |
|---|--|
| Dottori le devo fare avvertenza che la macchina procede ad ammuttuna. | <i>Dottori</i> , tengo que advertirle que el aparato funciona a <i>ammuttuna</i> . |
|---|--|

| ELEMENTI. | TIPO | TRADUZIO | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|-----------|------|----------|---------|---------|------|
|-----------|------|----------|---------|---------|------|

|                      |             |                      |        |                  |          |
|----------------------|-------------|----------------------|--------|------------------|----------|
| T.O.                 |             | NE                   | MANT.  |                  |          |
| Dottori              | DG-1        | Dottori              | Mant.  | prestito         | DG-1     |
| Devo fare avvertenza | Burocratese | Tengo que advertirle | Mant.  | Trad.lett.       | Standard |
| Procede              | burocratese | Funciona             | Soppr. | generalizzazione | standard |
| Ammuttuna            | DG-1        | Ammuttuna            | Mant.  | prestito         | DG-1     |

#### Replica 4

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| Come che è che si dice in tàliano ammuttuna? | ¿Cómo se traduce ammuttuna? |
|--|-----------------------------|

| ELEMENTI T.O. | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./MANT. | TECNICA  | TIPO |
|---------------|------|------------|--------------|----------|------|
| Tàliano       | DG-1 | Ø          | Soppr.       | Ø        | Ø    |
| Ammuttuna     | DG-1 | Ammuttuna  | Mant.        | prestito | DG-1 |

#### Commento alla replica

Questa replica mette in evidenza la scelta della traduttrice di portare il testo parzialmente verso la cultura target attraverso la soppressione del termine “italiano”, pur lasciando in dialetto siciliano il termine “ammuttuna”. Questa potrebbe essere un’alterazione accettabile

del testo qualora fosse maggiormente mantenuto il siciliano attraverso, ad esempio, le glosse interdialogiche già presenti nel testo in italiano.

Ad ogni modo, occorre sottolineare che, per un lettore ispanofono, Catarella si esprime in castigliano standard, salvo qualche appellativo e, in questo caso, il termine in siciliano. In questo modo, si perde inevitabilmente la caratteristica del personaggio, la cui peculiarità linguistica è il punto di forza sociologico dello stereotipo che rappresenta.

#### **4.5. La funzione geografica e sociale del dialetto: la lingua dei personaggi siciliani**

È stato scelto di prendere in esame alcuni estratti relativi a tre personaggi siciliani presenti nel testo. Sono diverse le tipologie di personaggi nei testi camilleriani e, facendo riferimento al romanzo *Ilm*, possiamo distinguere tra:

- 1) personaggi giovani che si esprimono in enunciati mistilingue perché dominano entrambe le lingue (italiano e siciliano) e il cui uso del dialetto è di stampo prevalentemente geografico;
- 2) personaggi anziani che, spesse volte, corrispondono ai cosiddetti *viddrani* di Camilleri, ovvero gente semplice, di paese, che è cresciuta parlando in dialetto e che assimila qualche termine in italiano soltanto a seguito dell'esposizione ai media (televisione

soprattutto), non avendo frequentato, nella maggior parte dei casi, nemmeno le scuole, se non quelle dell'obbligo dei loro tempi.

All'interno di un romanzo, questi personaggi svolgono delle funzioni sociologiche importanti, posto che rappresentano la mediterraneità e, al tempo stesso, l'estrazione sociale. È vero anche che si possono incontrare personaggi anziani di maggiore elevazione culturale, come professori o maestri. In questi casi, si può notare che usano esprimersi in italiano con il commissario, salvo l'inserimento di qualche dialettalismo e/o di qualche elemento culturale.

#### **4.5.1. La lingua della famiglia Cosentino: la guardia giurata e la moglie**

La scelta della famiglia Cosentino è dovuta alle differenze, nella loro esposizione verbale, tra il marito (guardia giurata) e la moglie. La guardia giurata è contraddistinta dalla formazione di enunciati mistilingue, che attingono qualche tecnicismo dal burocratese, mescolandolo al dialetto siciliano. Per Cosentino, il lavoro di guardia giurata è una mansione autorevole ed autoritaria —infatti esercita una sorta di “potere” all'interno dell'edificio in cui abita. Il suo è, dunque, un linguaggio ibrido, a differenza della moglie che si esprime totalmente in dialetto siciliano. Nella versione spagnola tali differenze vengono

neutralizzate e viene offerto un unico modello di linguaggio valido per entrambi.

### **Situazione 1. Ilm capitolo 2, p.20 ;Elm p. 21**

[Dopo il ritrovamento del cadavere del signor Lapecora, Montalbano si reca a casa della guardia giurata per porgere a lui ed alla moglie qualche domanda.]

#### **Testo originale:**

Montalbano: «Lei è uscita stamattina, signora? ».

Sig.Cosentino: «Non nescio<sup>161</sup> mai prima che sia tornato Pepé».

Montalbano: «Conosce la signora Lapecora? ».

Sig. Cosentino: «Sissi. Quanno<sup>162</sup> ci troviamo che aspettiamo<sup>163</sup> l'ascensori<sup>164</sup>, ci mettiamo tanticchia<sup>165</sup> a chiacchiariàri». <sup>166</sup>

Montalbano: «Chiacchiariava pure col marito? ».

Sig. Cosentino: «Nonsi. Non mi era simpatico. Brava pirsuna<sup>167</sup>, non c'è che dire, ma non mi faceva sangue<sup>168</sup>. Se mi permette un momento...».

#### **Testo meta:**

Montalbano: «¿Usted ha salido esta mañana, señora? ».

S. Cosentino: «Nunca salgo antes de que regrese Pepè».

---

<sup>161</sup> Dialettalismo per “esco”; *nesciri* per uscire.

<sup>162</sup> Dialettalismo per “quando” parzialmente italianizzato; dialetto “quannu”.

<sup>163</sup> Italiano popolare; struttura sintattica esplicita, meno usata in italiano standard.

<sup>164</sup> Dialettalismo, sostituzione della vocale /e/ con la vocale /i/.

<sup>165</sup> Dialettalismo, avverbio di quantità “un po”.

<sup>166</sup> Dialettalismo per “chiacchierare”.

<sup>167</sup> Dialettalismo per “persona”.

<sup>168</sup> Locuzione verbale locale: “sentirsi in sintonia vicendevole, provare sentimenti reciproci”.

Montalbano: «¿Conoce a la señora Lapecora? ».

S.Cosentino: «Sí señor. Cuando coincidimos esperando el ascensor, charlamos un poco».

Montalbano: «¿Hablaba también con el marido? ».

S. Cosentino:«No, señor. No me caía bien. Si me permite un momento... ».

### Replica 1

|  |  |
|--|--|
| Non nescio mai prima che sia tornato Pepé. | Nunca salgo antes de que regrese Pepé. |
|--|--|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIONE | SOPPR./ | TECNICA | TIPO |
|----------|------|------------|---------|---------|------|
| T.O.     |      |            | MANT.   |         |      |
| Nescio   | DG-1 | Salgo      | Soppr.  | Ø       | Ø    |

### Replica 2

|   |   |
|---|---|
| Sissi. Quando ci troviamo che aspettiamo l'ascensori, ci mettiamo tanticchia a chiacchiarari. | Si, señor. Cuando coincidimos esperando el ascensor, charlamos un poco. |
|---|---|

| ELEMENTI | TIP  | TRADUZION | SOPPR. | TECNIC   | TIPO    |
|----------|------|-----------|--------|----------|---------|
| T.O.     | O    | E         | /      | A        |         |
| Sissi    | DG-1 | Si señor  | Soppr. | Aggiunta | standar |



|                   |           |          |        |         |   |
|-------------------|-----------|----------|--------|---------|---|
|                   |           |          |        | termine | d |
| Quando            | DG-<br>ms | Cuando   | Soppr. | Ø       | Ø |
| Ascensori         | DS-1      | Ascensor | Soppr. | Ø       | Ø |
| Tanticchia        | DG-1      | Un poco  | Soppr. | Ø       | Ø |
| chiacchiarar<br>i | DG-1      | Charlar  | Soppr. | Ø       | Ø |

### Replica 3

|  |   |
|--|---|
| Nonsi. Non mi era simpatico.<br>Brava pirsuna, non c'è che dire, ma non mi faceva sangue. Se mi permette un momento... | No, señor. No me caía bien. Si me permite un momento... |
|--|---|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO      | TRADUZIONE | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA                    | TIPO |
|------------------|-----------|------------|------------------|----------------------------|------|
| Nonsi            | DG-<br>ms | No, señor  | Soppr.           | Ø                          | Ø    |
| Pirsuna          | DG-1      | Ø          | Ø                | Ø                          | Ø    |
| Faceva<br>sangue | DG-<br>ms | Caía bien  | Mant.            | Espressione<br>equivalente | COL. |

## Commento

In questo estratto, particolarmente in questa replica, è possibile osservare come sia stata soppressa un'intera frase del testo originale "brava pirsuna, non c'è che dire". In questo modo la traduttrice ha potuto evitare la traduzione sia del lessema *pirsuna* che dell'espressione *non c'è che dire*, che è appartenente ad un registro informale della lingua parlata con evidente sostrato dialettale.

## Situazione 2. Ilm capitolo 2 p. 21; Elm p. 19

[Montalbano, dopo aver parlato con la signora Cosentino, si rivolge al marito. Chiede maggiori delucidazioni riguardo cosa ha fatto quando si è accorto che era di fronte al cadavere di Lapecora.]

### Testo originale:

Montalbano: «E poi che ha fatto? ».

Costantino: «Niente. Cioè, datosi<sup>169</sup> che l'ascensore era arrivato, ho aperto la porta e ho visto il morto».

Montalbano: «L'ha toccato? ».

Costantino: «Babbiamo<sup>170</sup>? Ci ho spirènzia<sup>171</sup>, io, di queste cose».

Montalbano: «Come ha fatto a capire che era morto? ».

Costantino: «Ci<sup>172</sup> lo dissi, ci ho spirènzia. Corsi dal fruttarolo<sup>173</sup> e telefonai a voi.

Doppo<sup>174</sup> mi misi di guardia davanti all'ascensore».

---

<sup>169</sup> Burocratismo: *si* enclitico.

<sup>170</sup> Dialettalismo; *babbicare* sta per "scherzare"

<sup>171</sup> Dialettalismo per "esperienza".

<sup>172</sup> Dialettalismo: uso del pronome *ci* al posto del pronome personale *gli*

<sup>173</sup> Italiano popolare per "fruttivendolo".

### Testo meta:

Montalbano: «¿Y después qué hizo? ».

Cosentino: «Pues nada. Bueno, al llegar el ascensor, abrí la puerta y vi al muerto».

Montalbano: «¿Lo tocó? ».

Cosentino:«¿Cree que soy tonto? Yo tengo experiencia en estas cosas».

Montalbano: «¿Cómo se dio cuenta de que estaba muerto? ».

Cosentino: «Ya se lo he dicho, tengo experiencia. Corrí a la verdulería y les llamé a ustedes. Después monté guardia junto al ascensor».

### Replica 1

|   |  |
|---|--|
| Niente. Cioè, datosi che l'ascensore era arrivato, ho aperto la porta e ho visto il morto | Pues nada. Bueno, al llegar el ascensor, abrí la puerta y vi al muerto |
|---|--|

La replica 1 non necessita di ulteriori commenti dal momento che si tratta di italiano standard. È vero che nel testo originale abbiamo un burocratismo, “datosi”, che avrebbe potuto essere tradotto alla lettera con un *dado que/puesto que*, ma è anche vero che questa differenza di registro non è particolarmente significativa.

### Replica 2

|   |   |
|---|---|
| Babbiamo <sup>175</sup> ? Ci ho spirènzia <sup>176</sup> , io, di queste cose | ¿Cree que soy tonto? Yo tengo experiencia en estas cosas. |
|---|---|

---

<sup>174</sup> Dialettalismo per “dopo”.

<sup>175</sup> Dialettalismo; *babbare* sta per “scherzare”

<sup>176</sup> Dialettalismo per “esperienza”.

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO | TRADUZIONE            | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|------|-----------------------|------------------|---------|------|
| Babbiamo         | DG-L | Cree que soy<br>tonto | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Spirènzia        | DG-l | Experiencia           | Soppr.           | Ø       | Ø    |

### Replica 3

|  |  |
|--|--|
| Ci lo dissi, ci ho spirènzia. Corsi dal fruttarolo e telefonai a voi. Doppo mi misi di guardia davanti all'ascensore | Ya se lo he dicho, tengo experiencia. Corrí a la verdulería y les llamé a ustedes. Después monté guardia junto al ascensor |
|--|--|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO      | TRADUZIONE | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|-----------|------------|------------------|---------|------|
| Ci               | DG-<br>ms | Se         | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Fruttarolo       | Col.      | verdulería | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Doppo            | DG-<br>ms | después    | Soppr.           | Ø       | Ø    |

#### 4.5.2. La lingua della signora Pinna

La signora Gaetana Pinna è una vicina di casa del defunto. Abbiamo scelto di considerare un estratto che la riguarda in quanto è il tipico personaggio collaterale, ovvero di poca importanza nella trama, che però si esprime quasi esclusivamente in dialetto siciliano. In un certo senso, la nostra indagine si sta svolgendo in una discesa verticale all'interno della dimensione diatopica. Si è optato per la scelta di un personaggio simbolo che rappresentasse il linguaggio degli altri personaggi siciliani collaterali presenti nel romanzo.

#### Situazione 1. Ilm capitolo 2, pp.22-23; Elm p. 20-21

[Montalbano si trova presso la famiglia Pinna per chiedere ai coniugi se conoscevano il signor Lapecora e come erano venuti a conoscenza della sua morte.]

#### Testo originale:

Sig. Pinna: «Lo conoscevo io, il signor Lapecora. Era un omo 'ntipatico<sup>177</sup>. A salutare una pirsuna ci veniva la suffirenzia». <sup>178</sup>

Montalbano: «Lei, signora, com'ha saputo ch'era morto? ».

Sig. Pinna: «Comu<sup>179</sup> lo seppi? Dovevo nesciri<sup>180</sup> per la spisa<sup>181</sup> e chiamai l'ascensore.

Nenti<sup>182</sup>, non veniva. Mi feci persuasa<sup>183</sup> che quarchiduno<sup>184</sup> aveva lasciato la porta

---

<sup>177</sup> Dialettalismo italianizzato per “antipatico”.

<sup>178</sup> Dialettalismo per “sofferenza”.

<sup>179</sup> Dialettalismo per “come”.

<sup>180</sup> Dialettalismo per “uscire”.

<sup>181</sup> Dialettalismo per “spesa”.

<sup>182</sup> Dialettalismo per “niente”.

aperta, come spissu<sup>185</sup> càpita con questi vastasazzi<sup>186</sup> che abitano nel casamento<sup>187</sup>. Scinnii<sup>188</sup> a pedi<sup>189</sup> e vittì<sup>190</sup> la guardia giurata che faceva la guardia al catàfero<sup>191</sup>. E, fatta la spisa, ho dovuto acchianare<sup>192</sup> la scala a pedi, che ancora mi manca il sciato». <sup>193</sup>

### Testo meta:

Sig.Pinna: «Yo conocía al señor Lapecora. Era un hombre antipático. Le costaba horrores saludar a la gente».

Montalbano: «Y usted, señora, ¿cómo se enteró de que había muerto? ».

Sig. Pinna: «¿Que cómo me enteré? Tenía que salir para hacer la compra y llamé al ascensor. Pero nada, no subía. Pensé que alguien se habría dejado la puerta abierta, tal como suele ocurrir con esta gentuza que vive en el edificio. Bajé a pie y vi al guardia jurado que montaba guardia junto al cadáver. Y, cuando regresé de la compra, tuve que subir la escalera a pie, y aún me falta la respiración».

### Replica 1

|                                      |                               |
|--------------------------------------|-------------------------------|
| Lo conoscevo io, il signor Lapecora. | Yo conocía al señor Lapecora. |
|--------------------------------------|-------------------------------|

<sup>183</sup> Italiano regionale: *mi feci persuaso* per “mi convinsi”.

<sup>184</sup> Dialettalismo per “qualcuno”.

<sup>185</sup> Dialettalismo per “spesso”.

<sup>186</sup> Dialettalismo per “maleducato”.

<sup>187</sup> Dialettalismo per “edificio”.

<sup>188</sup> Dialettalismo per “scesi”, da *scinniri* verbo “scendere”.

<sup>189</sup> Dialettalismo semi-italianizzato, per “a piedi”.

<sup>190</sup> Dialettalismo per *vidi*, dal verbo *vidiri*, vedere.

<sup>191</sup> Neologismo camilleriano costituito dall’incrocio della forma italiana *cadavere* con la forma siciliana *catàfaru*. (Piccitto 1977).

<sup>192</sup> Dialettalismo per “salire su”.

<sup>193</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato per “fiato”; dialetto *sciatu*.

## Commento

In questo caso, si presenta una reduplicazione del complemento oggetto in italiano attraverso il pronome personale “lo” in posizione tematica. In spagnolo, viene persa questa caratteristica che per un italofono corrisponde ad una bassa varietà di italiano, popolare-regionale.

## Replica 2

|   |   |
|---|---|
| Comu lo seppi? Dovevo nèsciri per la spisa e chiamai l'ascensore. Nenti, non veniva. Mi feci persuasa che quarchiduno aveva lasciato la porta aperta, come spissu càpita con questi vastasazzi che abitano nel casamento. Scinnii a pedi e vitti <sup>194</sup> la guardia giurata che faceva la guardia al catafero. E, fatta la spisa, ho dovuto acchianare la scala a pedi, che ancora mi manca il sciato. | ¿Que cómo me enteré? Tenía que salir para hacer la compra y llamé al ascensor. Pero nada, no subía. Pensé que alguien se habría dejado la puerta abierta, tal como suele ocurrir con esta gentuza que vive en el edificio. Bajé a pie y vi al guardia jurado que montaba guardia junto al cadáver. Y, cuando regresé de la compra, tuve que subir la escalera a pie, y aún me falta la respiración. |
|---|---|

| ELEMENTI | TIPO | TRADUZIO | SOPPR./ | TECNICA     | TIPO |
|----------|------|----------|---------|-------------|------|
| T.O.     |      | NE       | MANT.   |             |      |
| Comu     | DG-1 | Que cómo | Mant.   | Equivalente | COL. |
| Nèsciri  | DG-1 | Salir    | Soppr.  | Ø           | Ø    |

<sup>194</sup> Dialettalismo per *vidi*, dal verbo *vidiri*, vedere.

|                     |       |             |        |                   |          |
|---------------------|-------|-------------|--------|-------------------|----------|
| Nenti               | DG-l  | Nada        | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Mi feci<br>persuasa | DS-ms | Pensé       | Soppr. | Ø                 |          |
| quarchiduno         | DG-l  | Alguien     | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Spissu              | DG-l  | Suele       | Soppr. | Trasposizio<br>ne | standard |
| Vastasazzi          | DG-l  | Gentuza     | Mant.  | Equivalente       | COL.     |
| Scinnii             | DG-l  | Bajé        | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| A pedi              | Dg-ms | A pie       | Mant.  | Equivalente       | Col.     |
| Vitti               | DG-l  | Vi          | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Catafero            | DS-L  | Cadáver     | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Spisa               | DG-l  | Compra      | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Acchianare          | DG-l  | Subir       | Soppr. | Ø                 | Ø        |
| Sciato              | DG-l  | Respiración | Soppr. | Ø                 | Ø        |

Potremmo concludere che, salvo qualche esempio di colloquialismo che ha soppiantato il dialetto, abbiamo una vera e propria perdita della dimensione diatopica e anche di quella diastratica. Elementi indice di burocratese e/o di italiano popolare spesso sfuggono e viene restituito al lettore un linguaggio standardizzato. Infatti, basti pensare alle signore Cosentino e Pinna, che sembrano esprimersi alla stessa maniera nella versione in spagnolo, mentre noteremo che in italiano,



nonostante entrambe utilizzino il dialetto, vi sono delle differenze. Ancora più evidente si fa la presente argomentazione nel momento in cui nel dialogo notiamo che Montalbano ricorre all'italiano standard e non emergono differenze in traduzione tra l'uno e le altre.

#### **4.6. Il dialetto veneto**

All'interno del romanzo troviamo anche un personaggio che si esprime in un altro dialetto italiano, il dialetto veneto. La scelta di Camilleri di inserire una varietà diatopica diversa da quella predominante ha, evidentemente, la funzione di mettere in luce l'estraneità di questo personaggio rispetto all'ambiente nel quale è collocato. Il meccanismo di costruzione delle frasi si basa su di una riproduzione delle caratteristiche fonologiche che anche un parlante non veneto riesce a cogliere e a comprendere. La strategia adottata da Menini Pagès è stata quella di annullare del tutto questa varietà.

#### **Situazione 1. Ilm capitolo 5. p.59; Elm p. 55**

[Il Questore presenta a Montalbano il comandante Piovesan, veneto, al quale viene richiesto un parere sulla situazione dei pescherecci coinvolti nell'attacco tunisino.]

#### **Testo originale:**

Marniti: «Parli lei»>>.

Piovesan: «Per me, non xe<sup>195</sup> vero gnente».<sup>196</sup>

Montalbano: «Cosa non è vero? ».

Piovesan: «A mi<sup>197</sup> sta storia del peschereccio la<sup>198</sup> me sta proprio sul gobo<sup>199</sup>. Noi abbiamo ricevuto il may day del *Santopadre* all'una di notte, ci ha dato la posizione e ci ha detto che era inseguito dalla motovedetta *Rameh*».

Montalbano: «Qual era la posizione? ».

Piovesan: «Appena fuori dalle nostre acque territoriali».

Montalbano: «E voi siete corsi».

Piovesan: «Veramente toccava<sup>200</sup> alla motovedetta Lampo ché era la xera<sup>201</sup> più vicina».

Montalbano: «E perché la Lampo non ci andò? ».

Piovesan: «Perché un'ora avanti era stato lanciato un SOS da un peschereccio che imbarcava acqua da una falla. Alla Lampo ghe<sup>202</sup> xè andà<sup>203</sup> drio<sup>204</sup> il Tuono e cussì<sup>205</sup> un largo tratto de mare restò sguarnìo».<sup>206</sup>

Montalbano: «Naturalmente non trovarono nessun peschereccio in difficoltà».

Piovesan: «Naturalmente. E anca<sup>207</sup> mì, quando arrivai sul posto, non trovai traccia né del *Santopadre* né del *Rameh*, il quale, tra l'altro, sicuramente quella notte non era in servizio. Non so cosa dir ma la me spussa».<sup>208</sup>

---

<sup>195</sup> Dialettalismo, terza persona singolare del verbo essere, “è”.

<sup>196</sup> Dialettalismo per “niente”.

<sup>197</sup> Dialettalismo per “me”.

<sup>198</sup> Dialettalismo; pronome complemento che normalmente si antepone al verbo nella costruzione grammaticale, come è possibile notare nella frase dalla quale è estratta.

<sup>199</sup> Dialettalismo per “gobbo”. Locuzione verbale italiana per “pesare”.

<sup>200</sup> Dialettalismo per “toccava”.

<sup>201</sup> Dialettalismo per “era”.

<sup>202</sup> Dialettalismo; pronome femminile singolare “la”.

<sup>203</sup> Dialettalismo per “andata”.

<sup>204</sup> Dialettalismo per “dietro”; l'espressione ‘*ndare drio*’ viene tradotta come “seguire”.

<sup>205</sup> Dialettalismo per “così”.

<sup>206</sup> Dialettalismo per “sguarnito”.

<sup>207</sup> Dialettalismo per “anche”.

## Testo meta:

Marniti: «Hable usted».

Piovesan: «Para mí, todo eso no es verdad».

Montalbano: «¿Qué no es verdad? ».

Piovesan: «A mí esta historia del buque pesquero me escama mucho. Recibimos el mayday del Santopadre a la una de la madrugada, nos indicaron la posición y nos dijeron que los perseguía la patrullera Rameh».

Montalbano: «¿Cuál era la posición? ».

Piovesan: «Justo fuera de nuestras aguas jurisdiccionales».

Montalbano: «¿Y ustedes acudieron a la llamada? ».

Piovesan: «En realidad, le correspondía a la patrullera Relámpago, que estaba más cerca».

Montalbano: «¿Y por qué no fue la Relámpago? ».

Piovesan: «Porque una hora antes se había recibido un SOS de un buque pesquero que hacía agua. A la Relámpago la siguió la Trueno y, de esta manera, un vasto sector de mar quedó desaprotegido».

Montalbano: «Y, naturalmente, no encontraron ningún pesquero en apuros».

Piovesan: «Naturalmente. Y yo, cuando llegué al lugar, tampoco encontré ni rastro del Santopadre ni de la Rameh, que, entre otras cosas, aquella noche seguramente no estaba de servicio. No sé qué quiere que le diga, pero eso me huele... ».

## Replica 1

|                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| Per me, non xe vero gnente | Para mí, todo eso no es verdad |
|----------------------------|--------------------------------|

---

<sup>208</sup> Dialettalismo per “destare sospetti”, da *spussare*.

| ELEMENT<br>I<br>T.O. | TIP<br>O  | TRADUZION<br>E | SOPPR<br>.<br>MANT. | TECNICA           | TIPO         |
|----------------------|-----------|----------------|---------------------|-------------------|--------------|
| Xe                   | DG-<br>ms | Es             | Soppr.              | Ø                 | Ø            |
| Gnente               | DG-l      | No es verdad   | Soppr.              | trasposizion<br>e | Standar<br>d |

### Replica 2

|   |  |
|---|--|
| A mi sta storia del peschereccio la me sta proprio sul gobo. Noi abbiamo ricevuto il may day del <i>Santopadre</i> all'una di notte, ci ha dato la posizione e ci ha detto che era inseguito dalla motovedetta <i>Rameh</i> | A mí esta historia del buque pesquero me escama mucho. Recibimos el mayday del Santopadre a la una de la madrugada, nos indicaron la posición y nos dijeron que los perseguía la patrullera Rameh. |
|---|--|

| ELEMENT<br>I<br>T.O | TIP<br>O  | TRADUZION<br>E | SOPPR<br>.<br>MANT. | TECNICA           | TIPO         |
|---------------------|-----------|----------------|---------------------|-------------------|--------------|
| Mi                  | DG-<br>ms | Mí             | Mant.               | equivalente       | Standar<br>d |
| Gobo                | DG-l      | Me escama      | Soppr.              | trasposizion<br>e | standard     |

#### Replica 4

|   |  |
|---|--|
| Veramente tocava alla motovedetta<br>Lampo ché era la xera più vicina | En realidad, le correspondía a la patrullera Relámpago, que estaba más cerca |
|---|--|

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO            | TRADUZIONE   | SOPPR.<br>MANT. | TECNICA                 | TIPO |
|------------------|-----------------|--------------|-----------------|-------------------------|------|
| Tocava           | DG-ms           | Correspondía | Soppr.          | Ø                       | Ø    |
| Lampo            | Nome<br>proprio | Relámpago    | Soppr.          | Traduzione<br>letterale | Ø    |
| Xera             | DG-ms           | Estaba       | Soppr.          | Ø                       | Ø    |

In questa replica possiamo notare come in spagnolo sia stato tradotto anche il nome della motovedetta, a mio avviso senza una ragione specifica.

#### Replica 5

|   |  |
|---|--|
| Perché un'ora avanti era stato lanciato un SOS da un peschereccio che imbarcava acqua da una falla. Alla Lampo ghe xè andà drio il Tuono e cussì un largo tratto de mare restò sguarnìo | Porque una hora antes se había recibido un SOS de un buque pesquero que hacía agua. A la Relámpago la siguió la Trueno y, de esta manera, un vasto sector de mar quedó desaprotegido |
|---|--|

| ELEMENT         | TIP       | TRADUZION      | SOPPR  | TECNICA         | TIPO         |
|-----------------|-----------|----------------|--------|-----------------|--------------|
| I<br>T.O.       | O         | E              | .      |                 |              |
|                 |           |                | MANT.  |                 |              |
| Ghe             | DG-<br>ms | La             | Soppr. | Ø               | Ø            |
| Xe andá<br>drio | DG-<br>ms | Siguió         | Soppr. | equivalente     | standard     |
| Cussí           | DG-<br>ms | De esta manera | Soppr. | Equivalent<br>e | Standar<br>d |
| Sguarnio        | DG-l      | desaprotegido  | Soppr. | Ø               | Ø            |

### Replica 6

|   |   |
|---|---|
| Naturalmente. E anca mì, quando arrivai sul posto, non trovai traccia né del Santopadre né del Rameh, il quale, tra l'altro, sicuramente quella notte non era in servizio. Non so cosa dir ma la me spussa. | Naturalmente. Y yo, cuando llegué al lugar, tampoco encontré ni rastro del Santopadre ni de la Rameh, que, entre otras cosas, aquella noche seguramente no estaba de servicio. No sé qué quiere que le diga, pero eso me huele... |
|---|---|

| ELEMENT   | TIP | TRADUZION | SOPPR  | TECNICA    | TIPO    |
|-----------|-----|-----------|--------|------------|---------|
| I<br>T.O. | O   | E         | .      |            |         |
|           |     |           | MANT.  |            |         |
| Anca      | DG- | Tampoco   | soppr. | modulazion | Standar |

|        |      |       |        |   |   |
|--------|------|-------|--------|---|---|
|        | ms   |       |        | e | d |
| Spussa | DG-1 | Huele | Soppr. | Ø | Ø |

Abbiamo potuto constatare, attraverso quest'analisi, che tutti gli elementi lessicali e morfosintattici del dialetto veneto sono andati persi in traduzione. Tuttavia, bisogna stabilire il grado di importanza che tale dialetto riveste all'interno del romanzo e, quindi, come affrontarne la traduzione. In base agli esempi che abbiamo riportato nel capitolo 2 e nel capitolo 3, relativamente alle strategie adottate in vari testi che riportavano qualche elemento dialettale minimo, come potrebbe essere considerato il veneto e non il siciliano in questo testo, si è optato generalmente per la neutralizzazione della varietà diatopica, fatta eccezione per Julià che invece ripropone vari dialetti catalani.

In questo caso, la scelta di un altro dialetto spagnolo non potrebbe essere ben giustificata. Il dubbio del traduttore potrebbe risiedere proprio su quale dialetto scegliere: quello galiziano? Quello valenzano?

Personalmente, ritengo che in questo caso non sarebbe opportuno scegliere un altro dialetto, anche perché si tratta di poche frasi in un unico capitolo e non ha un valore specifico particolarmente importante come il dialetto siciliano. Naturalmente, non si esclude la possibilità di trovare delle relazioni storico linguistiche tra il dialetto veneto e un dialetto spagnolo, ma riteniamo che in questo testo specifico, in cui viene

presentato solo qualche inserimento geografico, non sia necessario procedere con uno studio più approfondito e si possa mantenere la scelta di Menini Pagès.

#### 4.7. La lingua del narratore

La voce narrante desta un certo interesse da un punto di vista linguistico. Come abbiamo precedentemente anticipato, essa ricorre all'enunciato mistilingue (mai del tutto in dialetto, almeno nel corpus di riferimento) oppure all'italiano standard. Per capire il linguaggio e la funzione sociale, e quindi per essere in grado di tradurlo al meglio, è bene partire dalla funzione narrativa del narratore, ovvero quella del "tragediatore".

Il tragediatore è la principale funzione narrativa nell'opera di Camilleri. Esso è al tempo stesso narratore e protagonista. Il tragediatore è il protagonista di ogni storia proprio in quanto ne è il narratore: un narratore presente e formalmente manifesto in ogni pagina, perché caratterizzato da un'espressione. [...] questa espressione che identifica il tragediatore è la sua voce.<sup>209</sup>

Si tratta di un tipo di narratore arci-italiano<sup>210</sup> che sembra raccontare i fatti come farebbe un anziano di paese o un patriarca nel tinello di casa sua, molto poco formale e fortemente addentrato nella storia. Infatti, quando il narratore descrive Montalbano, lo fa prevalentemente in questo linguaggio mistilingue, intriso di termini

---

<sup>209</sup> N.La Fauci, *L'allotropia del tragediatore* in AA.VV. Il caso Camilleri. Letteratura e storia, Sellerio, Palermo, 2004 pp. 162

<sup>210</sup> Op. cit.



dialettali e culturemi che si riferiscono a piatti tipici o elementi culturali o espressioni locali tipicamente siciliani.

A seguire, analizziamo le prime righe del romanzo, in cui il narratore ci introduce la figura di Montalbano. Si tratta di una porzione molto interessante per gli elementi culturali e l'utilizzo della varietà diatopica. È interessante vedere l'approccio traduttivo in comparazione.

### **Situazione 1. Ilm capitolo 1. p. 9; Elm p. 7**

#### **Testo originale:**

«S'arrisbigliò<sup>211</sup> malamente:i linzòla<sup>212</sup>, nel sudatizzo<sup>213</sup> del sonno agitato per via del chilo e mezzo di sarde a beccafico<sup>214</sup> che la sera avanti si era sbafato, gli si erano strettamente arravugliate<sup>215</sup> torno torno<sup>216</sup> il corpo, gli parse d'essere addiventato<sup>217</sup> una mummia. Si susì<sup>218</sup>, andò in cucina, raprì<sup>219</sup> il frigorifero, si scolò mezza bottiglia d'acqua aggilata<sup>220</sup>. Mentre beveva, taliò<sup>221</sup> fòra<sup>222</sup> dalla finestra spalancata. La luce dell'alba prometteva giornata bona<sup>223</sup>, il mare una tavola<sup>224</sup>, il cielo chiaro senza nuvole».

---

<sup>211</sup> Dialettalismo, da *arrisbigliarsi*, svegliarsi.

<sup>212</sup> Dialettalismo per "lenzuola".

<sup>213</sup> Dialettalismo per "sudaticcio".

<sup>214</sup> Le *sarde a beccafico* costituiscono un piatto tipico siciliano a base di acciughe ripiene.

<sup>215</sup> Dialettalismo per "attorcigliate".

<sup>216</sup> Costruzione reduplicativa *torno torno*, "intorno".

<sup>217</sup> Dialettalismo per "diventare".

<sup>218</sup> Dialettalismo: *susirisi* sta per "alzarsi".

<sup>219</sup> Dialettalismo per "apri".

<sup>220</sup> Dialettalismo per "gelata".

<sup>221</sup> Dialettalismo: *taliari* significa "guardare".

<sup>222</sup> Dialettalismo per "fuori".

<sup>223</sup> Dialettalismo per "buona".

<sup>224</sup> Paretimologia, italiano popolare:mare calmo.

**Testo meta:**

«Se despertó muy mal: las sábanas, en medio del sudor del sueño, alterado por culpa del kilo y medio de sardinas al horno rellenas con anchoas, cebolla, perejil y pasas que se había zampado la víspera, se le habían enrollado apretadamente alrededor del cuerpo, cual si fueran las vendas de una momia. Se levantó, se dirigió a la cocina, abrió el frigorífico y se bebió media botella de agua helada. Mientras lo hacía, miró a través de la ventana abierta. La luz del amanecer presagiaba un buen día, con un mar como una balsa de aceite y un cielo claro y sin nubes».

Inserendo i vari termini dialettali nella tabella che abbiamo utilizzato finora, potremmo osservare che essi vanno inevitabilmente persi in traduzione.

| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO  | TRADUZIO<br>NE | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA     | TIPO |
|------------------|-------|----------------|------------------|-------------|------|
| S'arrisbigliò    | DG-1  | Se despertò    | soppr.           | Ø           | Ø    |
| Linzòla          | DG-1  | sàbanas        | Soppr.           | Ø           | Ø    |
| Sudatizzo        | DG-1  | sudor          | Soppr.           | Ø           | Ø    |
| Sbafato          | COL.  | zampado        | Mant..           | Equivalente | Col. |
| Arravugliat<br>e | DG-1  | enrollado      | Soppr.           | Ø           | Ø    |
| Torno torno      | DG-ms | alrededor      | Soppr.           | Ø           | Ø    |

|             |       |          |        |   |   |
|-------------|-------|----------|--------|---|---|
| Addiventato | DG-l  | Ø        | Soppr. | Ø | Ø |
| Susì        | DG-l  | levantò  | Soppr. | Ø | Ø |
| Rapri       | Dg-l  | abriò    | Soppr. | Ø | Ø |
| Aggilata    | DG-l  | helada   | Soppr. | Ø | Ø |
| Taliò       | Dg-l  | mirò     | Soppr. | Ø | Ø |
| Fòra        | DG-ms | A través | Soppr. | Ø | Ø |
| Bona        | DG-l  | buen     | Soppr. | Ø | Ø |

Considerazioni a parte merita la traduzione del piatto tipico siciliano “sarde a beccafico”, che la traduttrice ha pensato di rendere in spagnolo attraverso una descrizione del piatto:

|                   |   |
|-------------------|---|
| sarde a beccafico | Sardinas al horno rellenas con anchoas, cebolla, perejil y pasas. |
|-------------------|---|

All’interno di una descrizione del personaggio, specialmente in un romanzo camilleriano in cui il cibo riveste un ruolo importante, riteniamo che questa strategia possa appesantire il testo, quando invece si sarebbe potuto optare per un prestito ed una nota a piè di pagina. In questo modo, il lettore potrebbe acquisire qualche elemento straniero.<sup>225</sup>

In realtà, l’attitudine di Menini Pagès di fronte ai piatti tipici varia lungo

---

<sup>225</sup> Per la trattazione della traduzione dei culturemi vedasi il capitolo successivo, relativo alla proposta traduttiva. In questo capitolo l’anticipazione ha il solo scopo illustrativo di comparare la traduzione ed il testo originale.

tutto il romanzo. Un altro esempio può essere rintracciato sempre nel capitolo 1, relativo alla pasta al nero di seppia:

**Situazione 2. Ilm capitolo 1 p. 13; Elm p. 11**

[Parla il Questore, che invita Montalbano a cena a casa sua; segue il commento del narratore.]

**Testo originale:**

«--Senta, sabato vuol venire a cena da noi? Mia moglie le preparerà spaghetti al nero di seppia. Una squisitezza.--

La pasta al nivuro di siccia. Coll'umore che si trovava in quel momento, avrebbe potuto condire un quintale di spaghetti».

**Testo meta:**

«--Oiga, ¿quiere venir a cenar a casa el sábado? Mi mujer le preparará unos espaguetis con tinta de sepia. Una gollería.—

Pasta con *nivuro de siccia*, tal como se decía en siciliano. Con el humor que tenía en aquellos momentos, habría podido preparar una tonelada de espaguetis».

In questo caso, aiutata dalla versione originale in cui lo stesso piatto era presentato in italiano ed in dialetto, la traduttrice ha mantenuto lo stile e ha lasciato l'espressione tale e quale.

Diversamente, l'esempio successivo dimostrerà un ulteriore approccio di traduzione:

### Situazione 3. Ilm capitolo 9, p.110; Elm p. 104

#### Testo originale:

«L'ignorante della casa era lui, che sapeva sì e no quattro parole di francese imparate a scuola. Preparò la tavola, nel frigo trovò la pasta 'ncasciata e il rollè del giorno avanti».

#### Testo meta:

«El ignorante de la casa era él, que apenas sabía cuatro palabras de francés aprendidas en la escuela. Puso la mesa, y encontró en el frigorífico la pasta gratinada y el rollo de ternera, relleno de tortilla, queso y perejil de la víspera».

|                  |   |
|------------------|---|
| Pasta 'ncasciata | Pasta gratinada   |
| Rollè            | Rollo de ternera, relleno de tortilla, queso y perejil. |

Possiamo osservare che, senza una pista come quella analizzata nell'estratto precedente, ci troviamo di fronte ad una traduzione più o meno letterale nel caso della *pasta 'ncasciata* e, nel secondo caso, ad una descrizione del piatto. In realtà, tradurre *pasta 'ncasciata* sarebbe come cercare di tradurre *paella*, oppure *gazpacho*, o *flamenquín*. In altre parole, si perde il significato culturale che assumono questi piatti nella narrazione. Inoltre, per quanto riguarda il caso della descrizione,

riteniamo che questa potrebbe essere un'ottima soluzione per una nota a piè di pagina, ma non in sostituzione del nome del piatto.

L'ultimo esempio che vorremmo fornire relativamente alla traduzione dei piatti tipici riguarda esattamente uno degli elementi culturali siciliani tra i più noti al mondo, i cannoli.

#### **Situazione 4. Ilm capitolo 9, p. 109; Elm p. 102**

##### **Testo originale:**

«Trasì nella sua càmmara. Sulla scrivania c'era un pacco avvolto nella carta della pasticceria Pipitone. Lo raprì. Cannola, bignè, torroncini».

##### **Testo meta:**

«Montalbano entrò en su despacho. Sobre el escretorio vio un paquete envuelto con papel de la pastelería Pipitone. Lo abrió. Barquillos rellenos, lionesas, turruncitos».

|         |                      |
|---------|----------------------|
| Cannola | Barquillos rellenos. |
|---------|----------------------|

In questo caso, è possibile che la traduttrice non abbia compreso il significato culturale della scelta di un dolce tipico e abbia, per questo, optato per una traduzione che fa inevitabilmente perdere la sfumatura locale.

Oltre all'aspetto culinario, ci sono altri elementi culturali che sfuggono nella traduzione in spagnolo. A seguire presentiamo quelli che sono sembrati più significativi per la nostra indagine.

**Situazione 5. Ilm capitolo 2, p. 24; Elm p. 22**

[Montalbano sta porgendo qualche domanda ai vari inquilini dell'edificio nel quale viveva Lapecora e si trova a casa della Signora Gullotta, di mattina.]

**Testo originale:**

Sig. Gullotta: «Le posso offrire una tazza di caffè? ».

Montalbano:«L'accetto volentieri».

**Testo meta:**

Sig. Gullotta: «¿Puedo ofrecerle una taza de té? ».

Montalbano: «La acepto con mucho gusto».

|       |    |
|-------|----|
| Caffè | Té |
|-------|----|

La traduzione in spagnolo comporta una manipolazione del testo originale, per la quale non si possono trovare ragioni valide. Il caffè è una tradizione culturale italiana, socialmente accettata da Nord a Sud come può esserlo la pasta o la pizza e riconosciuta anche a livello internazionale<sup>226</sup>. Per un italiano, il caffè è la bevanda più nota e più

---

<sup>226</sup> Articolo: L. Marshall *Italian coffee culture: a guide* (30/09/2009) in <http://www.telegraph.co.uk>

bevuta, in qualunque momento della giornata. Oltretutto, di mattina sarebbe impensabile in Italia, ma soprattutto nel Meridione, offrire una tazza di tè, culturalmente parlando. Peraltro, il caffè è anche largamente presente nella cultura spagnola, per cui non si comprendono le ragioni di questa scelta traduttiva.

**Situazione 6. Ilm capitolo 16, p. 195; Elm p.188**

[Montalbano e il vice-questore Valente interrogano il comandante del peschereccio nel quale è morto il tunisino.]

**Testo originale:**

Comandante: «Quand'è che finisce sta camurria? ».

**Testo meta:**

Comandante: «¿Cuándo va a terminar esta historia? ».

|          |          |
|----------|----------|
| Camurria | Historia |
|----------|----------|

Il termine adottato da Camilleri è un vocabolo siciliano che indica una scocciatura, un problema. Se è vero che la traduzione in spagnolo rende il significato, è anche vero che si perde la sfumatura locale conferita da questo termine che comporta un carico di significato evidentemente maggiore.<sup>227</sup>

---

Consultato il 22/05/2013

<sup>227</sup> “Si tratta di un eufemismo per storpiamento della parola gonorrea, malattia venerea fastidiosa e per tale origine veniva considerata una parola da non pronunciare in



Camilleri adotta anche diverse espressioni locali, locuzioni e modi di dire. A seguire, si propone qualche esempio e le relative traduzioni.

### **Situazione 7. Ilm capitolo 6, p. 75; Elm p. 71**

[Montalbano pensa al racconto della signora Clementina Vasile Cozzo, che abitava di fronte all'ufficio del signor Lapecora e che aveva avuto modo di vedere e sentire cosa succedesse all'interno dello scagno.]

#### **Testo originale:**

«L'anno passato—gli aveva contato la signora Clementina Vasile Cozzo—le era venuta una botta tirribili d'insonnia che non ci poteva verso, per fortuna che era durata solo qualche mese. Passava la maggior parte della nottata a taliàre la televisione o a sentire la radio. Leggere no, non ce la faceva così a lungo perché dopo un certo tempo gli occhi le pigliavano a *fare pupi pupi*».<sup>228</sup>

#### **Testo meta:**

«El año anterior—le había explicado la señora Clementina Vasile Cozzo—había sufrido un período de insomnio tan terrible que no había manera de que durmiera, pero, por suerte, sólo le había durado unos meses. Se pasaba toda la noche viendo la televisión o escuchando la radio. Leer no, no conseguía hacerlo tantas horas, pues, al cabo de un rato, los ojos se le empezaban a nublar».

---

società. Ma di ciò nessuno si ricorda più ed oggi è una parola di uso comune e disinibito.”

<http://vigata.org/dizionario/camilleri/linguaggio>

<sup>228</sup> Corsivo mio.

|                  |        |
|------------------|--------|
| A fare pupi pupi | Nublar |
|------------------|--------|

L'espressione "fare pupi pupi" è tipicamente siciliana e si utilizza per indicare «quando, per la stanchezza, la vista si annebbia e par di vedere macchie e figure<sup>229</sup>».

**Situazione 7. Ilm capitolo 3, p.38;Elm p. 35**

[Il poliziotto Gallo è stato lasciato a montare di guardia presso la casa del defunto Lapecora, quando un inquilino, Culicchia, gli si avvicina e lo invita a favorire un improvvisato pranzo.]

**Testo originale:**

«--Culicchia sono, il commissario mi conosce. Lei mangiò?—

Gallo, che stava tirando lo stigliòlo, vale a dire sentiva una fame che gli torceva la panza, fece 'nzinga<sup>230</sup> di no con la testa. ».

**Testo meta:**

«--Soy Culicchia, el comisario me conoce. ¿Usted ha comido?—

Gallo, que se estaba muriendo de hambre, dijo que no con la cabeza».

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| Stava tirando lo stigliolo | Se estaba muriendo de |
|----------------------------|-----------------------|

<sup>229</sup> Dal "Glossario di Camilleri", Appendice a Il filo di fumo, edito Garzanti 1980.

<sup>230</sup> Dialettalismo per "cenno".

|  |        |
|--|--------|
|  | hambre |
|--|--------|

L'espressione siciliana viene introdotta nel testo attraverso una glossa interdialogica, ovvero una glossa interna al testo che spiega in italiano la locuzione verbale dialettale. In spagnolo, la traduttrice ha optato per la restituzione del significato generale dell'espressione, ottenendo il trasferimento del significato a dispetto dello stile.

Infine, vorrei mettere in luce la strategia adottata per i nomi propri. Per quanto riguarda i nomi di persona, naturalmente, non sono stati tradotti. Al contrario, per quanto concerne i nomi del peschereccio e della motovedetta, sono stati tradotti in spagnolo.

### **Testo originale, Ilm cap. 3, p. 35; Elm p. 32**

- 1) « [...] Il comandante del *Santopadre*, che è magari il proprietario, dice che ad attaccarlo è stato il Rameh».
- 2) «Sí. Alla motovedetta *Fulmine*, quella che sta sempre alla fonda nel nostro porto».

### **Testo meta:**

- 1) « [...] El patrón del *Santopadre*, que es también el propietario de la embarcación, dice que los ha atacado la Rameh».
- 2) «Sí. A la patrullera *Rayo*, la que está siempre fondeada en nuestro puerto».

### **Commento**

Nel primo caso la traduzione di *Santopadre* non varia da una lingua all'altra; contrariamente, nel secondo caso il nome *Fulmine* è stato

tradotto letteralmente *Rayo*. Ritengo che questa scelta non sia necessaria, giacché generalmente i nomi propri «non si traducono»<sup>231</sup> e soprattutto in quanto il sistema linguistico italiano e quello spagnolo non differiscono al punto da provocare difficoltà nella lettura di un nome proprio italiano/spagnolo per il lettore del codice opposto, come potrebbe invece succedere nel caso tedesco/spagnolo oppure russo/spagnolo<sup>232</sup>.

#### **4.8. La corrispondenza scritta: tracce di parlato ed errori ortografici**

La corrispondenza scritta riguarda le lettere e i bigliettini scritti da alcuni personaggi del romanzo. È comune, nei romanzi di Camilleri, imbattersi in queste scritte che riflettono, molto spesso, la scarsa competenza della lingua italiana da parte di diversi personaggi.

Si tratta della categoria dei “semicolti”, ovvero coloro che <<pur essendo alfabetizzati, non hanno acquisito piena competenza della scrittura e pertanto rimangono sempre legati alla sfera dell’oralità.>><sup>233</sup>

Spesso, tali scritti sono caratterizzati da errori ortografici che, per l’appunto, ricalcano soprattutto grafie attinte dalla pronuncia. A seguire,

---

<sup>231</sup> P. Bianchini Decupere, *Equivalenze letterarie: tradurre il testo narrativo dall’inglese all’italiano*, Vita e pensiero edit., Milano, 2000 p.61.

<sup>232</sup> B.Osimo, *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*, Hoepli, 2008, p.72.

<sup>233</sup> P.D’Achille,(1994) *L’italiano dei semicolti*, in Serianni-Trifone (a cura di), vol II, pp. 41

verranno proposti due esempi che dimostrano il continuum di varietà diatopica e diastratica all'interno, ma questa volta all'interno della variazione diamesica, spostandoci sul piano della lingua scritta da parlanti di bassa competenza linguistica. Naturalmente, gli esempi hanno la funzione di dimostrare come si sia verificato un totale annullamento degli errori ricreati ad hoc da Camilleri, smarrendo la funzione sociologica che le lettere assolvono nella versione italiana.

Il primo esempio riguarda un biglietto lasciato da Adelina, la cameriera del Commissario Montalbano:

**Testo originale, Ilm cap. 20, p. 239; Elm p. 229**

«Doppo<sup>234</sup> che vossia<sup>235</sup> nonni<sup>236</sup> mi ffa<sup>237</sup> sapìri<sup>238</sup> quanno<sup>239</sup> che tonna<sup>240</sup>, iu<sup>241</sup> priparo<sup>242</sup> e priparo e doppo sonno obligatta<sup>243</sup> a gittari<sup>244</sup> nella munnizza<sup>245</sup> la grazzia<sup>246</sup> di Diu<sup>247</sup>. Non priparu cchiù<sup>248</sup> nenti». <sup>249</sup>

---

<sup>234</sup> Dialettalismo per “dopo”.

<sup>235</sup> Vossia è un formula di cortesia ormai in disuso in Italia ma ancora utilizzata nel meridione.

<sup>236</sup> Mancato possesso della norma grafica. Il raddoppiamento è frequente nella trascrizione di suoni consonantici medio-forti.

<sup>237</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>238</sup> Dialettalismo per “sapere”.

<sup>239</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato per “quando”; dial. *quannu*

<sup>240</sup> Dialettalismo per “torna”; anche la costruzione sintattica esplicita è dialettale.

<sup>241</sup> Dialettalismo per “io”.

<sup>242</sup> Dialettalismo per “preparo”. Mancato possesso della norma grafica.

<sup>243</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>244</sup> Dialettalismo costruito su dialetto *ittari* parzialmente italianizzato.

<sup>245</sup> Dialettalismo per “immondizia”.

<sup>246</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>247</sup> Dialettalismo per “Dio”. La dialettizzazione viene effettuata attraverso la sostituzione della vocale finale /o/ in /u/. Per ulteriori dettagli vedasi cap.3. sulle caratteristiche del siciliano.

<sup>248</sup> Dialettalismo per “più”.

<sup>249</sup> Dialettalismo per “niente”.

### **Testo meta:**

«Como usía no me dice cuándo vuelve, yo preparo y preparo y después tengo que tirar a la basura la gracia de Dios. Ya no prepararé nada más».

### **Commento**

Si può notare, anche attraverso l'ausilio delle note che spiegano i principali processi coinvolti nella scrittura del biglietto, che Adelina si esprime in dialetto con un vago tentativo di scrivere in un corretto italiano, commettendo diversi errori per mancato possesso della norma grafica. Nella versione spagnola lo stesso personaggio si esprime in castigliano corretto, per cui vengono a mancare non solo le caratteristiche diatopiche, ma anche la condizione di parlante semicolta che non possiede le norme della lingua nazionale. L'unico commento positivo risiede nella scelta della formula di cortesia *usía*, che ricalca il *vossia* siciliano.

L'altro esempio riguarda una lettera che viene inviata a Montalbano da un amico di suo padre, Arcangelo Prestifilippo, allo scopo di informarlo sulle condizioni di salute del vecchio Montalbano. Questa lettera è essenzialmente scritta in italiano (a differenza del biglietto di Adelina), ma comporta numerosi errori di grafia. Essendo piuttosto lunga, ho scelto di analizzare solo una parte della lettera.

**Testo originale, Ilm cap. 17, pp. 201-202; Elm p. 194-195**

«Dottore Montalbano, lei pirsonalmente<sup>250</sup> non mi conosci<sup>251</sup> e io non conosci<sup>252</sup> a lei com'è fatto. Mi chiamo Prestifilippo Arcangelo e sonno<sup>253</sup> il socio di suo patre<sup>254</sup> nell'azienda vinicola<sup>255</sup> che ringraziando il Signori<sup>256</sup> va bene assai e ci frutta. Suo patre non parla mai di lei però o<sup>257</sup> scoperto che nella sua casa teni<sup>258</sup> tutti i giornali che scrivono di lei e macari<sup>259</sup> si<sup>260</sup> lui lo vede quarche<sup>261</sup> volta comparire in televisione si mette a piangire<sup>262</sup> ma cerca di non farlo vidire<sup>263</sup>.  
Caro dottore, a mia<sup>264</sup> non mi regge il cuore perché la notizia<sup>265</sup> che vengo a darle con questa mia non è bella. Da quando<sup>266</sup> la signora Giulia, la seconda

---

<sup>250</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>251</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>252</sup> Mancato possesso della norma grafica. In questo caso notiamo che il personaggio scrive sia per la prima che per la seconda persona la stessa desinenza.

<sup>253</sup> Mancato possesso della norma grafica. Il nesso consonantico del dialetto sarebbe /gn/ e nel passaggio alla lingua italiana notiamo il raddoppiamento della lettera /n/ evidentemente per mancata consapevolezza.

<sup>254</sup> Mancato possesso della norma grafica: sostituzione lettera /d/ con la forma dialettale /t/.

<sup>255</sup> Mancato possesso della norma grafica: raddoppiamento della lettera /c/ per mancata consapevolezza.

<sup>256</sup> Mancato possesso della norma grafica: sostituzione della vocale finale di parola /e/ per /i/ secondo la morfologia dialettale.

<sup>257</sup> Mancato possesso della norma grafica: il parlante non riconosce la grafia dell'/h/ e quindi la differenza scritta tra *ho* e *o*.

<sup>258</sup> Dialettalismo, per “tiene”. Nel meridione d'Italia si nota la tendenza all'utilizzo del verbo “tenere” in funzione di “avere, possedere”.

<sup>259</sup> Dialettalismo per “anche”.

<sup>260</sup> Dialettalismo per “se”.

<sup>261</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>262</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>263</sup> Mancato possesso della norma grafica.

<sup>264</sup> Dialettalismo, pronomi personale complemento “me”.

<sup>265</sup> Mancato possesso della norma grafica: raddoppiamento della lettera /z/ per mancata consapevolezza.

<sup>266</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato.

mogliere<sup>267</sup> di suo patre, si ne è acchianata<sup>268</sup> in Cielo, quattro anni passati, il mio socio e amico non è stato più l'istisso<sup>269</sup>. [...]».

### **Testo meta:**

«*Dottore* Montalbano, usted personalmente no me conoce y yo no sé cómo es usted. Me llamo Arcangelo Prestifilippo y soy socio de su padre en la empresa vinícola que, gracias a Dios, va muy bien y es muy rentable. Su padre nunca habla de usted, pero yo he descubierto que en su casa guarda todos los periódicos que escribía sobre usted y, cuando algunas veces lo ve en la televisión, se pone a llorar, pero procura disimularlo.

Querido *dottore*, me duele el corazón porque la noticia que tengo que darle con esta carta no es buena. Desde que la señora Giulia, la segunda mujer de su padre, subió al Cielo hace más de cuatro años, mi socio y amigo ya no fue el mismo. [...]».

### **Commento**

Gli elementi del testo originale contrassegnati dalle note a piè di pagina sono il risultato del sostrato dialettale (variazione diatopica) e della bassa competenza della lingua italiana (variazione diastratica).

In una comparazione tra l'estratto italiano e quello spagnolo, notiamo che tutti questi elementi vanno smarriti, quando invece si sarebbe potuto optare per la costruzione di errori grafici anche nella lingua d'arrivo.

---

<sup>267</sup> Dialettalismo parzialmente italianizzato; dal dialetto *mugghieri*.

<sup>268</sup> Dialettalismo per "salita".

<sup>269</sup> Mancato possesso della norma grafica. In dialetto sarebbe stato *u stissu*, nel tentativo di italianizzazione crea questo termine incorretto sia per quanto concerne la norma morfologica del siciliano che dell'italiano.



| ELEMENTI<br>T.O. | TIPO  | TRADUZION<br>E   | SOPPR./<br>MANT. | TECNICA | TIPO |
|------------------|-------|------------------|------------------|---------|------|
| Personalmente    | DS-1  | Personalmente    | soppr.           | Ø       | Ø    |
| Conosci          | DS-1  | Conoce           | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Sonno            | DS-1  | Soy              | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Padre            | DS-1  | Padre            | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Vinicola         | DS-1  | Vinícola         | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Signori          | Ds-1  | Señor            | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| O                | DS-1  | He               | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Teni             | DG-1  | Guarda           | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Macari           | DG-1  | Ø                | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Quarce           | DS-1  | Algunas<br>veces | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Piangire         | DS-1  | Llorar           | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Vidire           | DG-ms | Disimular        | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| A mia            | DG-ms | Me               | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Notizzia         | DS-1  | Noticia          | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Quando           | DG-ms | Desde que        | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Mogliere         | Ds-1  | Mujer            | Soppr.           | Ø       | Ø    |
| Acchianata       | DG-ms | Subió            | Soppr.           | Ø       | Ø    |

|         |      |       |        |   |   |
|---------|------|-------|--------|---|---|
| Istissu | Ds-1 | Mismo | Soppr. | Ø | Ø |
|---------|------|-------|--------|---|---|

In conclusione, potremmo dire che la traduzione in spagnolo del romanzo preso in esame risulta fortemente appiattita e perde interamente le sfumature dell'originale. Fermo restando che è inevitabile perdere qualcosa in traduzione e che non si possa rendere esattamente il complesso delle varietà del testo originale, nel prossimo capitolo ci si propone di trovare una soluzione alternativa a quella spagnola appena esaminata.

## **CAPITOLO 5. LA PROPOSTA DI TRADUZIONE**

La panoramica che abbiamo presentato nel secondo capitolo relativo alle teorie della traduzione comunemente accettate fino ad oggi nell'ambito di testi plurilingue o pluridialectali serve come punto di partenza per l'elaborazione di una proposta che, senza avere le pretese di essere assunta a teoria, mira a fornire un esempio pratico di come affrontare un testo così particolare dal punto di vista linguistico.

Il primo passo verso l'elaborazione di un'alternativa efficace al lavoro svolto dalla traduttrice spagnola è stato quello di mettere a fuoco le principali teorie di riferimento ed i lavori pratici e tangibili dei traduttori che si sono imbattuti nella traduzione dei romanzi di Camilleri.

Ne emerge che una teoria generale, valida per tutte le lingue, è impossibile da elaborare. Abbiamo visto che le risorse linguistiche di ciascuna lingua possono essere diverse, come diverso è il rapporto e il contatto esistente tra un paese (e la relativa cultura) e l'altro. Inoltre, le politiche editoriali e commerciali svolgono anch'esse un ruolo centrale nella determinazione di alcune strategie, congiuntamente alla tradizione traduttologica del paese della lingua meta.

La proposta traduttiva qui presentata affonda le sue radici nel rapporto storico-culturale e linguistico tra la Spagna e la Sicilia.

Certo è che se lo stesso tipo di indagine fosse applicato all'inglese, progetto per altro che potrebbe essere condotto in futuro, pur partendo da premesse simili, giungeremmo a conclusioni diverse. Questo, naturalmente, perché le prospettive cognitive che riguardano i processi di riconoscimento e di percezione della realtà variano sì da individuo a individuo, ma sono fortemente influenzate dagli aspetti sociali e culturali di appartenenza:

Acts of communication always take place in a cultural context, and cultural practices are part of the online processes that include thinking and speaking. Anyone who has lived in more than one language knows that each language is not only a system for coding objects and events, but is also a system that—in its use—constitutes interpersonal and intrapersonal values, expectations, and dispositions.<sup>270</sup>

La linguistica cognitiva è un ramo che interessa molto la traduzione, se andiamo ad analizzare i processi e i meccanismi mentali che interessano i lettori del testo originale e quelli del testo meta, per cui le operazioni del traduttore devono tenere conto di questi elementi essenziali all'atto di trasferire i contenuti e lo stile di un'altra lingua.

Per quanto concerne il caso specifico di questa tesi, ovvero la traduzione dall'italiano allo spagnolo, la situazione è parzialmente facilitata dalla vicinanza culturale dei due paesi. Lungi dal voler affermare che non esistano differenze, l'obiettivo è quello di dimostrare

---

<sup>270</sup> Articolo: D.I.Slobin: "Language and thought online: cognitive consequences of linguistic relativity", in AA.VV. *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, Cambridge Mit Press, 2003, p. 17

che i giochi linguistici realizzati in altre lingue troverebbero una corrispondenza ancora più efficace nella lingua spagnola. Inoltre, il punto di partenza è quello di cercare, quanto più possibile, di mantenere delle tracce visibili della sicilianità del testo originale, in modo tale da non annullare il ventaglio di varietà che contraddistingue il nostro autore.

### **5.1. Il metodo**

Nel capitolo precedente abbiamo avuto modo di analizzare le varietà impiegate da Camilleri nell'elaborazione del suo romanzo e il peso specifico della varietà diatopica, maggiore o minore a seconda del personaggio e della situazione conversazionale. La sicilianità trasferita attraverso lessemi e strutture sintattiche non è sicuramente trasferibile al cento per cento, piuttosto è inevitabile la perdita parziale di qualche elemento del testo originale, essendo la traduzione una «negoziiazione», un «compromesso», utilizzando le parole di Umberto Eco<sup>271</sup>.

Anzitutto, è bene comprendere in che misura il siciliano e il castigliano siano relazionati, sia a livello culturale che propriamente linguistico. Nel caso specifico, si presenta una sintetica ricerca filologica dei punti di contatto tra le due lingue, che sono essenzialmente il latino e l'arabo dal punto di vista linguistico e la dominazione iberica in Sicilia dal punto di vista storico-culturale.

---

<sup>271</sup> U. Eco, op. cit.

Per quanto riguarda la proposta traduttiva, ho cercato, nei limiti del possibile, di riproporre un'ibridazione nel testo che lasciasse filtrare vari elementi culturali siciliani e, al tempo stesso, riproduca attraverso la scelta di un dialetto locale, le differenze sociali tra i parlanti, restituendo (nel caso di Catarella) anche l'effetto comico.

Gli elementi culturali, invece, sono evidenziati grazie alle piste di contestualizzazione, che sono le chiavi di accesso alla sicilianità del testo e che verranno affrontate mediante tre strategie diverse: le glosse interdialogiche, le note a piè di pagina, la ricerca di un equivalente funzionale.

Infine, data la funzione sociologica degli errori ortografici presenti nelle lettere del testo originale, ho ritenuto opportuno ricostruire ad hoc errori grammaticali e ortografici che uno spagnolo medio di bassa cultura realizzerebbe. Naturalmente, il lavoro non ha lo scopo di ridicolizzare o di parodiare una comunità di parlanti spagnoli, ma punta all'individuazione di un corrispettivo efficace sulla base delle risorse linguistiche e sociali offerte dal panorama iberico.

## 5.2. Spagna e Sicilia: evoluzioni storiche e linguistiche parallele

Essendo questa tesi incentrata sul problema della traduzione delle varietà linguistiche dei romanzi di Andrea Camilleri, ci si propone di offrire soltanto una brevissima panoramica delle relazioni storico-culturali che hanno interessato l'isola italiana e la penisola iberica.

Eva Núñez Méndez, nel suo lavoro intitolato *Estudio lingüístico comparativo del siciliano y del español*<sup>272</sup>, presenta uno studio filologico di linguistica comparativa che consente di evidenziare le evoluzioni linguistiche strettamente connesse alle vicende storiche dei due paesi. Com'è noto, parte dell'evoluzione storica, dalla colonizzazione greca alla dominazione araba, è avvenuta più o meno in parallelo in Sicilia e nella penisola iberica. In particolar modo è possibile evidenziare, dal punto di vista linguistico, l'importanza di due dominazioni che hanno permeato anche la lingua che si parla ad oggi in Spagna e in Sicilia: la dominazione romana e quella araba. Come afferma Sucato<sup>273</sup>, il latino e l'arabo sono le lingue che hanno maggiormente influenzato la lingua siciliana, analogamente a ciò che afferma Cano Aguilar<sup>274</sup> a proposito della lingua spagnola. Non solo, ma la Spagna ha anch'essa dominato di per sé l'isola, contribuendo per

---

<sup>272</sup> I seguenti esempi saranno tratti esattamente da questa tesi dottorale, che costituisce ad oggi il primo studio di linguistica comparativa siciliano-spagnolo.

<sup>273</sup> I. Sucato, *La lingua siciliana: origine e storia* (2<sup>a</sup> Ed.). Palermo, Italia: Scuola Grafica Salesiana 1975

<sup>274</sup> Cano Aguilar, Rafael (1999). *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco Libros.

ben cinque secoli all'evoluzione storica, culturale e linguistica della Sicilia. Pertanto, è possibile riconoscere tre tracce linguistiche nel siciliano (e nello spagnolo):

- 1) elementi fonetici e lessicali latini;
- 2) elementi fonetici e lessicali arabi;
- 3) elementi lessicali e morfosintattici spagnoli (per il siciliano).

### **5.2.1. Elementi fonetici e lessicali latini**

La base latina delle lingue romanze è un fatto riconosciuto. Il dibattito insorto anni orsono è, piuttosto, sull'origine del siciliano, che per alcuni studiosi risale ad una lingua precedente al latino chiamata *protosiciliano* e che dimostrerebbe l'esistenza di elementi specifici che non sono presenti nelle altre lingue neolatine. Ad ogni modo, in questa tesi si considera invece la scuola di pensiero che accetta il sostrato latino quale lingua madre del siciliano alla stessa stregua di tutte le lingue romanze. Grazie agli studi filologici possiamo evidenziare in che misura la lingua latina continua ad essere rintracciabile in termini siciliani e spagnoli, soprattutto negli aspetti fonetici. Sarà possibile mettere in rilievo come diversi nessi consonantici si siano evoluti in entrambe le lingue, dimostrando un'affinità storico-linguistica.



- **Nesso consonantico latino <ll>**

Tale nesso consonantico interno alla parola è presente sia in spagnolo che in siciliano. In italiano ha mantenuto la pronuncia che aveva in origine latina, mentre in spagnolo si è assistito ad una palatalizzazione in [y] (yeísmo) e in [λ] (lleísmo). In siciliano, invece, si è passati ad una trascrizione grafica (e fonetica) distinta: [ˈd̪d̪] che in forma scritta è <dd>.

Un esempio può essere supportato dalla parola latina *caballum*, in spagnolo *caballo*, in siciliano *cavaddu* o dal latino *gallum*, in spagnolo *gallo*, in siciliano *iaddu* o *jaddu*.

Benché si assista ad una evoluzione diversa del nesso consonantico, l'etimologia latina è facilmente riconoscibile.

- **Nesso consonantico <gn>**

Questo nesso consonantico ha subito la palatalizzazione sia in spagnolo che in siciliano, che in italiano, anche se la grafia cambia in spagnolo. Infatti, in castigliano abbiamo il grafema <ñ> che riproduce lo stesso suono [ɲ] del nesso consonantico [gn] in siciliano.

Opportuni esempi sono costituiti dal termine latino *lignum*, il cui plurale fa *lignam*, che in spagnolo darà rispettivamente *leño* e *leña* ed in siciliano *ligna*.

- **Nessi consonantici <-ti-> e <-ci->**

Entrambi i nessi consonantici <-ti-> e <-ci-> interni alle parole sono stati assimilati in maniera diversa in castigliano e in italiano.

Per quanto concerne il castigliano, entrambi sono stati assimilati nel suono interdentale [θ] nella Spagna centro-settentrionale mentre al sud, in Andalusia soprattutto, il suono è stato assimilato in [s].

Nel panorama italiano, sia per la lingua italiana che per quella siciliana, i nessi consonantici sono stati assimilati in due modi diversi:

il suono [ts] corrisponde al grafema <-z-> come nella parola *forza*; il

suono [tʃ] corrisponde al grafema <c> come nella parola *minaccia*.

Ritornando quindi alla base latina, in comparazione avremo: *fortiam*, *fuerza* in spagnolo e *forza* in siciliano, così come *minaciam*, *amenaza* in spagnolo e *minaccia* in siciliano.

- **Gruppi latini <-cul->; <-gul->; <-tul->**

In spagnolo tutti questi gruppi sono stati assimilati primariamente nella velare [x] rappresentata generalmente in grafia con una <j>.

In siciliano il meccanismo è stato distinto:

abbiamo due suoni che corrispondono ai gruppi latini, e possono essere una consonante velare sonora [g] corrispondente al grafema <ggh> oppure una consonante velare sorda [k] con grafia <cch>.

Per comprendere meglio, forniamo qualche esempio; la voce latina *coniculum*, in spagnolo sarà *conejo*, mentre in siciliano *cunigghiu*. Il termine *oculum* latino sarà rispettivamente *ojo* e *occhiu*, così come la parola *vetulum* diverrà *viejo* e *viecchiu*. Quest'ultimo nesso può però fornire un esempio di eccezione, come nel caso del verbo *arroturnare*, che in spagnolo manterrà il suono [x] con *arrojar*, mentre in siciliano darà un risultato distinto: *arruzzulare*, con il suono [ts], in grafia <zz>.

- **Nesso consonantico <pl>**

Questo nesso consonantico, posto in posizione iniziale di parola, è divenuto in spagnolo un suono laterale palatale [ʎ] o fricativo palatale [y] (yeísmo) con grafia <ll>. In siciliano il processo comporta la velarizzazione dell'occlusiva iniziale in [ki], in grafia <chi>.

Ad esempio possiamo ricordare la parola *plano*, in spagnolo *llano*, in siciliano *chianu*, oppure ancora il latino *plover*, spagnolo *llover*, siciliano *chiuviri*.

- **La consonante intervocalica latina <-x->**

Si tratta di una consonante che in spagnolo si è evoluta come velare fricativa sorda [x] che in grafia corrisponde a <j> o <g>.

In siciliano, invece, si è evoluta in una s doppia, [ss], come è possibile notare dai seguenti esempi: *texere*, *tejer*, *tessiri*; *conduxi*, *conduje*, *cundussi*.

Per quanto riguarda il sistema vocalico, invece, si rimanda al capitolo 3, in cui è possibile osservare la metaforesi che caratterizza il siciliano a differenza di tutte le altre lingue romanze.

Per quanto concerne gli elementi lessicali, le differenze sono maggiori, soprattutto in relazione al significato che può essere modificato nel corso del tempo. Tuttavia, è possibile rintracciare dei termini che conservano in maniera evidente l'origine latina, come il verbo *acertare*, che in spagnolo rimane pressoché simile, *acertar*, ed in siciliano diventa *'nzittari*, per un processo fonetico che è riconoscibile negli esempi precedentemente forniti.

### **5.2.2.Elementi fonetici e lessicali arabi**

La dominazione araba durò ben otto secoli in Spagna e tre in Sicilia, influenzando notevolmente l'aspetto linguistico di entrambi i codici. È evidente che in Spagna, per ragioni storiche, il vocabolario di origine araba è sicuramente maggiore di quello siciliano<sup>275</sup>, ma in entrambi i casi si tratta di termini relativi alla toponomastica o a prodotti alimentari. Sono facilmente distinguibili, soprattutto in spagnolo, meno in siciliano, per alcuni elementi fonetici, come l'articolo *al* che ha dato il nome a numerose località e cognomi spagnoli, a partire dall'Al-

---

<sup>275</sup> Alla fine del XVI secolo si considerava il 50 per cento del vocabolario spagnolo di origine araba, contro il ventidue per cento del vocabolario siciliano. Per ulteriori dettagli vedi *Estudio comaparativo-linguistico*, op.cit.

Andaluz o *Almodovar* o i nessi <ben> o <guada> che hanno dato luogo a nomi come *Benicásim* o *Guadalquivir*.

Per quanto riguarda le somiglianze tra la base araba in Spagna e in Sicilia, esse sono individuabili nei termini relativi al cibo, posto che numerosi cibi furono inseriti nella cucina della penisola e dell'isola, come ad esempio il *karshu'f*, la *alcachofa* spagnola e *caccioffulu* siciliano, oppure ancora il caffè, che per altro rimane uguale in spagnolo e in siciliano, *café* e molti altri nomi relativi a frutta e verdura. In questo caso, non ci si sofferma particolarmente su questi elementi giacché servono solo da spunto per comprendere le affinità linguistiche (e non solo) tra i due paesi.

### **5.2.3. Elementi morfosintattici e lessicali spagnoli in siciliano**

La dominazione spagnola in Sicilia ha avuto più fasi, ma per un totale di cinque secoli ha esercitato potere governativo e intessuto relazioni commerciali con l'isola. Quest'ultima è la ragione per la quale numerosi vocaboli inerenti alla marina sono entrati nel vocabolario siciliano e sono rimasti ancora ad oggi, come ad esempio *avvistari*, da *avistar*, *baccalaru*, da *bacalao*, *anciova* da *anchoa*, *carricaturi* da *cargadero* e molti altri. In realtà è impossibile fornire un elenco preciso dei termini di origine spagnola in siciliano, per via della portata dell'influenza spagnola a tutti i livelli della vita umana.

Alle volte, i termini vengono acquisiti come prestiti (i casi precedenti) oppure vengono adattati a regole morfologiche locali, come è il caso del verbo *aprovechar*, che in siciliano diventerà *appruvicciari*, comportando un raddoppiamento della consonante <p>, un'assimilazione della vocale /e/ in /i/ ed infine, l'applicazione della terminazione siciliana dell'infinito del verbo in /i/. Altri esempi di processi morfologici affini sono, ad esempio, il verbo *pasear*, in siciliano *passiari* o il verbo *ensayar*, in siciliano *'nsaiari*.

Un'altra caratteristica è quella della preposizione accusativa *a* davanti a nomi di persona complemento oggetto: *Maria llama a su hijo* sarà, infatti, *Maria chiama a so figghiu*, che in italiano risulterebbe un errore grammaticale.

Gli esempi finora forniti, pur non essendo esaustivi, gettano uno sguardo sulla vicinanza culturale e linguistica tra i due paesi, che mira a dimostrare che il trasferimento di elementi culturali non deve attraversare *formae mentis* completamente distinte come può succedere nei paesi del nord Europa, ma gode di punti di incontro che potrebbero essere sfruttati.

### 5.3. Sicilia e Andalusia <un mismo paisaje><sup>276</sup>

Finora abbiamo visto che la Spagna e la Sicilia godettero di numerosi punti di contatto che influenzarono cultura e lingua, sia per la parallela evoluzione storica che per le dominazioni iberiche in Sicilia. Ad ogni modo, il punto sul quale verte maggiormente questo studio è lo stretto contatto e le similitudini esistenti tra una regione in particolare della penisola iberica, l'Andalusia, e la Sicilia.

Come afferma la Professoressa Castro nell'articolo che dà il titolo a questo paragrafo «nacer en Sicilia o en Andalusia es un privilegio pero también una tragedia, debido a la problemática socio-cultural, falta de infraestructuras y desarrollo industrial».<sup>277</sup> Questa affermazione è piuttosto importante ed occorre spiegare le ragioni per le quali in questa tesi viene appoggiato e difeso questo pensiero che è anche il baluardo per la proposta traduttiva che segue. Da un punto di vista geografico, i paesaggi che si mostrano alla vista del visitatore in Andalusia o in Sicilia, sono molto simili. Oltre agli scenari costieri, la vegetazione di agrumeti, buganvillee, olivi si ripresenta in egual misura; congiuntamente, affiancano i paesaggi numerosi resti dell'architettura greca, romana, araba, insieme alle tradizioni culinarie, sicuramente diverse ma molto simili. Se i percorsi storici hanno accomunato queste

---

<sup>276</sup> Tratto dall'omonimo titolo dell'articolo: "Andalusia y Sicilia, un mismo paisaje" estratto da ABC Sevilla, 11/03/2011, (29/05/2013)

<sup>277</sup> Ibidem.

due regioni, è anche naturale che si condivida in parte la stessa storia e, potremmo aggiungere, le stesse conseguenze.

Da un punto di vista economico, entrambe le regioni costituiscono le aree più povere delle rispettive nazioni, in cui lo sviluppo viene inseguito anche arrancando, senza arrivare ai modelli dei paesi del Nord, che sia Barcellona o Milano, poco importa. Questa condizione è forse uno dei fattori chiave che porta ad individuare un maggiore attaccamento alla tradizione, intesa non solo a livello religioso, ma anche popolare, per cui varie feste e costumi si ritrovano, sorprendentemente per chi non lo sa, in entrambi i luoghi.

Da un punto di vista socio-linguistico, è interessante ed opportuno vedere come viene classificato l'andalusino da alcuni tra i maggiori linguisti iberici. Tenteremo di mettere in luce l'aspetto linguistico, sociologico e culturale del dialetto andalusino, in modo da sottolineare le similitudini esistenti con il dialetto siciliano.

Juan Valdés, nel 1969, parlava dell'andalusino come di una lingua «no muy pura»<sup>278</sup>, inferiore al castigliano, una varietà dello stesso che manifestava le tracce del sostrato in errori ortografici dovuti all'aspetto fonologico parzialmente diverso. In tempi più moderni, autori come Álvaro, Mondéjar e Salvador, pur non condividendo la stessa nomenclatura (viene infatti indicata come *dialecto*, *lengua* e *habla*)

---

<sup>278</sup> Art. M.Álvarez García, Consideraciones sobre la modalidad linguística andalusina en el diálogo de la lengua y en la actualidad, p.29 (Biblioteca Virtual Cervantes).



concordano sul fatto che non è collocata in una posizione di inferiorità, non è “impura” rispetto al castigliano, ma semplicemente “diversa”. Rispettivamente, Álvaro ritiene che l’andaluso sia una varietà, alla stessa stregua del castigliano, della lingua spagnola, restituendo piena dignità ad un codice linguistico che comunque è affiancato da una letteratura secolare. Mondéjar, invece, definisce l’andaluso «una variedad muy acusada en sus rasgos fónicos, y algunos de carácter fonológicos, del español»<sup>279</sup> ponendolo sullo stesso piano di tutte le altre varietà dello spagnolo, inclusi i dialetti canari e delle altre regioni meridionali della Spagna e il sud America.

Salvador, invece, parla di diverse parlate (*hablas*) andaluse, a seconda della zona in cui sono riconosciute, sostenendo che, in realtà, nessuna di esse possieda delle caratteristiche proprie e specifiche che non siano valide per qualunque parlante ispanico. A tal proposito, divide la lingua spagnola in due matrici: il castigliano e l’andaluso. Il primo corrisponderebbe ad una lingua più rigida e conservatrice, mentre il secondo sarebbe l’esempio della lingua che si evolve—a ragione del fatto che, ad esempio, lo spagnolo delle Americhe è più vicino, per il *seseo* tra le altre caratteristiche, all’andaluso più che al castigliano<sup>280</sup>.

---

<sup>279</sup> Mondéjar, 1991, p.221.

<sup>280</sup> Op. cit. p.33.

### 5.3.1. Caratteristiche linguistiche e aspetti sociali

Il dialetto andaluso è stato oggetto di numerosi dibattiti a causa della prospettiva sociale e della discriminazione che nel tempo hanno subito i parlanti locali. Fin dal 1520 Francisco Delicado giustificava la presenza di termini dialettali nella Lozana Andaluza:

Y si quisieren reprehender que por qué no van munchas palabras en perfeta lengua castellana, digo que, siendo andaluz y no letrado, y escribiendo para darme solacio y pasar mi fortuna, que en este tiempo el Señor me había dado, conformaba mi hablar al sonido de mis orejas, ques la lengua materna.<sup>281</sup>

È possibile notare, quindi, che già da allora la prospettiva “castillanista” tendeva a considerare l’andaluso la forma di espressione degli incolti. Ad oggi, persiste in larga parte questa prospettiva a livello peninsulare, secondo cui la peculiare pronuncia delle parole (l’andaluso è prettamente caratterizzato da tratti fonetici distinti dal castigliano) sia un “vulgarismo” che deve essere contrastato a livello educativo nelle scuole<sup>282</sup>.

Nonostante diversi articoli della costituzione spagnola e dello statuto della Junta de Andalucía che riconoscono l’originalità della varietà linguistica quale aspetto culturale da difendere e preservare, sta

---

<sup>281</sup> Cit. in “Historia del habla andaluza” <http://www.andalucia.cc/adarve.html>.

ADARVE è un sito ufficiale promosso dalla Junta de Andalucía al fine di promuovere la divulgazione della storia, della lingua e della cultura andalusa. Gli articoli sono redatti da poeti e docenti universitari delle università di Córdoba, Málaga, Sevilla.

<sup>282</sup> Articolo L. Ubeya “El problema lingüístico del Andaluz” in <http://www.andalucia.cc/adarve.html>

di fatto che un andaluso viene spesso deriso per il suo modo di parlare e spesso vige la convinzione che sia analfabeta. A ciò si affiancano fenomeni di ipercorrettismo che spingono i parlanti “un po’ più istruiti” a camuffare il proprio accento in presenza del pubblico o in situazioni più formali.

L’obiettivo di questa tesi non è certamente quello di entrare nel dibattito sulla competenza linguistica e culturale dei parlanti, partendo dalla concezione di base che si vuole valorizzare una varietà diatopica che corrisponde, per aspetti geografici, culturali e soprattutto sociali a quella del testo originale.

Con ciò, si vuole mettere in rilievo che la scelta della varietà andalusa non mira assolutamente al disprezzo della varietà, piuttosto trova nella prospettiva castiglianista una visione molto simile a quella italianista nei confronti della varietà siciliana. Come afferma Rafael Lapesa,<sup>283</sup> il tono locale non è indice di analfabetismo ma esiste una lingua colta, che si fonda su degli elementi fonetici specifici, parlata (e scritta) da scrittori e persone colte andaluse. Partendo, dunque, dalla premessa che ogni lingua o dialetto ha la stessa dignità culturale, ci si riferisce solo al medesimo aspetto sociale che scaturisce dalla penna di Camilleri per il siciliano e che può essere rintracciato nella visione ispanista dell’andaluso, al fine di sortire lo stesso effetto nei lettori ispanici. Naturalmente, da siciliana in prima persona, ritengo che

---

<sup>283</sup> R. Lapesa, *op.cit.*

l'effetto locale (con conseguente aspetto comico) siciliano e, nella mia proposta, andaluso, non vadano ad intaccare la dignità di nessuna delle due varietà diatopiche, posto che si tratta di una strategia traduttiva nel pieno rispetto dell'identità culturale.

### 5.3.1.1. Le caratteristiche fonetiche andaluse<sup>284</sup>

Le caratteristiche peculiari della lingua andalusa sono essenzialmente fonetiche. In primo luogo, il fenomeno del *seseo* in contrapposizione al *ceceo*<sup>285</sup>. Quest'ultimo corrisponde ad una regola fonetica vista precedentemente, mentre il primo è la peculiare maniera di pronunciare come /s/ le lettere *c* davanti alle vocali *i* ed *e* e *z*. Quindi un andaluso pronuncierebbe la parola *zapato* come /sapato/ così come la parola *cierto* sarà pronunciata /sierto/. In altre parole il suono interdentale [θ] viene assimilato in [s]. Si tratta di una peculiarità fonetica propria di varie zone dell'Andalusia, dell'Extremadura, delle isole Canarie e, fuori dalla Spagna, è comune a tutto il Sud America. Inoltre, il *seseo* viene anche adottato dalle classi popolari delle comunità valenziana, catalana, vasca e mallorquina, così come anche in alcune zone della Galizia.

---

<sup>284</sup> AA.VV. *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge University Press, 2012 pp. 402-403.

<sup>285</sup> R.C. Aguilar, *Algunas reflexiones sobre la lengua española en Andalucía*, Biblioteca virtual de Cervantes, Cauce 15-15, 1992.

Un'altra caratteristica è quella relativa al fenomeno del rotacismo, ovvero la pronuncia /r/ della lettera /l/, come nel caso di /arma/ per *alma*, o /arcarde/ per *alcalde*.

Possiamo osservare la tendenza al fenomeno del *yeísmo*, che consiste nel pronunciare come /y/ la lettera *ll*. Ad esempio, la parola *ella* viene pronunciata /eya/.

Nel caso della lettera <d> iniziale di parola o in posizione intervocalica, essa viene persa nella pronuncia (*olvidado* diventerà /olvidao/).

Le consonanti finali <r>, <l> e <d> cadono completamente nella pronuncia, ad esempio *poner* sarà /poné/, *árbol* /arbo/, *pared* /paré/.

La vocale /e/ dell'articolo <el> spesso non viene pronunciata, ottenendo quindi sintagmi come /l abuelo/ piuttosto che *el abuelo*.

Il nesso consonantico <ch> viene pronunciato come una fricativa che corrisponde al suono /sc/ francese: /mushasha/ al posto di *muchacha*.

La lettera <j> non viene pronunciata come nel resto della penisola iberica, ma come se fosse un "h aspirata" inglese: *gente* /hente/, *juntar* /huntar/.

La lettera <h> proveniente dalla <f> latina viene anch'essa pronunciata come fosse un'h aspirata: *horno* /horno/; *hambre* /hambre/.

Quelle appena elencate sono le regole generali valide pressappoco in tutta l'area dell'Andalusia. Naturalmente, come in tutti i dialetti, esistono tratti specifici presenti o più marcati solo in alcune zone. Per quanto riguarda la presente proposta, è sufficiente soffermarsi sulle caratteristiche più note per ricostruire un modello meridionale generale. Essendo caratteristiche fonetiche, l'unico modo che abbiamo di evidenziare la provenienza è esattamente la trascrizione ortografica della pronuncia andalusa.

#### **5.4. La proposta di traduzione: applicazione ed esempi**

La proposta di traduzione che qui viene presentata sarà supportata da esempi e non dall'intera riscrittura del romanzo. Essa si basa sulla creazione di un testo ibrido, che contenga elementi sociolinguistici locali spagnoli per riprodurre la differenza tra le varietà dei personaggi, congiuntamente ad elementi culturali siciliani che trasferiscano la cultura attraverso le diverse strategie.

Si tratta, in realtà, di un lavoro simile all'operazione svolta da Serge Quaddrupani, il traduttore francese, e che ha riscosso successo, oltre ad aver soddisfatto lo stesso Camilleri.

Partendo dalla varietà diatopica, a seguire verranno presentati degli estratti tradotti in andaluso oppure rielaborati in una lingua ibrida, per metà castigliana e per metà andalusa. Più specificatamente, il

dialetto andaluso verrà impiegato per la sua funzione sociale al personaggio Catarella per costituire il sostrato dialettale dell'idioletto che lo contraddistingue e ai personaggi tipicamente siciliani analizzati nel capitolo precedente.

Questa soluzione permette di ricreare parzialmente le differenze tra i vari personaggi e di conferire comunque un aspetto mediterraneo agli stessi, senza stravolgere completamente l'ambientazione.

In questo capitolo verranno presentati gli stessi esempi di supporto dell'analisi precedente, in modo da avere una visione d'insieme dell'analisi linguistica degli estratti originali in comparazione con la traduzione ufficiale e delle proposte alternative.

Naturalmente, alla luce di quanto è stato evidenziato, il dialetto andaluso può sostituire il siciliano in tutte le parti dialogate in cui il personaggio del testo originale si esprima totalmente (o quasi) in dialetto, ovvero può essere valido per tutti i personaggi siciliani collaterali.

Il dialetto andaluso è prevalentemente caratterizzato da tratti fonetici specifici, per cui mi sono basata principalmente sulla norma ortografica andalusa proposta da Juan Porras Blanco.<sup>286</sup>

---

<sup>286</sup> Art. "Normah ortográfikh pal andalú: propuehta'e trabaho" estratto dalla rivista di studi andalusi Adarve: <http://www.andalucía.cc/adarve>

### 5.4.1. La lingua di Catarella

Di seguito, vengono riproposte alcune delle repliche del poliziotto siciliano tra quelle che abbiamo già visto nel capitolo precedente ed un estratto nuovo, seguite dalla proposta alternativa e da un commento.

#### **Situazione 1, Ilm cap. 1, p. 9**

<<Nonsi, dottori, non è giorno festevoli, ma sono tutti sul porto a scascione di quel morto a Mazara di cui il quale le tilifonai, se s'arricorda, nei paraggi di questa matinata presto.>>

#### **Proposta**

<<No zeñó, hoy no eh día de fiehta, pero ze han ío tó al puehto, por er muerto eze de Mazara, po' l que le llamé, si se recuerda, ehta mañana po' teléfono.>>

#### **Commento**

In questo caso, la grafia ci aiuta a contestualizzare la varietà di un parlante andaluso, sovrapponendo alle caratteristiche del testo originale delle caratteristiche proprie che rendono lo stesso effetto di diversità, di estraneità anche rispetto all'interlocutore. La scelta di mettere la costruzione errata *si se recuerda* cerca di ricalcare un errore, trasposto ad un altro elemento della frase, presente nell'originale. Catarella infatti dice “nei paraggi” per indicare un fattore temporale, e per rendere un equivoco in castigliano abbiamo spostato l'attenzione su una



costruzione verbale che, per chi non ha un'ottima competenza della lingua, può creare qualche problema.

### **Situazione 2, Ilm cap. 1 p. 10**

<<Mi scusasse, ma non avevo arra conosciuta la voce sua di lei, dottori.

Capace che lei stava dormendo.>>

### **Proposta**

<<Perdone, é que no l'había reconocio la vó zuya a Uzía, zeñó. Igual ehtaba duhmiendo>>.

### **Commento**

Abbiamo avuto modo di vedere nel precedente capitolo che Catarella, nel testo tradotto, si esprime in castigliano standard pur utilizzando l'appellativo *dottori*; tuttavia se utilizziamo l'andalusò risulterebbe fuorviante lasciare il siciliano all'interno della stessa frase, per cui si è optato per il termine *zeñó* (*señor*) più contestualizzato in spagnolo. L'impiego dell'arcaico *usía* è una strategia che alle volte adotta anche Menini Pagés e della quale possiamo servirci per la somiglianza con il siciliano soprattutto perché costituisce in entrambi i casi un esempio di arcaismo, tanto nella versione originale, quanto in traduzione.

La scelta dell'andalusò come sostrato per l'idioletto (con l'aggiunta di errori naturalmente di origine diastratica e non diatopica) risponde alla

necessità di rappresentare al meglio le differenze sociali tra i parlanti, creando un gioco linguistico simile a quello realizzato dall'autore.

### **Situazione 3. Ilm cap. 1 p.11**

<<Dottori, la quistione sarebbe che è che questo morto è un morto di passaggio. Dunqui, lui l'hanno sparato ammentre che si trovava imbarcato sopra un piscariggio di Mazara.>>

#### **Proposta**

<<Zeñó, la coza eh que ezte muerto eh un muerto de pazo. Entonze a él l'an dihparao mientrah que eztaba en un pezquero de Mazara.>>

#### **Commento**

Anche in questo caso la traduzione si basa essenzialmente sugli elementi fonetici andalusi per restituire la varietà linguistica.

### **Situazione 4. Ilm cap.9 p.108**

[in riferimento alle parole crociate, l'interlocutore è Montalbano]

#### **Estratto originale**

<<Sono addifficili, dottori, addifficili assà. A questo ci travaglio da una mesata ma non mi viene.[...] Niente da pigliarsi sopra il serio, dottori. Hanno dato foco al garaggi di Sebastiano Lo Monaco, ci sono andati i vigili pompieri del foco che hanno astutato il foco. Cinque macchini automobili che stavano nel garaggi sono state abbrustolite. Poi hanno sparato a uno che di nome suo di propio si chiama Quarantino Filippo, ma l'hanno sbagliato e hanno pigliato la finestra della di cui la quale è

abitata dalla signora Pizzuto Saveria la quale che per lo spavento appigliatosi è dovuta andare allo spitale. Doppo c'è stato un altro incendio, assicuramente toloso, un incendio di foco. Insomma, dottori, minchiate, babbasiate, cose senza importanza.>>

### **Proposta**

<<Son difízileh, zeñó, mu difízileh. En ehto yevo más de un meh trabahando, pero no me zale. [...] Ná serio, zeñó. Le peharon fueho al harahe de Sebastiano Lo Monaco, an ío loh bomberoh y lo an apahao. Zinko coxeh qe había en el garahe z'an axixarrao. Dehpué l'an dihsparao a uno cuyo propio nombre zuyo eh Quarantino Filippo, pero l'an errao y han dao en la ventana qe eh que pertenesa a la zeñora Pizzuto Saveria, la cual por el espanto llegó al ohpital.

Dehpué hubo otro inzendio, provocao por zierito, un inzendio de fuego. En rezumidah cuentah, zeñó, gilipollezeh, tonteríah, cozaz sin importancia.>>

### **Commento**

La porzione di testo presa in esame e riproposta presenta in italiano delle caratteristiche peculiari. Oltre all'utilizzo del dialetto siciliano, non totale ma comunque notevole, soprattutto per gli aspetti ortografici che riproducono la pronuncia, si notano anche delle costruzioni sintattiche *errate*, come “a uno che di nome suo di propio” e “la quale che”. Come abbiamo avuto modo di notare nel capitolo precedente, nel paragrafo relativo alla lingua di Catarella, le subordinate relative sono costruite

sempre in modo incorretto. Ciò è dovuto presumibilmente ad un eccessivo ipercorrettismo che poi porta inevitabilmente all'errore. Per quanto concerne la traduzione si è cercato di ricalcare questi errori inventando degli errori in spagnolo nelle stesse costruzioni sintattiche, in modo che per il lettore meta l'enunciato possa davvero sortire l'effetto di comicità, di errore, come nell'originale.

#### **5.4.2 La lingua dei coniugi Cosentino<sup>287</sup>.**

Anche in questo caso ci serviamo degli esempi analizzati nel capitolo precedente. Per quanto riguarda la guardia giurata, prendiamo in esame un enunciato mistilingue (posto che gli altri sono in italiano).

##### **Situazione 1, Ilm cap. 2, p. 21**

<<Ci lo dissi, ci ho spirènzia. Corsi dal fruttarolo e telefonai a voi.

Doppo mi misi di guardia davanti all'ascensore.>>

##### **Proposta**

<<Se lo dije ya, tengo ehperienza. Fui corriendo al frutero y les llamé a

ustedes. Dehpué monté guardia junto al ascensor.>>

##### **Commento**

In questo caso la guardia giurata non si esprime totalmente in dialetto, per cui l'opzione scelta è relativa all'inserimento di alcuni termini

---

<sup>287</sup> Per le differenze sociolinguistiche tra i due e tra questi e la signora Pinna si rimanda al capitolo 4.

“traditori” della base linguistica in questione, sia nella versione originale che nella versione da me proposta.

Per quanto riguarda la signora Cosentino, consideriamo i seguenti estratti:

**Situazione 1, Ilm cap.2 p.20**

<<Sissi. Quando ci troviamo che aspettiamo l’ascensori, ci mettiamo tanticchia a chiacchiariári.>>

**Proposta**

<<Zí. Cuando nos encontrábamoh ehperando al ascensó, xarlamoh un poco.>>

**Situazione 2, Ibidem**

<<Nonsi. Non mi era simpatico. Brava pirsuna, non c’è che dire, ma non mi faceva sangue Se mi permette un momento...>>

**Proposta**

<<Ná. No me caía bien. Era buena hente, de ezo no cabe duda, pero no nos llevábamoh bien. Si me permite un momento...>>

**Commento:**

Nel primo estratto la signora Cosentino si esprime in dialetto, per cui si propone una traduzione con elementi andalusi; nel secondo caso, invece, la signora crea un enunciato mistilingue e dunque si è cercato di riprodurre la varietà attraverso l’uso alternato di castigliano standard e

di andaluso. Inoltre, si propongono due modi di dire che servono a riprodurre il linguaggio colloquiale dell'originale.

### **5.4.3. La lingua della signora Pinna Gaetana.**

Prendiamo ad esempio un estratto soltanto, di cui è possibile leggere l'analisi nel capitolo 4.

#### **Situazione 5. Ilm cap. 2., p. 22-23**

“Comu lo seppi? Dovevo nèsciri per la spisa e chiamai l'ascensore. Nenti, non veniva. Mi feci persuasa che quarchiduno aveva lasciato la porta aperta, come spissu càpita con questi vastasazzi che abitano nel casamento. Scinnii a pedi e vitti la guardia giurata che faceva la guardia al catafero. E, fatta la spisa, ho dovuto acchianare la scala a pedi, che ancora mi manca il sciato.”

#### **Proposta**

“¿Qué cómo lo supe? Tenía qe ir pa' azé la compra y yamé ar ascensó, pero ná, no subía. Penzé qe arguien s'abía dejao la puehta abiehta como paza qom la hentuzza eza qe vive en el edifizio. Bajé andando y vi ar huardia jurao qe vihilaba ar cadávé. Y dehspué 'e abé exo la compra, tuve qe subí andando y todavía me farta l'aire.”

**Commento:**

In questo caso, la scelta dell'andalusino serve per colorire il linguaggio del personaggio e conferire il tono dialettale della tipica signora di paese che riconosce il dialetto quale unico mezzo di espressione. La funzione assolta qui dal dialetto è di tipo diastratico e serve per creare il contrasto con Montalbano che, invece, si esprime in italiano (e in traduzione in castigliano—rispettando la (in)formalità dei registri).

## 5.5. Le piste di contestualizzazione

Mayoral identificava nelle piste di contestualizzazione gli elementi che permettono di riconoscere il contesto culturale e situazionale del romanzo.<sup>288</sup> Nel caso specifico del romanzo di Camilleri, evidenziamo le seguenti piste di contestualizzazione:

- 1) le glosse interdialogiche che spiegano un termine siciliano in italiano già nel testo originale;
- 2) gli elementi culturali tipicamente siciliani, che riguardano i cibi e le espressioni locali .

In entrambi i casi, si tratta di elementi locali, taluni fortemente culturali, che possono costituire un ottimo spunto per una traduzione ST-oriented. In un romanzo, queste piste sono, per l'appunto, quegli indici che creano l'estraneità, la varietà linguistica e culturale soprattutto, ricordando al lettore che si trova, in questo caso, in Sicilia.

In realtà, gli elementi culturali sono numerosissimi nel testo originale e non riguardano solo le piste di contestualizzazione, ma anche le dimensioni diatopiche e diastratiche coinvolte nei dialoghi interamente in dialetto (o quasi). Se per quelli possiamo utilizzare il dialetto andaluso per la somiglianza con il dialetto siciliano per ragioni storico-culturali, per far comprendere al lettore ispanofono la differenza tra un parlante che si esprime in dialetto e uno che si esprime nella varietà standard, per gli elementi culturali propriamente siciliani—quindi

---

<sup>288</sup> Vedi capitolo 2.



termini riferiti alla cucina, a situazioni sociali, o semplicemente pregni di quella sicilianità che non può essere espressa diversamente, è necessario intervenire in modo diverso. Non si tratta più di elementi sociolinguistici, ma di cultura locale. Anche l'autore siciliano fa una sorta di distinzione tra i primi e i secondi, già in italiano, quando appaiono le glosse interdialogiche a favorire la comprensione dei termini, sottolineando l'estraneità del testo per il lettore.

#### **5.5.1. Le glosse interdialogiche**

Le glosse interdialogiche costituiscono una strategia stilistica adottata dallo stesso Camilleri nel testo originale. Si tratta di una tecnica impiegata per spiegare un termine all'interno della frase senza rimandare ad una nota a piè di pagina né tradurre, e quindi perdere, il lessema specifico. In traduzione, questa strategia può essere ricalcata, essendoci già fornita dallo scrittore, poiché si tratta spesso di elementi culturali locali che riflettono la sicilianità.

Gli esempi presenti nel testo sono numerosi e se in alcuni casi la vicinanza linguistica da luogo a termini molto simili per cui viene risolto il problema di comprensione, in altri casi potrebbe essere utile sfruttare la glossa per far filtrare i termini locali anche nel testo meta.

A seguire, vengono presentati gli esempi che sono sembrati più interessanti e che potrebbero essere inseriti nel testo in spagnolo senza alterare la fluidità della lettura:

### **Situazione 1, Ilm cap. 2 p.26**

[La signora Piccirillo è interrogata dal commissario Montalbano ]

#### **Estratto originale**

<<Sono vedova. Vivo con mia figlia Luigina che è schetta, non è maritata.>>

#### **Proposta**

<<Soy viuda. Vivo con mi hija Luigina que es *schetta*, no está casada.>>

### **Situazione 2, Ilm cap. 10, p. 122**

[Il narratore descrive cosa accade dopo che Montalbano fa una scenata di gelosia alla fidanzata per le attenzioni del suo vice Mimì Augello rivolte al bambino tunisino cui momentaneamente bada Livia.]

#### **Estratto originale**

<<Livia non reagì e Montalbano immediatamente s'affrontò, si vergognò dello scatto.>>

#### **Proposta**

<<Livia no reaccionó y de repente Montalbano *s'affrontó*, se avergonzó de su pronto.>>

### **Situazione 3, Ilm cap. 11 p. 129**

[La voce narrante parla della signora Pipia Ernestina, un'affittacamere.]

#### **Estratto originale**

<<La signora Pipia Ernestina vedova Locicero ci tenne a precisare che non faceva l'affittacammari di professione. Possedeva, lasciatole dalla bonarma, un catojo, una cameretta a piano terra che una volta era stata una putia di varvbèri, come si dice, un salone da barba.>>

#### **Proposta**

<< La señora Pipia Ernestina, viuda Locicero, quiso precisar que no alquilaba habitaciones de profesión. El difunto le había dejado en la planta baja un *catojo*, un cuarto pequeño, que en ataño era una *putía di varbèri*, como se dice, un salón de peluquería.>>

### **Situazione 4. , Ilm cap. 13 p. 158**

[L'autista del pullman che collega Vigata a Fiacca, dove era diretta la vedova Lapecora la mattina dell'omicidio di suo marito, spiega a Montalbano le ragioni della lite avuta con la signora proprio quella mattina.]

#### **Estratto originale**

<<Perché non voleva darmi il biglietto per la tratta Cannatello-Vigàta. Sosteneva che lei non poteva appizzare, perdere, due biglietti per uno sbaglio.>>

#### **Proposta:**

<<Porque no me quería dar el billete del trayecto Cannatello-Vigata.

Decía che ella no podía *appizzare*, perder, dos billetes por un error.>>

### **Situazione 5, Ilm cap. 17, p. 208**

[La voce narrante parla di Montalbano e delle sue riflessioni sulla paternità.]

#### **Estratto originale**

<<Arriva un momento -pinsò- nel quale ti adduni, t'accorgi, che la tua vita è cangiata.>>

#### **Proposta**

<<Llega un momento—pensó—en el que te *adduni*, te enteras, de que tu vida ha dado un giro.>>

### **Situazione 6. Ilm cap. 18 p. 211**

[Il commissario Montalbano parla con l'agente segreto Lohegrin Pera della famosa massima di Mussolini sul popolo che va trattato come un asino, con il bastone e la carota.]

#### **Estratto originale**

<<La stessa frase la diceva mio nonno, che era viddrano, contadino, ma lui, non essendo Mussolini, si riferiva solamente allo scecco, all'asino.>>

#### **Proposta**

<<Mi abuelo, que era *viddrano*, campesino, decía lo mismo, pero él, que no era Mussolini, solo se refiría a su *scecco*, al asno. >>

### **Commento:**

Questa frase necessita di un commento specifico per spiegare le ragioni delle modifiche apportate all'originale. Da un lato, infatti, si è proceduto come nei casi precedenti, verso il mantenimento dei termini dialettali, dall'altro, invece, si può notare l'aggiunta dell'aggettivo possessivo "su" davanti al dialettalismo "scecco". La ragione di questa operazione sta nell'eventuale cacofonia che sarebbe risultata dall'aver anteposto l'articolo determinativo *el* al sostantivo siciliano. In questo modo si è limitato il problema fonetico lasciando comunque il termine dialettale.

### **Situazione 7, Ilm cap. 18, p. 216**

[Il commissario Montalbano parla con Lohegrin Pera, il quale non è siciliano, quindi non comprende un termine da lui utilizzato.]

### **Dialogo originale**

Montalbano: << [...] Arrivato al portone della casa di questi, apprende, con stupore e inquietudine, che qualcun altro l'aveva preceduto. Allora s'appagna.>>

Lohegrin Pera: <<Prego?>>

Montalbano: <<Si spaventa, non capisce più niente [...] >>

### **Proposta**

Montalbano: << Al llegar al portal de la casa de éste aprende, con estupor e inquietud, que alguien se le había adelantado, así que se *appagna*.>>

Lohegrin Pera: <<¿ Cómo?>>

Montalbano: << Se asusta, no entiende nada.>>

### **Commento**

Questo estratto è diverso da quelli finora presentati, poiché la glossa non è posposta rispetto al termine all'interno della stessa frase, ma la spiegazione ( e traduzione) arriva nella replica successiva del parlante. In questo modo, viene sottolineata la differenza geografica tra il commissario Montalbano e Lohegrin Pera, inserendo questa piccola faglia nella comunicazione tra i due. Senza l'utilizzo del termine siciliano, quindi introducendo un sinonimo castigliano, andrebbe persa non solo la varietà linguistica, ma anche il senso della mancata comprensione.

In conclusione, si può affermare che l'utilizzo delle glosse interdialogiche in traduzione permette di far filtrare in modo efficace i termini del testo originale contribuendo a mantenere parzialmente la sicilianità del testo e a ricreare un'ibridazione negli enunciati. In un codice linguistico come quello castigliano, l'inserimento dei termini dialettali siciliani può essere sostenuto mediante questa strategia che consente di spiegare il termine senza manipolare il testo né rimandare a continue note che possono infastidire il lettore. Inoltre, non si tratta di una strategia da adottare in maniera capillare: gli esempi presenti nel testo sono appena il doppio di quelli scelti per la proposta traduttiva, pertanto questa tecnica ha lo scopo di ricordare, attraverso queste

piccole piste distribuite lungo tutto il romanzo, l'ambientazione siciliana al lettore spagnolo.

### 5.5.2. Gli elementi culturali siciliani

All'interno del testo vi sono numerosi elementi culturali di cui si serve l'autore per trasmettere appieno la sicilianità. Generalmente, quando si parla di *culturemi*,<sup>289</sup> ci si riferisce maggiormente alle *paremie*, ai proverbi, a tutti gli elementi che rispettano la cultura di un popolo in quanto riflettono una base storica e sociale comune. Essi possono essere riconosciuti a livello mondiale (come i riferimenti biblici), a livello nazionale (nel testo appaiono riferimenti al dittatore fascista Mussolini, piuttosto che a film e canzoni italiane), a livello locale: espressioni siciliane che sono comprese e condivise dalla comunità di parlanti siciliana. Il problema della traduzione risiede proprio nel decidere in che misura trasferire questi elementi e fino a che punto sia possibile trasferirli senza creare un testo eccessivo e pesante per il lettore finale; tuttavia, occorre ricordare che:

The source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as "culture specific".<sup>290</sup>

---

<sup>289</sup> Art. L. Luque Nadal, *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Universidad de Córdoba in *Language Design* n. 11, 2009, pp. 93-120

<sup>290</sup> M. Baker, *In other words: a coursebook on translation*, Routledge, London, 1992, p.21.

È proprio a questi “culture specific concepts” a cui ci si riferisce in questo studio e che comportano le maggiori difficoltà. Infatti, i culturemi sono spesso delle unità ideologiche per cui risulta complicato trasferirle assicurandone la comprensione e la buona ricezione da parte del lettore ed occorre, a mio avviso, procedere ad una scrematura delle stesse cercando di individuare gli elementi trasferibili e gli equivalenti funzionali.

Trasferibili sono le unità che possono essere facilmente mantenute nel testo d’arrivo attraverso l’inserimento di una nota esplicativa o una glossa interdialogica. È possibile, tuttavia, imbattersi in concetti noti universalmente per cui non è necessario aggiungere spiegazioni.

Gli equivalenti funzionali sono quelle unità proprie della cultura di arrivo che corrispondono perfettamente (o quasi) alle unità del testo originale, come delle locuzioni o dei proverbi.

Infine, rimangono gli elementi traducibili, ovvero quelli che esulano dai due gruppi in quanto privi di un tale peso specifico da spingere il traduttore a scegliere le glosse esplicative ai fini di mantenerli nel testo d’arrivo, ma non trovano nemmeno un corrispettivo esatto nella lingua/cultura d’arrivo.



### 5.5.2.1. Unità trasferibili

Le unità trasferibili sono, a mio avviso, gli elementi intraducibili, pregni di cultura locale, che rimandano a concetti inesistenti nella cultura d'arrivo. Più specificatamente, riguardano la sfera del cibo e, in questo caso, non è possibile tradurre i piatti, ma è necessario lasciare l'unità in siciliano, spiegando con una nota, eventualmente, di cosa si tratta. A seguire, verranno presentati gli esempi estratti dal romanzo:

#### **Situazione 1, Ilm cap. 1, p. 9**

[La voce narrante introduce il Commissario Montalbano, facendone una descrizione. Si noti che l'estratto è mistilingue, ma in traduzione la pista di contestualizzazione sfruttata è solo quella del cibo, posto che, come abbiamo visto precedentemente, il dialetto andaluso viene utilizzato solo per alcuni personaggi per funzione sociale.]

#### **Estratto originale**

<<S'arrisbigliò malamente: i linzòla, nel sudatizzo del sonno agitato per via del chilo e mezzo di sarde a beccafico che la sera avanti si era sbafàto, gli si erano strettamente arravugliate torno torno il corpo, gli parse d'essere ad diventato una mummia.>><sup>291</sup>

#### **Proposta:**

<<Se despertó muy mal: las sábanas, en el sudor del sueño agitado a causa del medio kilo de *sarde a beccafico*<sup>292</sup> que se había zampado la

---

<sup>291</sup> Per l'analisi linguistica del testo originale e la comparazione con la traduzione ufficiale in spagnolo vedasi cap. 4.

víspera, se le habían enrollado apretadamente alrededor del cuerpo, dándole la impresión de que se había convertido en una momia.>>

La nota, che evidentemente non metteremo a piè di pagina per commentare la traduzione, serve a spiegare in spagnolo di cosa si tratta:

<<plato típico siciliano hecho con sardinas al horno rellenas con anchoas, cebolla, perejil y pasas>>.

### **Situazione 2, Ilm cap. 1, p. 13**

[Il Questore invita il commissario Montalbano a cenare da lui]

#### **Dialogo originale**

<<Senta, sabato vuol venire a cena da noi? Mia moglie le preparerà spaghetti al nero di seppia. Una squisitezza>>

Il narratore: <<La pasta al nívuro di siccia. Coll'umore che si trovava in quel momento, avrebbe potuto condire un quintale di spaghetti.>>

#### **Proposta**

<<Oiga, ¿quiere venir el sábado a cenar a casa? Mi mujer le va a preparar los espaguetis con tinta de sepia. Una esquisitez.>>

<<*La pasta al nivuro de siccia.* Con el humor que tenía en ese momento habría podido preparar una tonelada de espaguetis.>>

#### **Commento**

In questo caso non è necessario aggiungere la nota a piè di pagina poiché si comprende dal testo che si tratta del nome originale del piatto tipico.

### **Situazione 3, Ilm. Cap. 9 p. 109**

[La voce narrante parla di Montalbano che entra nel suo ufficio e trova il pacco di dolci che il suo vice Augello ha portato per il bambino tunisino.]

### **Estratto originale**

<<Trasì nella sua càmmara. Sulla scrivania c'era un pacco avvolto nella carta della pasticceria Pipitone. Lo raprì. Cannola, bignè, torroncini.>>

### **Proposta**

<<Entró en su despacho. Sobre la mesa había un paquete envuelto en el papel de la pastelería Pipitone. Lo abrió. *Cannola*, *bignè*<sup>293</sup>, turruncitos.>>

### **Commento**

In questo caso ci troviamo di fronte a due elementi culturali: uno propriamente siciliano e l'altro italiano. Il cannolo è uno dei dolci tipici siciliani più famosi al mondo, e probabilmente non necessita nemmeno di spiegazioni, così come il bignè, dolce italiano. Nella traduzione ufficiale sono stati tutti tradotti alla lettera, ma in questa proposta

---

l'obiettivo è di fare filtrare questi elementi, quindi si potrebbe optare per la nota esplicativa:

<<Postres locales: el cannolo consiste en una masa enrollada en forma de tubo y dentro posee queso de ricotta; el bignè consiste en una masa dulce frita, en forma rotunda.>>

oppure lasciare che il lettore intuisca che si tratti di dolci locali.

#### **Situazione 4, Ilm cap. 9, p. 110**

[La voce narrante descrive Montalbano a casa sua, intento a cercare qualcosa da mangiare.]

#### **Estratto originale**

<<Preparò la tavola, nel frigo trovò la pasta 'ncasciata e il rollè del giorno avanti.>>

#### **Proposta**

<<Puso la mesa, en la nevera encontrò la *pasta 'ncasciata* y el *rollè*<sup>294</sup> del dia anterior.>>

#### **Commento**

In questo caso, essendo un tipo di pasta meno conosciuto probabilmente all'estero di quanto non fossero i cannoli, è opportuna la nota a piè di pagina che spieghi al lettore i piatti:

---

<<Platos típicos sicilianos: la pasta ‘ncasciata es una receta de pasta al horno con tomate, queso y berenjenas; el rollè es un rollo de ternera relleno de huevo, queso y perejil.>>

### **Situazione 5, Ilm cap. 9 p. 112**

[Questo è un dialogo tra Montalbano e Livia, dove quest’ultima non comprende il termine utilizzato dal commissario per chiamare il rollè. E’interessante perché in questo caso abbiamo anche una glossa interdialogica che ci permette di evitare la nota a piè di pagina.]

#### **Dialogo originale**

Montalbano:<< Ottimo questo brusciuluni>>.

Livia sobbalzò, rimase con la forchetta a mezz’aria.

Livia:<<Che hai detto?>>

Montalbano:<<Brusciuluni, il rollè.>>

Livia:<<Mi sono quasi spaventata. Avete certe parole in Sicilia...>>”

#### **Proposta**

Montalbano:<<Riquísimo este *brusciuluni*>>

Livia se sobresaltó y se quedó con el tenedor suspenso en el aire.

Livia:<<¿Qué has dicho?>>

Montalbano:<<*Brusciuluni*, el rollo de ternera.>>

Livia:<<Casi me asustaba. Menudas palabras tenéis en Sicilia...>>

#### **Commento**

Livia è un personaggio che non conosce e non comprende il siciliano, esattamente come i lettori spagnoli, per cui la strategia di Camilleri risulta perfettamente adattabile nel testo in spagnolo e ci spinge a muoverci verso il mantenimento degli elementi culturali del ST.

### **Situazione 6, Ilm cap. 10, p. 117**

[Il seguente estratto presenta vari elementi tipicamente siciliani. Anzitutto il riferimento culinario che andremo a vedere, a cui si aggiunge una frase interamente in dialetto del venditore di calia e semenza. La scena di Montalbano che si ferma dal venditore ambulante viene descritta dalla voce narrante.]

#### **Estratto originale**

“Il proprietario della putia di càlia e simènza, nella quale Montalbano abitualmente si riforniva, aveva strumentiatu un geniale sistema per aggirare l’obbligatoria chiusura domenicale: davanti alla saracinesca abbassata aveva piazzato se stesso e una rifornitissima bancarella.

<<Ho nuciddre americane appena abbrustolite, càvude càvude>>

l’informò il putiaro.

E il commissario ne fece aggiungere una ventina nel coppo, il cartoccio che già conteneva ceci e semi di zucca.”

#### **Proposta**

“El propietario de la tienda de *càlia y simènza* donde Montalbano solía comprar se había inventado un sistema genial para burlar el obligatorio de tener cerrado los domingos: se ponía él mismo con un tenderete bien surtido delante de la persiana metálica cerrada.

<<Tengo nueces americanas recién tostadas, calentitas calentitas>> le dijo el tendero en siciliano.

Y el comisario le hizo añadir unas veinte al cucurucho que ya contenía garbanzos y semillas de calabaza.”

### **Commento**

In questo caso, non è necessario porre la nota a piè di pagina poiché il termine viene presentato in traduzione nella frase successiva del narratore. In realtà, si è optato per lasciare il termine in siciliano non solo perché è facilmente intuibile grazie alla frase seguente, ma perché si tratta di un concetto culturale fortemente riconosciuto dalla comunità locale. Difatti, le bancarelle di ceci e semi di zucca costituiscono uno dei costumi locali siciliani e per qualunque nativo sarebbe impensabile riferirsi al cartoccio di calia e semenza in italiano, qualunque sia la sua competenza linguistica della varietà nazionale. A ragion di ciò, è bene che si mantenga il termine esattamente come esso viene utilizzato comunemente.

Inoltre, un'altra operazione è stata condotta relativamente all'intervento del bottegaio. Nel testo originale egli si esprime in

dialetto. Qui la scelta dell'andalusino sarebbe stata fuorviante, poiché la ragione sociolinguistica è esclusivamente diatopica e non diastratica, per cui si è optato per la traduzione in castigliano aggiungendo la glossa che spiega che la lingua dell'originale era dialetto locale.

### **Situazione 7, Ilm cap. 19, p. 223**

[Montalbano ha registrato la sua conversazione con l'agente segreto Lohegrin Pera e lo minaccia di renderla pubblica.]

#### **Estratto originale**

<<[...] Se faccio mandare in onda il nastro, scoppia un casino internazionale della malavita e puoi andartene a vendere pane e panelle all'angolo di una strada.>>

#### **Proposta**

<<Si mando salir en antena la cinta, se arma un follón internacional de la organización criminal y a tí no te queda otra que ir a vender *pan* y *panelle*<sup>295</sup> en la calle.>>

#### **Commento**

“Pane e panelle” è un concetto culinario e culturale tipico di Palermo. Pressappoco come le bancarelle di calia e semenza esistono agli angoli delle strade, a Palermo si trovano i rivenditori di pane e panelle, sostanzialmente dei panini ripieni di una pasta fritta a base di farina di ceci. In questa occasione, Montalbano la utilizza con una

---



duplice funzione: da un lato la minaccia a Pera gli fa comprendere che sarà spacciato a seguito della diffusione di questo video, dall'altro cita qualcosa di tipicamente locale che probabilmente Pera disconosce o riconosce come esclusivamente siciliano: potrebbe essere un modo per far capire che per non farsi uccidere gli toccherà restare in Sicilia “a vendere pane e panelle”.

In traduzione, lasciare l'espressione in siciliano con una nota esplicativa può essere utile in quanto si tratta di un esotismo anche nel testo originale (per l'interlocutore di Montalbano).

La nota:

<<Plato típico de la ciudad de Palermo: los *panelle* se hacen con masa de harina de garbanzos frita y se comen con pan y se venden en los tenderetes de la ciudad.>>

#### **5.5.2.2. Gli equivalenti funzionali**

Gli equivalenti funzionali sono tutti gli elementi che trovano un corrispettivo nella lingua e nella cultura d'arrivo. Si tratta, essenzialmente, della sfera delle paremie, che alle volte permette di trovare delle similitudini che consentono di tradurre liberamente senza perdere il significato che si aveva nel testo originale. In realtà, essi non sono così semplici da trovare, poiché generalmente derivano da eventi, situazioni, fatti accaduti in un luogo e poi rimasti nella cultura locale.

A seguire, forniamo gli esempi delle traduzioni possibili riscontrate nel testo in esame. Il mio corsivo serve a mettere in evidenza l'espressione.

### **Situazione 1. Ilm cap. 1 p. 13**

[Il Questore telefona a Montalbano e chiede pareri riguardo la faccenda del tunisino; il commissario, che non aveva prestato ascolto a Catarella, non sa di cosa stia parlando, non comprende l'argomento.]

#### **Estratto originale**

<<Si sentì pigliato dai turchi, non capiva di cosa il Questore stesse parlandogli. Scelse la strada di un generico consenso.>>

#### **Proposta**

<<Montalbano *se quedó en ayunas*, no entendía de qué le estaba hablando el jefe superior y optó por un genérico asentimiento.>>

#### **Commento**

Nel testo originale abbiamo il modo di dire “sentirsi pigliato dai turchi”, che in realtà non è italiano, ma è un’italianizzazione di una locuzione siciliana. Il significato dell’espressione è “non comprendere nulla di ciò di cui sta parlando l’interlocutore” ed è stato possibile trovare in spagnolo una locuzione equivalente.

## **Situazione 2., Ilm cap. 3 p. 38**

[La voce narrante descrive quella che avrebbe dovuto essere la reazione della vedova di Lapecora nel momento in cui le avessero detto della scomparsa del marito.]

### **Estratto originale**

<<[...] Al sentire dall'agente di guardia la ragione per la quale non poteva trasíre nel suo appartamento, l'ormai vedova Lapecora avrebbe principiato *a fare come una maria*, strappandosi i capelli, facendo voci, dandosi manate sul petto, invano trattenuta da condolenti prontamente accorsi.>>

### **Proposta**

<<Al oír al agente de guardia la razón por la cual no podía entrar en su piso, la recién viuda Lapecora empezaría *a llorar como una Magdalena*, arrancándose el cabello, lanzando gritos, golpeándose el pecho, sin que pudieran sujetarla los dolidos familiares y amigos que habían llegado inmediatamente.>>

### **Commento**

In questo caso è stato possibile sostituire “fare come una maria” con “llorar como una Magdalena”; il concetto è mantenuto a livello ideologico in entrambe le culture.

### **Situazione 3, Ilm cap. 18, p. 211**

[Montalbano sta parlando con Lohegrin Pera che gli confessa come si è davvero svolta la faccenda dei tunisini.]

#### **Dialogo originale**

Pera: <<E allora perché nel suo fax ha scritto diversamente?>>

Montalbano: <<Per metterci il *carrico da undici*>>.

#### **Proposta**

Pera: <<Entonces, ¿ por qué en su fax ha escrito otra cosa?>>

Montalbano: <<Para  *echar toda la carne al asador*>>.

#### **Commento**

In realtà, l'espressione del testo originale attinge dal gioco di carte italiano briscola e indica l'azione di appesantire la mano con la carta che vale il massimo punteggio, cioè undici. È vero che in traduzione va inevitabilmente perso il concetto ideologico che accomuna i parlanti della comunità italiana (e non solo siciliana), ma ai fini del messaggio, si può sostituire con un'espressione spagnola.

### **Situazione 4, Ilm cap.3 p. 38**

[La voce narrante parla di Gallo, che dopo una mattinata di indagini, aveva un certo appetito.]

#### **Estratto originale**

<<Gallo, che *stava tirando lo stigliolo*, vale a dire sentiva una fame che gli torceva la panza, fece 'nzinga di no con la testa>>.

### **Proposta**

<<Gallo, que *estaba más hambriento que un león de circo*, dijo que no con la cabeza.>>

### **Commento**

In questo caso nel testo originale abbiamo un'espressione siciliana seguita da una glossa interdialogica. Personalmente ritengo che dal momento che si tratta di una locuzione e non di un lessema, la traduzione è necessaria, annullando la glossa. Nella fattispecie si è optato per una locuzione equivalente in spagnolo, omettendo pertanto la spiegazione in quanto superflua ai fini della comprensione.

### **Situazione 5, Ilm cap.16, p.188**

[Montalbano sta interrogando la vedova Lapecora e le sta esponendo la sua ricostruzione dei fatti, secondo la quale lei è la responsabile dell'omicidio del marito.]

### **Estratto originale**

<<La vedova non cangiò espressione, *non disse né ai né bai*>>

### **Proposta**

<<La viuda no cambió de expresión, *no dijo ni pío*>>.

### **Commento**

L'espressione siciliana "non disse né ai né bai", che per l'appunto significa "rimase in silenzio" è stata sostituita dall'equivalente spagnolo "no decir ni pío".

### **Situazione 6, Ilm cap. 19, p.221**

[La voce narrante descrive Montalbano che distrugge il cellulare di Lohegrin Pera e lo strattona.]

#### **Estratto originale**

<<E dato che c'era, *fece trentuno*, pigliando a carcagnate violente il cellulare fino a quando non l'ebbe scrafazzato a metà.>>

#### **Proposta**

<<Y dado que quien puede lo más puede lo menos, le emprendió a puntapiés con el móvil hasta partirlo en dos partes>>

#### **Commento**

Nel testo originale abbiamo un'espressione tipicamente italiana che indica la capacità di fare uno sforzo a seguito di quelli già fatti per concludere una faccenda. In realtà l'espressione italiana completa sarebbe "fare trenta e trentuno". Nella traduzione in spagnolo si è optato per un proverbio equivalente alla locuzione italiana, per cui è stato inserito in una frase che lo ha introdotto, per far fluire la lettura.

Nel testo vi sono altri esempi che hanno trovato spazio anche nella traduzione ufficiale di Menini Pages, come “sentire feto d’abbruscicato”<sup>296</sup>, che è stato correttamente tradotto “oler a chamusquina” o altri che sono intraducibili, perché sono storpiature di un modo di dire o perché sono esclusivamente siciliani. Mi riferisco, in particolar modo, all’espressione “all’urbi e all’orbe”<sup>297</sup> che è la storpiatura dell’espressione latina “urbi et orbi” e che per l’appunto significa “a tutti” oppure all’espressione “avere gli occhi a pampineddra”<sup>298</sup>, che significa “avere gli occhi stanchi”, anche nella variante “avere gli occhi che fanno pupi (pupi)”. Nel momento in cui ci troviamo di fronte a questa tipologia di espressioni, possiamo trattarle in due modi: utilizzando le note a piè di pagina o neutralizzando la pemia trasferendo solo il significato. Personalmente ritengo che in questi casi potrebbe essere plausibile una traduzione, come la locuzione verbale spagnola “cerrarse a uno los ojos” che non corrisponde esattamente alla pemia italiana ma ne trasferisce il significato.

## **5.6. La corrispondenza scritta: tracce di parlato ed errori ortografici**

---

<sup>296</sup> Ilm p. 27.

<sup>297</sup> Ilm p.237

<sup>298</sup> Ilm p. 112.

Nel capitolo precedente si è dedicato uno spazio all'analisi di una lettera e di un bigliettino scritti da due personaggi semicolti<sup>299</sup> ed inviati al commissario Montalbano.

L'obiettivo della presente proposta è di ricreare una serie di errori principalmente ortografici che non indichino un determinato sostrato dialettale, ma che, come avviene nel testo originale, manifestino la limitata competenza linguistica scritta della lingua italiana. Personalmente, ritengo che la funzione sociologica di questi errori presenti già nel testo di partenza debba essere rispettata e riproposta anche nella lingua d'arrivo, altrimenti si perde la varietà diastratica congiunta a quella diamesica (trattandosi di testi scritti).

A seguire si ripropongono gli estratti del capitolo precedente congiuntamente alla nuova proposta:

### **Testo originale, Ilm cap. 20, p. 239**

<<Doppo che vossia nonni mi ffa sapìri quanno che tonna, iu priparo e priparo e doppo sonno obligatta a gittari nella munnizza la grazzia di Diu. Non priparu cchiù nenti.>>

### **Proposta**

<<Dado que usía no me dise cuando buelbe, yo preparo y preparo y lüego tengo que tirá a la vazura la grasía de Diós. Ya no preparo ná.>>

### **Commento**

---

<sup>299</sup> Per approfondimenti sul concetto di semicolti e l'analisi della corrispondenza scritta vedi 4.8.



In questo estratto si è cercato di riprodurre alcuni errori comuni: seseo al posto del ceceo; la dieresi sulla /u/ di *luego* come segno di ipercorrettismo nel tentativo di rispettare le regole di accentazione; l'alternanza delle lettere /b/ e /v/ e infine un meridionalismo, l'apocope di *nada*. Inoltre, si omette l'accento dell'interrogativa indiretta dell'avverbio temporale "cuando".

### **Estratto originale Ilm cap. 17 pp.201-202**

<<Dottore Montalbano, lei pirsonalmente non mi conosci e io non conosci a lei com'è fatto. Mi chiamo Prestifilippo Arcangelo e sonno il socio di suo patre nell'azienda vinicola che ringraziando il Signori va bene assai e ci frutta. Suo patre non parla mai di lei però o scoperto che nella sua casa teni tutti i giornali che scrivono di lei e macari si lui lo vede quarche volta comparire in televisione si mette a piangire ma cerca di non farlo vidire.

Caro dottore, a mia non mi regge il cuore perché la notizia che vengo a darle con questa mia non è bella. Da quando la signora Giulia, la seconda moglie di suo patre, si ne è acchianata in Cielo, quattro anni passati, il mio socio e amico non è stato più l'istisso [...]>>

### **Proposta**

<<Señor Montalbano, Usté personalmente no me conose ni yo sé como está echo. Me yamo Prestifilippo Arcangelo y soy sosio de su padre en la empresa vinicola que, gracias a Dios va muy vien y es muy rentavle. Su padre nunca abla de usté pero he descubierto que guarda en su casa todo

los periódicos que avlan de Usté y cuando algunas beces lo be en la television, se pone a llorar, aunque intenta disimulallo.

Querido señor Montalbano, a mi me duele el corazón porque la notisia que voy a darle no es buena. Desde que la señora Giulia, la segunda muger de su padre suvió al cielo an pasao cuatro años, pues mi socio y amigo no a buelto a ser el mismo.>>

### **Commento**

Per riprodurre gli errori ortografici dell'estratto originale si è scelto di puntare su alcuni stereotipi spagnoli: alcuni accenti sono stati soppressi; le lettere /b/ e /v/ vengono confuse, così come i casi di seseo e ceceo e le lettere /j/ e /g/; soppressione di /h/ mute, /d/ intervocalica del participio passato, /d/ finale di parola. Anche la /r/ finale del verbo *disimular* più particella pronominale è stata assimilata dalla consonante /l/ del pronome.

## **CONCLUSIONI**

Il lavoro svolto ha permesso di effettuare un'indagine sulla traduzione delle varietà linguistiche e dei culturemi nel caso specifico di un romanzo di Andrea Camilleri. Attraverso l'analisi qualitativo-descrittiva sono state evidenziate le caratteristiche specifiche e il ventaglio di varietà e registri utilizzati dall'autore. Lo stesso personaggio di Montalbano cambia numerose volte registro a seconda dell'interlocutore, così come il personaggio di Catarella tenta disperatamente di liberarsi del suo sostrato dialettale e di sopperire alle sue lacune linguistiche mediante un ipercorrettismo che sfocia nell'effetto comico. Personaggi collaterali si esprimono in modo diverso

a seconda della classe sociale di appartenenza e la “gente di paese” predilige sempre il dialetto alla varietà standard. Allo stesso modo, quando queste persone devono scrivere un testo—una lettera, un bigliettino—non riescono ad annullare le tracce del dialetto, che si ripropongono in errori ortografici e grammaticali, indici anche di una competenza linguistica dell’italiano piuttosto limitata.

Nell’insieme del romanzo filtrano anche numerosi culturemi, italiani e siciliani, che rispecchiano l’identità culturale della comunità.

Nella proposta di traduzione ho cercato di tenere conto di tutti questi fattori, presentando in questo lavoro le strategie diverse da quelle già adottate dalla traduttrice ufficiale. Per questa ragione mi sono soffermata su due aspetti che divergono non solo dall’edizione spagnola in circolazione, ma anche da diverse teorie traduttive presentate nel capitolo 2.

Ritengo fermamente che una teoria generale valida per tutte le combinazioni linguistiche sia una pretesa assurda da parte di qualunque traduttore e/o studioso, posto che i fattori che intervengono nel processo traduttivo sono molteplici. Anzitutto, ho svolto una ricerca filologica che mi ha permesso di evidenziare i punti di contatto tra la cultura spagnola e quella siciliana, per cui ho dedotto che non si riscontrano particolari problemi di incongruenza culturale né vige l’esigenza di dover censurare un registro colloquiale basso perché raggiunge il turpiloquio (come

potrebbe succedere in una traduzione verso un'altra lingua che non sia lo spagnolo, ad esempio l'arabo). Le indagini sulle due culture, congiuntamente al contatto diretto con molte persone andaluse, mi hanno fatto comprendere che l'Andalusia e la Sicilia sono davvero simili per aspetti geografici, sociali e culturali, e che sostituire il dialetto sociale siciliano (nei limiti della possibile distinzione tra sociale e geografico, in italiano) con quello andaluso non è un'operazione folle, ma può funzionare. La mediterraneità non viene persa, i riflessi iberici evocati dalla lingua andalusa non sono poi così lontani da quelli siciliani, a mio avviso.

Inoltre è stato possibile trovare all'interno della fraseologia spagnola alcune locuzioni o proverbi corrispondenti a quelle siciliane, mentre per tutti gli altri elementi culturali mi sono appoggiata alle glosse interdialogiche e alle note a piè di pagina che, distribuite lungo tutto un romanzo, non sono eccessive, ma aiutano il lettore ad avvicinarsi in maniera più diretta alla Sicilia. Personalmente ritengo che le glosse interdialogiche, al di là del caso specifico di Camilleri che le utilizza già nel testo originale, possono costituire una strategia utile per far filtrare i culturemi nel testo d'arrivo.

Un'altra caratteristica interessante che è emersa dall'analisi dell'originale è la funzione sociale degli errori ortografici, di cui ho ritenuto necessaria la riproduzione in spagnolo.

Ritengo, infine, che la scelta di una varietà della penisola iberica, a differenza di quanto sostenuto dall'editore di Salamandra Juan Milà,<sup>300</sup> non sia fuorviante per l'ipotetico lettore panamericano ma sia, piuttosto, un ulteriore indicatore di quella mediterraneità fortemente rappresentata da Camilleri e che risulta, in un continente lontano come l'America, un'unica grande cultura.

Infine, in base alle indagini fin qui condotte, ritengo di poter concludere che la traduzione non è una scienza, ma un'arte creativa e che il traduttore letterario può e deve sfruttare tutte le strategie e i mezzi a disposizione della lingua meta per creare un testo nuovo, cercando di avvicinarsi allo stile dell'autore.

---

<sup>300</sup> Vedasi Cap. 4 per la sua dichiarazione circa la traduzione spagnola per i paesi del centro-sud america.

## **RESUMEN DE LAS PERSPECTIVAS SOCIOLINGÜÍSTICAS Y TRADUCTOLÓGICAS**

El presente trabajo trata de la traducción de las variedades regionales y de los culturemas en la obra del autor siciliano Andrea Camilleri, cuyas novelas policíacas han logrado un éxito notable en ámbito internacional. La peculiaridad del estilo del autor reside precisamente en el abanico lingüístico que ofrece a los lectores, mezclando varias unidades léxicas y morfosintácticas dialectales con la lengua italiana. Algunas unidades léxicas, entre otras, desempeñan un papel cultural importante para la trasmisión de la cultura local—comida, locuciones, paremias. Para un lector italiano, la comprensión del texto no es complicada, a pesar de los numerosos términos sicilianos, pero sí en

traducción hay que tener en cuenta en qué medida podríamos trasladar estos elementos al texto meta. Para lograr este objetivo es necesario abordar el tema desde una perspectiva sociolingüística y, posteriormente, traductológica.

### **1.1. La perspectiva sociolingüística**

Dialectología y sociolingüística son dos ciencias muy afines sobre el estudio de las variedades lingüísticas dialectales. Podríamos definir la dialectología como el primer enfoque lingüístico al estudio de los dialectos, a partir de Dante Alighieri, que en su *De Vulgari Eloquentia* bosquejaba la primera clasificación de las hablas italianas. El interés hacia las hablas italianas había surgido ya al principio del siglo XIV para identificar las variedades dentro de un margen espacial definido, dado que se contraponían cada vez más al latín, lengua materna y *trait-d'union* lingüístico de la península difundido en el periodo del imperio romano.

En realidad, el concepto de dialecto ya había surgido en la época griega, con el término *διάλεκτος* para definir la variedad del griego antiguo.

En la época helenística y bizantina el mismo término se utilizaba para definir los estilos literarios, es decir dialecto homérico, dórico, jónico, etc mientras luego, en los siglos XII y XIII se empezó a emplear



para especificar una subvariedad local de griego, el *χωμή* que se contraponía a la lengua común. En resumidas cuentas, la definición de dialecto surgió para delimitar una variedad peculiar, mientras que los estudios sucesivos se han desarrollado para responder a la necesidad de examinar los acontecimientos históricos que han condicionado el surgimiento de las variedades lingüísticas. Un ejemplo es, precisamente, la situación lingüística italiana y la formación de las lenguas vulgares después de la caída del imperio romano, puesto que los acontecimientos sociales, históricos, culturales desempeñan un papel fundamental en la evolución de los idiomas que, al entrar en contacto entre ellos, se modifican sin cesar.

Hoy en día la dialectología persigue el objetivo de clasificar los dialectos, explicar sus orígenes, proporcionar una metodología de investigación capaz de identificar los factores claves para individuarlos y catalogarlos. La primera clasificación científica se atribuye a Graziadio Isaia Ascoli, en el siglo XIX. Su método se basaba en criterios de análisis diacrónicos y sincrónicos: en el primer caso, se trataba de una comparación entre el dialecto (o los dialectos) de una determinada área geográfica y el latín de los textos medievales. En el segundo caso, se trataba de una comparación entre todos los dialectos contemporáneos y el toscano, el que más se acercaba al latín. Este método conllevó la identificación de isófonas con características comunes:

- a) dialectos toscanos; b) dialectos dependientes del sistema neolatino pero autónomos respecto al sistema italiano: ladino, provenzal y franco-provenzal; c) dialectos no separados del sistema italiano: gallo-itálico y sardo; d) dialectos propios del sistema italiano: siciliano y napoletano.

A lo largo del siglo XX, los estudios de dialectología han dado lugar a clasificaciones cada vez más precisas, que incluyen no solo los fenómenos lingüísticos, es decir los factores estructurales y la relación con el latín, sino también los fenómenos extralingüísticos, los acontecimientos históricos, culturales y sociales. A este propósito cabe mencionar Pellegrini, que en su *Carta dei dialetti d'Italia* (1977) identifica cinco sistemas lingüísticos:

- a) ladino; b) dialectos alto-italianos; c) dialectos toscanos; d) dialectos centro-meridionales; e) sardo.

Coveri, más recientemente, excluye el friulano y el sardo de la categorización de los dialectos italianos, pues los inserta en el grupo de las minorías etnolingüísticas italianas y elabora una subdivisión geográfica:

- a) dialectos septentrionales (gallo-itálico, veneto e istriano); b) dialectos toscanos (centrales, occidentales, orientales, meridionales); c) dialectos centro-meridionales (Italia mediana, meridionales intermedios, meridionales extremos).

Más allá de las clasificaciones geográficas, se han desarrollado otros criterios y parámetros de investigación sobre el tema, que han llevado a la formación de muchas ramas más específicas de la lingüística. Esta evolución en los estudios ha llevado a una nueva conceptualización del dialecto, que no se estudia solo en función del margen geográfico de difusión y de la contraposición a la lengua nacional, sino que existe una visión más articulada que engloba los factores extralingüísticos, sociales y las interacciones entre dialecto y otras variedades lingüísticas.

De hecho, en las décadas desde 1970 hasta 2000, se ha desarrollado, según Cortelazzo, un nuevo enfoque en el tema, más centrado en el aspecto social, en las consecuencias de las migraciones de sur a norte de Italia, llamado “dialectología sociológica”, que con el tiempo se ha evolucionado en sociolingüística, abarcando las interacciones entre dialecto y sociedad y los ámbitos de utilización del dialecto, junto con factores extralingüísticos.

Grassi, Sobrero y Telmon (1997) individúan cuatro criterios de evaluación para definir un dialecto:

- a) criterio espacial; b) criterio sociológico; c) criterio de los dominios de uso; d) criterio estilístico.

El criterio espacial concierne al territorio geográfico y considera el dialecto solo en función de la lengua histórica, es decir un dialecto italiano respecto a la lengua italiana. El criterio sociológico afecta a los

condicionamientos extralingüísticos presentes en una situación de bilingüismo italiano/dialecto, como la involucración emotiva, el avance social, la utilidad del dialecto (o de la lengua estándar) en la comunicación verbal (o escrita).

El criterio de los dominios de uso y el estilístico convergen, puesto que el primero se refiere a las situaciones orales en las cuales el hablante emplea el dialecto o la lengua estándar, mientras que el segundo se refiere a la relación entre dialecto y cultura, por lo cual el escritor que adhiere al dialecto tendrá que respetar las normas del código lingüístico dialectal a la hora de elaborar un texto escrito.

La perspectiva sociolingüística difiere de la dialectología por el enfoque en las variaciones propias de un idioma y en la multitud de variedades que pueden (co)existir dentro de una misma área geográfico-lingüística. De hecho, la investigación actual examina también la relación entre dialecto y lengua estándar, gracias a la creación de muchos híbridos, como en el caso de Camilleri, donde convergen elementos del habla, formas idiosincráticas, dialectización del italiano e italianización del dialecto, italiano popular y *burocratese*. En realidad, la estrategia adoptada por el autor se atiene a los conceptos de repertorio verbal y comunidad lingüística, que conciernen a las competencias y a los conocimientos propios de los hablantes.

El repertorio verbal concierne al conjunto de las variedades lingüísticas, es decir de los medios expresivos de la lengua a disposición de la comunidad de hablantes, que los utiliza en función de la situación comunicativa y de manera diferente según las competencias individuales. La comunidad lingüística se compone de individuos que no solo comparten el repertorio verbal, sino también las normas de utilización del mismo. Por supuesto, el dominio de estas normas es un factor individual, por lo cual se habla de competencia comunicativa. Muchos autores han propuesto varios modelos de diversificación del italiano que incluyen toda una escala que abarca todas las estratificaciones de la lengua, desde el idiolecto hasta el italiano científico, pasando por dialectos y coloquialismos. Berruto (1987) define esta propiedad de estratificación de una lengua “variedad lingüística”, es decir un complejo sistema de correspondencias entre enunciados y factores extralingüísticos que determina la comunicación en una comunidad de hablantes, cuyos enunciados cobran un valor cultural.

Es posible clasificar las variedades lingüísticas a partir del tipo de variación que las caracteriza, según que sea diacrónica (de la dimensión temporal), diastrática (de la dimensión social), diafásica (de la dimensión situacional y contextual), diamésica (de la dimensión escrita u oral), diatópica (de la dimensión geográfica). A esta última variación

corresponden los dialectos locales. Éstos se pueden clasificar como dialectos geográficos o sociales.

En Italia, según lo que afirma Berruto (1987), no existe una clara distinción y separación entre todas las variaciones, sino que éstas pueden converger todas en la misma variedad, creando un continuum en el repertorio verbal de un hablante.

De todos modos, la expresión “variedad lingüística” se usa para distinguir el código lingüístico en cuestión del estándar, es decir la variedad que, entre otras, ha sido elegida como lengua nacional de un país.

En el caso de la lengua italiana, el toscano ha sido elegido por razones de prestigio económico y literario como lengua nacional, a expensas de otros dialectos que, sobre todo en el siglo XX, sufrieron una notable discriminación que conllevó el abandono de lo que en realidad constituye el patrimonio cultural de las comunidades de cada región de la península, revitalizado por autores como Gadda, Pasolini, Pirandello, Consolo, que han contribuido a la recuperación del valor literario de los dialectos y su exportación al mundo gracias a las traducciones.

### **1.2.1. La variación diatópica: variedades regionales y dialectos**

La variación diatópica es la variación lingüística en el espacio, con lo cual es posible reconocer huellas morfosintácticas y léxicas específicas

del área geográfica del hablante. Se trata de una variedad regional, a veces local, en la que hay varios elementos que desvelan el substrato dialectal. Según Cortelazzo, se puede definir “italiano regional” o “italiano contemporáneo”. De Mauro lleva a cabo un análisis comparativo con el dialecto que le permite poner de relieve que el dialecto es un código distinto y autónomo respecto a la lengua nacional, mientras que la variedad es el resultado de las mutuas influencias entre dialecto e italiano en el área geográfica en cuestión.

De todos modos, no es posible definir un límite de demarcación entre dialecto y variedad diatópica a causa de la evolución de la lengua desde un punto de vista histórico y de uso social. Los estudios sociolingüísticos de los años Sesenta les han otorgado cierta importancia cultural a los dialectos, cada vez más apartados por los procesos de urbanización y alfabetización y educación de los italianos. De hecho, el dialecto se ha considerado la lengua de los incultos, concepto corroborado también por el neorrealismo italiano que solía poner de relieve extractos de la vida cotidiana de la gente del pueblo. Todo esto se explica a la luz de una perspectiva histórica que nos plantea la situación italiana sucesiva a la unión de Italia, cuando se tuvo que hacer un esfuerzo para conseguir que los italianos hablaran correctamente italiano suprimiendo el dialecto. Hoy en día, el panorama lingüístico italiano ha cambiado mucho. A pesar de la tendencia a introducir inglesismos para

sentirnos parte integrante de Europa, existe una fuerza contrastiva que defiende los dialectos como símbolos de la herencia cultural de cada región italiana. Esta fuerza se alimenta gracias a la literatura dialectal que desde hace unas décadas vuelve a ser revalorizada por ser un ejemplo de la riqueza lingüística de Italia. Por un lado, existe una literatura dialectal refleja, es decir un arte, el resultado de unos estudios y no improvisada, por el otro existe la literatura dialectal espontánea, que reproduce la lengua hablada, el “vulgar”. Ésta es la que más se acerca al texto examinado en esta tesis, es decir un punto central en el que se traban las relaciones entre las variaciones lingüísticas.

### **1.2.2. Variación diastrática**

La variación diastrática es propia de un grupo social al que pertenecen los hablantes. Pese a las influencias geográficas, es posible destacar unas características propias de la variación diastrática. Más concretamente, el grupo social incluye el nivel de educación de los hablantes, así que hay varias estratificaciones de italiano según la experiencia lingüística individual del hablante. A partir de los años Cincuenta, en Italia se observó una tendencia a la escolarización y alfabetización de los individuos, llevadas a cabo también gracias a los medios de comunicación que han contribuido a la divulgación de la lengua nacional. La situación fragmentada que existía en Italia debido a su reciente formación requería un esfuerzo por unir a los ciudadanos del



sur y del norte desde un punto de vista lingüístico. La consecuencia fue que, hasta los años 80 y 90, a los hablantes que se expresaban en dialecto se les consideraba incultos, pertenecientes a una clase social más baja. Otro punto importante para el conseguimiento de la supresión del dialecto fue la migración de sur a norte después de las guerras, cuando los meridionales tenían que esforzarse a aprender la lengua nacional para encontrar una ocupación e integrarse en la comunidad con la que entraban en contacto.

La dimensión diastrática abarca las relaciones sociales y las motivaciones histórico-culturales que han determinado y siguen determinando, las estratificaciones de la lengua y las diferencias dependientes de factores extralingüísticos. De todos modos, en el sistema italiano la variación diastrática individúa varios niveles de italiano, donde la principal dicotomía existe entre italiano popular e italiano culto. El italiano popular se define como la manera de expresarse de un inculto que, debiendo comunicar sin previa formación, trata de manejar la lengua nacional. El italiano popular ha empezado a ser objeto de estudio a partir de los años Setenta y De Mauro lo definió como la lengua aprendida de manera imperfecta en la escuela por los hablantes de dialecto por lo cual era posible notar varios elementos típicos regionales. Hoy en día podemos afirmar que el italiano popular sigue estando influenciado por los dialectos regionales, pero también destacan

fenómenos comunes panitalianos, es decir con características morfosintácticas y textuales que se encuentran en las hablas de sureños y norteños de igual manera.

El italiano culto, como afirma Berruto (1987), no se puede describir según características específicas porque coincide con el italiano estándar.

La variación diastrática concierne también las “lenguas especiales”, es decir los “lenguajes sectoriales o técnicos”. Según Coveri (1992), se trata de una variedad específica de un determinado sector compartida por los miembros de una comunidad limitada que necesitan un lenguaje especializado para favorecer la comunicación. Dentro de este gran abanico en el cual se insertan los lenguajes especializados, como el periodístico o el médico, se incluye el *burocratese*, que vamos a encontrar en la novela de Camilleri. Con este término de connotación negativa se define, a partir de los años Setenta, el lenguaje de la pública administración que caracteriza la burocracia italiana, considerado inútilmente complicado y hermético. Como afirma Cortelazzo, no se trata de un lenguaje típico de la prosa culta, más bien es típico de las actas policiales o de la pública administración en general. De todos modos, gran parte de la población italiana cuya competencia se limita al italiano popular cree que se trata de la forma de italiano más culta, dada su complejidad.

Además la variación diastrática incluye otros lenguajes especializados, compartidos solo por una pequeña comunidad de hablantes de la misma clase social o profesión, es decir las jergas. Dentro de esta variación cabe la jerga juvenil así como las diferencias debidas a la variable del género —estudio que ha llevado a la individuación de las características peculiares del “lenguaje de las mujeres” y de los “lenguajes de los hombres”, sobretodo en la escritura.

### **1.2.3. Variación diafásica**

La variación diafásica incluye las variedades funcionales y contextuales, pues engloba los distintos registros que pueden utilizar los usuarios en base a la situación conversacional. Como afirma Coveri, las variedades diafásicas son el resultado de tres elementos centrales: la situación conversacional (el conocimiento entre los hablantes desempeña el papel más importante junto con las normas sociales de interacción que varían de una cultura a otra); el tema (que puede determinar el uso de un lenguaje técnico); la función de la comunicación (la finalidad informativa o descriptiva de la conversación y la forma —escrita u oral).

Estos tres ejes, propios de un análisis sociolingüístico, convergen en los conceptos de contexto y cotexto propios de la lingüística textual, subrayando la presencia de factores extralingüísticos y pragmáticos que permiten una comunicación eficaz entre emisor y destinatario. A este propósito, es importante recordar el aspecto cultural y el peso específico que puede cobrar lo implícito, captado y compartido por los hablantes de una misma comunidad. Para entender lo implícito hay que poseer una competencia cultural y no solo lingüística, puesto que se funda en la adhesión a las mismas representaciones del mundo por parte de los miembros de dicha comunidad.

La variación diafásica, antes de llegar a ser objeto de estudio de la sociolingüística italiana, fue investigada por la escuela de Praga (Sprachtheorie de Bühler), por Jakobson y Halliday. Roman Jakobson (1960) elabora un modelo que individúa las funciones del acto de comunicación: función denotativa (la finalidad informativa del argumento seleccionado); función emotiva (juicios y emociones del usuario); función fática (saludos, despedidas, apertura y cierre de conversaciones telefónicas); función conativa (el enfoque está en el interlocutor); función poética (el enfoque está en el mensaje); función metalingüística (el enfoque está en el código lingüístico). Según el estudioso, éstas son las funciones que cumplimos en el acto de comunicación por las que cambiamos de registro y cambia el contexto.

También el estudioso inglés Halliday (2003) presenta su modelo del acto comunicativo que engloba tres funciones: interpersonal (sirve para establecer las relaciones sociales entre los hablantes en función del papel que desempeña el interlocutor); ideativa (lógica y experiencia); textual (basada en elementos de cohesión y coherencia y en la distinción entre tema y rema-la información conocida y la nueva-).

Además, la variación diafásica engloba los registros, cuya variación está poco marcada en italiano con respecto a otros idiomas. Este fenómeno se debe a la fuerte presencia dialectal en el sistema lingüístico y cultural italiano que, a menudo, coincide con el registro informal y más bajo, con la consiguiente identificación de dimensión diatópica y diafásica.

En realidad, hasta el momento se ha dedicado poco espacio al estudio de los registros en el sistema italiano, de ahí que las variedades de registro se relacionen con las variedades regionales y con el vasto ámbito de los coloquialismos —que varían considerablemente de un área geográfica a otra.

#### **1.2.4.Variación diamésica**

La variación diamésica concierne al medio utilizado en la comunicación, es decir a la diferencia entre la lengua escrita y hablada. Se trata de una diferencia históricamente reconocida desde el siglo II con

el latín, aunque hoy ha perdido parcialmente la fuerza que tenía antes. Históricamente la lengua escrita siempre ha estado sujeta a normas más rígidas con respecto a la lengua hablada, notoriamente más libre o, como afirma Sornicola, caracterizada por una “organización desmantelada”. Esta expresión sirve para indicar la articulación fragmentada, la planificación textual reducida, la influencia de los factores extralingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos que caracterizan la lengua hablada y que hoy en día también destacan a nivel escrito. No se puede hablar de una gramática diferente, sino de una simplificación de la lengua estándar. Esta técnica, también utilizada por Camilleri, es muy típica de los escritores contemporáneos para acercar al lector a través de un lenguaje más directo e inmediato que simula la lengua hablada.

### **1.2.5. Italiano y dialecto: el fenómeno de los hibridismos**

Existe un punto de contacto entre dialecto y lengua estándar donde se forman los “hibridismos”, es decir una alternancia dentro de la misma frase de la variedad de italiano estándar y de una variedad dialectal del hablante. Esta definición incluye elementos léxicos, morfosintácticos y fonológicos de ambos sistemas lingüísticos utilizados en el mismo discurso, creando enunciados mixtos. Por un lado, el italiano popular, por el otro los dialectos regionales y subregionales. El

tema cobra un valor mayor en vista de una traducción de una novela elaborada exactamente en este punto de encuentro, en el cruce de más variedades intersecadas.

Pellegrini (1962) identifica una fisonomía muy precisa de la lengua italiana en relación con el substrato dialectal de la región de los hablantes, individuando cuatro estratos diferentes en el repertorio verbal de la comunidad lingüística:

- a) dialecto local; b) koiné dialectal regional; c) italiano regional; d) italiano literario.

El dialecto local es propio de un área más limitada que la regional (una provincia, por ejemplo). Éste puede presentar características distintas de las de otra ciudad de la misma región.

La koiné dialectal regional se refiere al dialecto de una determinada región geográfica que, por lo menos en el panorama italiano, responde a precisas normas morfosintácticas y fonológicas.

El italiano regional es, en cambio, la variedad que, a pesar del condicionamiento del substrato dialectal, presenta estructuras italianas.

El hibridismo no coincide exactamente con el italiano regional presentado por el sociolingüista italiano, sino que llega a un mayor desequilibrio, es decir a la formación del enunciado mixto.

## **1.2. Elementos de sociolingüística en el mundo hispanófono**

Por lo que concierne al mundo hispánico, hay que distinguir entre España y América Latina. Notorios motivos históricos datan la llegada del castellano al nuevo mundo en el siglo XVI, determinando, a partir de entonces, una divaricación lingüística y una evolución que sigue anclada a los orígenes pero que ha sido sometida a una transformación especialmente de tipo fonético pero también morfológico y lingüístico en los países de centro y sur América de base hispánica.

En el mundo hispano-americano se definen “dialectos” algunas variedades regionales y locales, como el *quechua* hablado en Perú y el *zapoteco* hablado en México, justo para mencionar dos ejemplos de las familias dialectales que, junto con las lenguas indígenas y amazónicas, se contraponen al castellano oficial. Según los nuevos estudios de sociolingüística que están iniciando su camino explorativo en hispano-América, se trata de realidades lingüísticas largamente compartidas por los hablantes, pero transmitidas exclusivamente en forma oral, aunque con mucho vigor, a pesar de las variaciones geográficas y diacrónicas de los mismos idiomas y de la fuerte discriminación por parte de la población más culta que se expresa en castellano.

Volviendo al panorama ibérico, que es el que más enfoca el punto de investigación de este trabajo, la situación es muy distinta. En España hay cuatro idiomas oficiales reconocidos: castellano, catalán, gallego y



*euskera* (la lengua hablada en el País Vasco). A éstas se suman dos tipos de variedades: los “dialectos históricos”, es decir leonés y Iragonés (hablados respectivamente en Castilla y León y Aragón), y las variedades internas, que no se pueden definir lenguas como las oficiales, pero son variedades habladas en las correspondientes comunidades autónomas: extremeño, murciano, andaluz y canario.

Como se puede notar, el panorama lingüístico ibérico es sensiblemente distinto del italiano. Catalán, gallego y castellano proceden todos del latín, aunque han tenido una evolución interna diferente que ha permitido la autonomía y el reconocimiento oficial, sobre todo gracias a decisiones políticas que dan una parcial independencia a cada área geográfica del país.

La existencia de una literatura ha concedido a todas las lenguas oficiales el mismo privilegio y la misma dignidad, hasta la adopción de la toponomástica en ambos idiomas y la posibilidad de expresarse tanto en castellano como en catalán en Cataluña, en gallego en Galicia, en *euskera* en el País Vasco en las instituciones públicas.

Más precisamente, el *euskera* es una lengua prerrománica que se ha mantenido en el tiempo, logrando preservarse de cada contacto con la dominación romana, dada la peculiar conformación geográfica del área que ha dificultado el acceso a los soldados de Roma.

Las variedades internas, en cambio, presentan unas características que, en cierto sentido, podríamos poner en el mismo nivel de nuestros dialectos italianos, aunque la percepción sea un poco distinta. A menudo, se trata de una pronunciación diferente que caracteriza una zona respecto a otra, pero los hablantes utilizan el sistema lingüístico del castellano. De todos modos, existen nuevas corrientes de estudios lingüísticos que no descartan la posibilidad de que estos dialectos puedan llegar a ser lenguas en futuro a través el empleo de un sistema lingüístico propio utilizado en los textos literarios (Vidal 2013).

El valor de estos dialectos no es solo geográfico, sino social: de hecho el uso de la pronunciación peculiar de las variedades internas normalmente suele asociarse a hablantes de escasa competencia lingüística.

### **2.1. La perspectiva traductológica**

La traducción de las variedades lingüísticas es una vertiente de los estudios traductológicos abordada sumariamente por varios autores, pero hasta hoy no se ha llegado a una solución definitiva. Como acabamos de evidenciar, las variedades lingüísticas son muchas y de varios tipos, así que un texto repleto de dialectalismos conlleva muchas dificultades a la hora de traducirlo a otro idioma y, por consiguiente, a otra cultura. Los culturemas, el idiolecto, los modismos son los elementos que más dificultan la traducción.

Básicamente, son cuatro las estrategias individuadas por los grandes teóricos de la traducción:

- 1) la búsqueda de un equivalente funcional, es decir la búsqueda de una expresión de la lengua (y cultura) meta no necesariamente marcada a nivel geográfico/local.
- 2) La elaboración de un texto estándar.
- 3) La elaboración de un glosario adjunto al texto y el empleo de las notas explicativas para mantener las características léxicas y sintácticas del texto original.
- 4) La elección de un dialecto de la lengua meta.

Este esquema resume brevemente los resultados de los debates sobre el tema celebrados a partir de Catford en 1960 hasta el día de hoy, sin aportar soluciones definitivas, más bien, interpretaciones y metodologías distintas según el idioma y, por consiguiente, los medios a disposición del traductor.

Por razones de espacio, se ha optado por la elección de un abanico de teorías limitado que pueda proporcionar una visión equitativa de la evolución de los estudios al respecto. Por este motivo, a continuación se mencionará solo a los teóricos que más han marcado la teoría de la traducción con sus estrategias y que nos van a servir como punto de partida para individuar las posibles soluciones al problema de la traducción de las variedades lingüísticas en Camilleri. Lo que quisiera

demostrar en este trabajo es que el dialecto forma parte integrante de las variedades lingüísticas y que desempeña un papel importante en el acto comunicativo junto con los elementos culturales y pragmáticos.

Antes de presentar las distintas teorías de los *Translation Studies* y de los estudiosos españoles, es oportuno introducir unos conceptos básicos que aparecen a menudo en las teorías y en las críticas traductivas, como el de “equivalente funcional”, “foreignization” y “domestication”.

Muy en general, es posible distinguir entre traducciones *ST-oriented*, es decir orientadas hacia el texto original, or *TT-oriented*, que se elaboran según los medios de la lengua y de la cultura del receptor final.

Las dos estrategias siempre han hecho hincapié para muchos debates sin que, a día de hoy, se pueda afirmar tajantemente cuál es la mejor y más conveniente. Generalmente, las traducciones *TT-oriented* corresponden al principio de “equivalente dinámico” de Eugene Nida, basado en el concepto del efecto equivalente, según el cual, en una traducción, se tiene que respetar la relación dinámica entre receptor y mensaje tal y como ésta se cumple en texto original. Esta estrategia persigue el objetivo de proporcionar una traducción basada en los elementos culturales de la lengua meta para que los receptores la perciban como natural y no como un texto traducido (el mismo efecto surtido en los lectores del texto original). Se trata del principio de

*domestication*, muy difundido y largamente compartido por muchos teóricos, sobre todo por los británicos de los *Translation Studies*.

Contrariamente, la traducción *ST-oriented* es propia de la escuela alemana de traducción, desde Schleiermacher hasta Pannwits. Más concretamente, Schleiermacher opina que una estrategia basada en la *foreignization*, es decir orientada hacia el mantenimiento de las características propias de la lengua original puede constituir un desafío de los cánones literarios y de las normas éticas en la lengua meta, es decir empuja al traductor hacia la creatividad, a través el uso de varias técnicas entre las cuales cobran importancia los neologismos.

Pannwits llega aún más allá, afirmando que el traductor cometería un grave error si no dejara que la lengua del texto original influenciase abundantemente la lengua meta.

Se trata de una perspectiva fundada en los medios propios de la lengua alemana que permiten la creación más fácil (y aceptada) de neologismos respecto a otros idiomas. De hecho, si nos referimos a la obra de Camilleri, los traductores alemanes son entre los que más han utilizado neologismos, arcaísmos y rarezas lingüísticas para reproducir el efecto de ajenidad del texto.

A continuación, se presenta un abanico de teorías seleccionadas como puntos de partida en el marco teórico de la traducción de las variedades lingüísticas.

Por lo que concierne los teóricos británicos, entre ellos destacan por sus teorías Catford, Newmark y Hatim & Mason.

## **2.2. Los *Translation Studies*: Catford, Newmark, Hatim & Mason**

Catford es quizás uno de los autores más importantes en la ciencia teórica de la traducción y en su estudio sobre el tema de los *translation shifts* (1965) aborda parcialmente el tema de las variedades lingüísticas. Precisamente los *translation shifts* son las variaciones que tienen lugar en el proceso traductivo y se dividen en *level shifts* y *category shifts* y conciernen, respectivamente, a la búsqueda de un equivalente para los elementos estructuralmente diferentes en los dos idiomas y a la correspondencia formal de los aspectos gramaticales, morfológicos y sintácticos.

Por lo que concierne a las variedades lingüísticas, el autor inglés reconoce e identifica las variedades que derivan de características permanentes del hablante, es decir dialecto temporal, geográfico, social, idiolecto y variedades transitorias del hablante, que dependen del registro y del estilo.

En este trabajo vamos a considerar solo las primeras, por ser más coherentes con nuestro enfoque traductológico.

En todos los casos de variedades dialectales e idiolecto, Catford opta por la búsqueda de un equivalente en la lengua meta, pues entonces por la individuación de un dialecto de la lengua meta que corresponda al menos a nivel geográfico y social al dialecto de la lengua original.

Newmark lleva al cabo un estudio sobre la lengua inglesa y la función de los dialectos en el marco de su propio idioma, pero su clasificación de la función de los dialectos en los textos literarios ofrece una perspectiva interesante para el análisis del tema en italiano/ español.

Individúa tres funciones del dialecto:

- 1) para poner de relieve las variedades de un idioma;
- 2) para evidenciar los contrastes entre clases sociales;
- 3) para reflejar la cultura local (aunque ésta es la opción menos valorada por el mismo autor).

Hatim & Mason tratan el tema de la traducción desde una perspectiva lingüística dominante según la cual el proceso comunicativo de la traducción tiene lugar en un contexto social que se manifiesta en tres dimensiones: comunicativa (variaciones lingüísticas), pragmática (intencionalidad del discurso) y semiótica (el sistema de los valores de una cultura). Solo teniendo en cuenta las tres dimensiones será posible

comprender realmente el texto y proporcionar una buena traducción en la lengua meta.

Los autores profundizan las tres dimensiones, pero aquí solo se hace referencia a la primera. La dimensión comunicativa incluye las categorías de uso de la lengua y las del usuario. Tres son las categorías de uso de la lengua: campo (el ámbito socio-profesional de la situación comunicativa); modo (el medio de comunicación) y el tono (es la variedad que depende de la relación entre emisor e interlocutor, por lo cual se distinguen los tipos de registro, formal/informal etc.). Las categorías del usuario incluyen las variedades lingüísticas y, más concretamente, el *dialecto* en todas sus facetas (estándar, temporal, geográfico, social, idiolecto). Éstas se pueden encontrar (y examinar) separadamente o en conjunto, en un *continuum* dentro del mismo texto.

Pasando a las estrategias traductivas, Hatim & Mason abarcan separadamente el dialecto geográfico, el dialecto social y el idiolecto.

En cuanto al dialecto geográfico, descartan la posibilidad de individuar un dialecto de la lengua meta que corresponda de alguna forma al de la lengua original, contrariamente a Catford, porque hay implicaciones de tipo social y político que varían de una cultura a otra.

Por lo que concierne el dialecto social, los autores enfatizan la importancia sociológica de las clases sociales presentes en un texto e insisten en la necesidad de encontrar unas expresiones equivalentes que



puedan surtir el mismo efecto en el lector del texto meta. En este caso se pone de relieve la relación entre la dimensión comunicativa y la pragmática, donde las presuposiciones y las implicaturas conversacionales desempeñan un papel fundamental en la comunicación entre hablantes de una determinada área cultural, social y geográfica. A partir de estas consideraciones, Hatim & Mason evocan el principio de equivalencia dinámica de Nida, que según su perspectiva se concretiza en el uso no estándar de la gramática y de las variaciones lexicales.

En cuanto al idiolecto, los teóricos proporcionan dos definiciones:

- 1) una manera de hablar idiosincrática propia de un individuo, caracterizada por expresiones distintivas, pronunciación distorsionada de las palabras, empleo peculiar de determinadas estructuras sintácticas;
- 2) un conjunto de características compartidas por un grupo limitado de hablantes (muy parecido al concepto de jerga).

La tarea del traductor es la de reconocer el valor socio-cultural del idiolecto y trasladarlo a la lengua meta. En este caso, Hatim & Mason descartan la posibilidad de estandarizar el texto, pero también la de elegir un dialecto específico de la lengua de llegada. Más bien proponen buscar un equivalente lingüístico a partir de los medios propios de la lengua meta.

### **2.3. La escuela española : Carbonell y Cortés, Rabadán, Juliá, Mayoral**

La traductología española se basa en presupuestos distintos de los que caracterizan la investigación británica. La relación entre lengua estándar y variaciones lingüísticas es diferente en España, en consideración del sistema lingüístico-cultural en el que existen cuatro lenguas co-oficiales y muchas variedades internas. Además, el castellano no se presta mucho a neologismos, probablemente por razones históricas, por las cuales vige la domesticación y traducción de los términos. De ahí que una estrategia como la de Newmark o Hatim & Mason no se pueda aplicar.

La perspectiva de Carbonell i Cortés se basa en los estudios de sociolingüística y lingüística social que, según el autor, son imprescindibles para el traductor que tiene que enfrentarse con dialectos, variaciones de registros, argot. Su análisis lingüístico comparte largamente las premisas de Hatim & Mason, sobre todo por lo que concierne a la diferenciación entre las variaciones que dependen del uso (campo, modo y tono) y las que dependen del usuario (los dialectos). En cuanto a la traducción de las variedades lingüísticas, Carbonell i Cortés insiste en la necesidad de adoptar un enfoque funcional que cumpla el propósito del autor del texto original. Si el objetivo del autor es la

creación de contrastes lingüísticos que reflejan connotaciones culturales y sociales, la búsqueda de un dialecto de la lengua meta lo desviaría totalmente. Por otra parte, rechaza la posibilidad de estandarizar el texto, puesto que «la estandarización reduce la riqueza del original y puede anular hasta su razón de ser». De todos modos, Carbonell i Cortés no individúa una solución final al problema.

En cuanto al sociolecto, el autor pone de relieve las implicaciones sociales e ideológicas del uso de la variación, como el objetivo de representar una dada clase social. Según su opinión, la búsqueda de un sociolecto de la lengua de llegada traicionaría la especificidad cultural del texto original y podría inducir al uso de estereotipos reductores.

La propuesta de Rabadán constituye un punto de partida importante para el traductor que tiene que emprender un texto literario caracterizado por la presencia de la variedad diatópica. Más concretamente, la autora propone una diferenciación basada en la densidad dialectal de los textos:

- 1) texto monodialectal: el dialecto desempeña la misma función que la lengua estándar;
- 2) texto parcialmente monodialectal: el autor elige un dialecto para caracterizar a un determinado personaje;
- 3) texto pluridialectal: se evidencia la presencia de más dialectos en el mismo texto.

En el primer caso la decisión del traductor es facilitada por la función del dialecto, que sustituye la lengua estándar, por lo que se podrá tranquilamente emplear la variedad estándar de la lengua meta.

Los casos sucesivos son más complejos porque es necesario alcanzar las razones sociolingüísticas que han llevado al autor a emplear más variedades. Rabadán opina que son dos las opciones que puede evaluar el traductor: escoger un dialecto local de la lengua meta o emplear la variedad estándar añadiendo la expresión “dicho en dialecto”. Descarta *a priori* la posibilidad de traducir en dialecto porque «la configuración geográfica, y por lo tanto dialectal, de dos países y dos lenguas no son equiparables».<sup>301</sup>

De todos modos, Rabadán distingue entre dialecto geográfico y social y sostiene que sería posible utilizar un equivalente funcional en el texto meta «siempre y cuando los contextos situacionales y la organización social sean relativamente equiparables en ambos polisistemas».<sup>302</sup>

La propuesta de Juliá es un enfoque detallado que evidencia todos los casos en los que puede emplearse el dialecto en un texto literario. En realidad, su investigación es la profundización de un estudio previo

---

<sup>301</sup> R. Rabadán, *Equivalencia y Traducción: Problemática de equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1991, p. 112.

<sup>302</sup> Op. cit. p. 115.

realizado por Dusan Slobodvinik, que evidencia tres casos de presencia dialectal:

- 1) uso esporádico de términos dialectales en el discurso indirecto;
- 2) uso de elementos dialectales en el discurso directo de algunos personajes para marcarlos a nivel geográfico;
- 3) uso de elementos dialectales en el discurso directo de algunos personajes para marcarlos a nivel social.

En cierto sentido, su análisis constituye un paso adelante respecto a la clasificación de Rabadán, aunque las propuestas traductivas no difieren mucho. Ella también rechaza el uso de un dialecto geográfico y propone adoptar coloquialismos y elementos propios de la lengua hablada para intentar reproducir las características del personaje del texto original.

En cuanto al dialecto social, acepta la búsqueda de un dialecto correspondiente para reproducir los efectos cómicos y paródicos de la obra original.

Juliá proporciona una clasificación más detallada, relativa a los casos en que un texto no es monodialectal:

- 1) el dialecto sirve para connotar a un determinado personaje;
- 2) el mismo dialecto connota a más personajes en el texto;
- 3) distintos dialectos connotan a distintos personajes;
- 4) distintos dialectos connotan al mismo personaje;
- 5) un dialecto invade la voz narrante;

6) varios dialectos invaden la voz narrante.

La propuesta de traducción difiere mucho de sus predecesores hispanófonos y no solo. De hecho, propone utilizar un dialecto de la lengua de llegada para poder crear el mismo juego lingüístico del texto original y, por ende, surtir el mismo efecto. Se trata de una propuesta aplicada ya a varios trabajos de traducción llevados a cabo por el mismo Juliá y/u otros autores catalanes como, por ejemplo, el *Pygmalion* de Bernard Shaw o *A confederacy of Dunces*, de Toole, es decir textos en inglés y variedades dialectales del inglés. En el primer caso, se trata del *Cockney* londinés y en el segundo del vernacular *Black English* de New Orleans. En estas ocasiones, los autores catalanes han optado por la utilización de variedades barcelonesas para reproducir el juego lingüístico que caracteriza las obras inglesas.

Juliá no hace referencia solo a trabajos en lengua inglesa, sino también en italiano como, por ejemplo, la traducción de *Quel pasticciaccio brutto de Via Merulana* de Emilio Gadda que él mismo ha traducido al catalán. Sus propuestas para traducir un texto polidialectal repleto de notables connotaciones geográficas (romano, veneto, napoletano) sociales y diacrónicas consisten en la selección de una serie de hablas catalanas, el uso de vulgarismos y de términos en desuso.

En resumidas cuentas, según Juliá el traductor debe ponderar una serie de factores importantes después de haber evidenciado los casos y la

densidad dialectal del texto. En primer lugar, tiene que captar la función social del dialecto en el texto original, que puede caracterizar el estrato social del personaje o su procedencia geográfica o, sencillamente, conferir un color local al texto. En segundo lugar, el traductor tiene que considerar la especificidad dialectal de cada lengua. De hecho, existen idiomas que se componen de muchos dialectos con precisas connotaciones sociológicas, y otros cuyos dialectos son menores y el uso de una variedad local no se aceptaría entre el público. En este marco, desempeña un papel importante la tradición traductiva de una determinada cultura, puesto que, según Juliá, es importante no crear extrañeza o artificialidades que puedan molestar al lector.

Mayoral elabora muchos estudios sobre la traducción de las variedades lingüísticas, teniendo como punto de partida un enfoque lingüístico y sociolingüístico que describe el significado y los usos.

En un ensayo específico sobre la traducción, elabora las posibles traducciones de los dialectos y llega a la conclusión de que la búsqueda de un dialecto equivalente perjudicaría de todos modos el objetivo y la variedad cultural propugnados por el autor del texto original, creando un efecto ridículo o poco natural. Además, la reproducción de elementos léxicos y fonéticos del dialecto original podrían correr el riesgo de caer en estereotipos y clichés hasta denigrarlos, manipulando el texto de partida.

Por supuesto, estas consideraciones no valen cuando en el texto hay elementos cómicos por reproducir. De todos modos, en un trabajo sucesivo, Mayoral propone individualizar y analizar los elementos elaborados y los sintomáticos dentro de un texto, siguiendo las pistas de contextualización:

- 1) contextualización no codificada: concierne a todos los elementos explicativos o elaborados que sugieren la ambientación o las acciones;
- 2) contextualización codificada, relativa al uso de elementos lingüísticos sintomáticos o restringidos, es decir todos los elementos altamente caracterizantes, como una expresión idiomática o un registro informal o incluso términos dialectales.

La dicotomía codificada/no codificada indica la mayor/menor explicitación de los elementos caracterizantes. En el caso de elementos lingüísticos elaborados, nos referimos a los casos en que el autor (o el traductor, si decide adoptar esta estrategia para transferir los elementos culturales) proporciona al lector ambientación y elementos peculiares de forma explícita, clara. (En el caso de la traducción, se podría añadir que se habla de lenguaje no codificado, cuando optamos por la variación estándar y añadimos expresiones como “dijo en dialecto”, “dijo un chino”, “entró un americano”).



En cambio, una contextualización codificada ya está caracterizada por elementos lingüísticos específicos como, por ejemplo, una frase escrita directamente en dialecto o una variación cualquiera. El ejemplo propuesto por Mayoral es el uso de un signo distintivo de un determinado personaje, como la letra /l/ en lugar de la letra /r/ para identificar a un hablante chino. En este caso, el efecto varía según los conocimientos previos del lector, que determinan un acceso más o menos directo a los elementos insertados por el autor/ traductor.

Además, Mayoral considera de gran importancia al destinatario de la traducción, al lector de la lengua de llegada, insistiendo en la Skopostheorie de Veermer y Reiss y, aún más, en la teoría funcionalista de Nord.

La Skopostheorie se basa en la individuación de la finalidad del texto original, a partir de los factores lingüísticos que permiten distinguir un texto informativo, expresivo u operativo. A partir de esta distinción, es posible optar por un texto *ST-oriented* o *TT-oriented*.

En el caso de un texto literario, expresivo, los autores consideran importante la función estética del lenguaje y, por consiguiente, plantean un enfoque *ST-oriented*, es decir que se acerque, cuanto más posible, al texto de partida.

La teoría funcionalista de Nord, en cambio, amplía el enfoque de la Skopostheorie ponderando también factores extralingüísticos, como el

encargo de la traducción y los receptores finales del producto, por lo cual las estrategias traductivas deben tener en cuenta cuál sería la función del texto en la cultura meta.

## **RESUMEN DE LA PROPUESTA TRADUCTIVA**

A partir de los presupuestos sociolingüísticos y traductológicos que acabamos de evidenciar, he elaborado una propuesta traductiva que pueda constituir una alternativa posible a la traducción oficial al castellano de la obra de Camilleri. En primer lugar, he llevado a cabo un análisis cualitativo-descriptivo aplicado al corpus lingüístico procedente de *Il ladro di merendine / El ladrón de meriendas*, donde se evidencia la actitud de la traductora oficial española, Antonia Menini Pagés, quien ha utilizado eminentemente la estrategia de estandarización de las variedades lingüísticas y de los culturemas, salvo el caso de unos coloquialismos y vulgarismos, mantenidos en la versión traducida.

A la luz del resultado conseguido y de las muchas críticas a la traductora tanto en el ámbito español como italiano, he decidido delinear

una nueva propuesta, basada en el análisis lingüístico del texto y en la individuación de estrategias que mantienen los elementos culturales y se sirven de los puntos de contacto entre las dos culturas.

En primer lugar, el análisis lingüístico del texto original ha permitido evidenciar la densidad cultural de la novela a través de varios factores: el uso del dialecto siciliano en función geográfica; el uso del dialecto siciliano en función social (aunque el límite entre los dos es bastante vago); el uso de culturemas.

Para poder elaborar una traducción al español válida ha sido necesario emprender una investigación filológica que ha permitido poner de relieve los puntos de contacto entre España y Sicilia. Con el estudio, se ha llegado a la conclusión de que la dominación romana, la dominación árabe y cinco siglos de dominación ibérica en Sicilia han contribuido a la formación de dos culturas muy parecidas, tanto a nivel histórico y paisajístico como a nivel lingüístico.

Por lo tanto, ha sido posible destacar varios latinismos y arabismos en ambos idiomas (castellano y siciliano) a nivel fonológico, léxico y morfosintáctico, así como elementos hispánicos en el dialecto siciliano. Por tanto, la traslación de los elementos culturales codificados y no codificados no es tarea complicada en una situación traductiva como la que nos planteamos abordar.

Por lo que se refiere al uso del dialecto, he individuado los puntos de contacto y similitud entre la comunidad autónoma de Andalucía y Sicilia, basando el enfoque en el aspecto social del dialecto. Estudios filológicos y sociológicos han demostrado no solo la cercanía cultural, sino la misma función y percepción social del dialecto en ámbito nacional. Tanto los hablantes andaluces como los sicilianos que se expresan en los respectivos dialectos son considerados, a nivel nacional, “hablantes incultos” que poseen una escasa competencia lingüística de la variedad estándar. Sin entrar en el debate y respetando de igual manera la dignidad de cada variedad lingüística, sin el menor intento de juicio negativo, creo que el efecto cómico y paródico de los hablantes de la clase social baja del texto original se puede reproducir en español gracias al empleo del dialecto andaluz, basándome en la perspectiva castellanista e italianista en ambos casos.

Además, la cultura y el panorama paisajístico andaluces no difieren mucho de los sicilianos, según lo que demuestran varios estudiosos, entre los cuales cabe mencionar al Profesor Vicente González Martín y el grupo de investigadores de la revista ADARVE de estudios andaluces.

El dialecto andaluz no se ha aplicado a todos los personajes y menos a la voz narrante, en cuanto desempeña una función social. De hecho, se ha utilizado como substrato para la creación del idiolecto que

caracteriza al personaje de Catarella y para los personajes del pueblo cuyas competencias lingüísticas incluyen únicamente el dialecto.

El personaje de Catarella habla una forma idiosincrática personal, por tanto he adoptado el andaluz y he inventado unos errores gramaticales en la versión española que respetan los errores de la versión italiana.

De los personajes del pueblo he elegido a tres (por razones de espacio): a la pareja Cosentino y a la señora Pinna.

El señor Cosentino es un guardia jurado alfabetizado, pues tiene una competencia lingüística de ambos idiomas y, por lo tanto, elabora frases mixtas, es decir inserta en la estructura sintáctica italiana términos dialectales, que he traducido al andaluz. Según Gumperz y Bloom, la alternancia de los códigos es típica de los hablantes bilingües y puede depender del contexto situacional, del tema y del interlocutor o se puede emplear para surtir determinados efectos comunicativos. En este caso, se debe probablemente al contexto situacional.

La señora Cosentino, por el contrario, es un ama de casa posiblemente de baja competencia lingüística italiana, por lo tanto elabora frases mixtas que contienen muchos más dialectalismos que las de su marido.

La señora Pinna, en cambio, habla únicamente en dialecto siciliano, por lo cual en la versión española habla exclusivamente en andaluz.

Puesto que el andaluz se diferencia del castellano en las características fonológicas, he adoptado las normas gráficas del Profesor Juan Porras Blanco para reproducir los signos propios en los diálogos seleccionados.

En cuanto al uso del dialecto geográfico y de los culturemas, estos constituyen las pistas de contextualización evidenciadas por Mayoral. Según mi perspectiva personal, es posible trasladar al texto meta solo algunos elementos culturales, que pueden ser de dos tipos: elementos transferibles y equivalentes funcionales. Los elementos transferibles son las unidades léxicas que se pueden mantener en el texto meta gracias al uso de notas explicativas o de glosas interdialogicas. De este grupo forman parte los términos culturales que no se pueden traducir a otro idioma porque se refieren a conceptos que no existen en la cultura meta como, por ejemplo, los términos relativos a la comida local.

De todos modos, las glosas interdialogicas se han utilizado también para otros términos culturalmente importantes explicados a través de la misma estrategia por Camilleri en la obra original.

Los equivalentes funcionales son las unidades propias de la lengua (y cultura) meta que corresponden perfectamente a las unidades

del texto original, como las paremias y las locuciones. En este caso ha sido posible individuar algunas expresiones correspondientes a los modismos dialectales presentes en el texto original.

Finalmente, se colocan los términos traducibles, es decir los que exceden de ambos grupos porque no cobran un valor cultural específico que induzca al traductor al empleo de las notas explicativas ni se encuentran términos correspondientes en la lengua meta.

En el texto original se ha evidenciado también la presencia de unas cartas escritas por usuarios semicultos, es decir aquellos individuos que, aun siendo alfabetizados, no poseen una competencia completa de la forma escrita de la lengua estándar, por lo tanto quedan anclados a la esfera de la oralidad.

El objetivo de esta propuesta traductiva ha sido el de crear una serie de errores, principalmente ortográficos, que no manifiestan un determinado substrato dialectal, sino que evidencian la escasa competencia de la lengua española escrita. Personalmente, considero estos errores escritos otra muestra de la función social de los personajes, relativa a la variación diamesica, por lo cual creo oportuno y necesario su reproducción en el texto meta.

## **BIBLIOGRAFIA**

### **CORPUS**

CAMILLERI A., *Il ladro di Merendine*, Sellerio Editore, Palermo, 1996.

CAMILLERI A., *El ladrón de meriendas*, Trad. dall'italiano: María Antonia Menini Pagés, Ediciones Salamandra, Barcelona 2000

### **OPERE DI RIFERIMENTO**

AA.VV. *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge University Press, 2012.

BAKER M., *In other words: a coursebook on translation*, Routledge, London, 1992.

BAKER M., *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, London and New York, 2001.

BERRUTO G., *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, NIS, 1987



BIANCHINI P., *Equivalenze letterarie: tradurre il testo narrativo dall'inglese all'italiano*, Vita e pensiero edit., Milano, 2000.

BRUNI F., *L'italiano nelle regioni. Lingua nazionale e identità regionali*, UTET, Torino 1997.

CANO AGUILAR R., *El español a través de los tiempos*, Arco Libros, Madrid, 1999.

CAPECCHI B., *Andrea Camilleri*, Cadmo Firenze, 2000.

CAPRARA G., *Andrea Camilleri en español, consideraciones sobre la (in)visibilidad del traductor*, TRANS n. 8 Granada, 2004.

CARBONELL i CORTÉS, *Traducción y cultura: de la ideología al texto*, Ediciones Colegio de Espana, 1999.

CERRATO M., *L'alzata d'ingegno: analisi sociolinguistica dei romanzi di Andrea Camilleri*, Cesati Editore, Firenze, 2013.

CERRUTI M., *Strutture dell'italiano regionale: morfosintassi di una varietà diatopica in prospettiva sociolinguistica*, Lang, Frankfurt am Main, 2009.

COMO P., *Le variabilità del dialetto: uno studio su Monte di Procida*, Liguori Editore, Napoli, 2004.

CORTELAZZO M., *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana*, Pacini Editore, 1969.

COVERI, BENUCCI, DIADORI, *Le varietà dell'italiano: manuale di sociolinguistica italiana*, Benucci Editore, Università degli studi di Siena, 1992.

DE MAURO T. & LODI M., *Lingua e dialetti*, Editori riuniti, Roma, 1979.

DURANTI A., *Antropologia del linguaggio*, Traduz. A. Perri e S. Di Loreto, Cambridge University Press, 2005.

ECO U., *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Saggi tascabili Bompiani, Milano 2010.

- GARCÍA MOUTON P., *Lenguas y dialectos de España*, Cuadernos de Lengua Española, Arco Libros, Madrid, 2007.
- GRASSI, SOBRERO, TELMON, *Fondamenti di dialettologia italiana*, Editori Laterza, 1997.
- GRICE P., *Logic and conversation*, in Cole P. (a cura di), 1975.
- GUMPERZ-BLOM, *Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway*, in WEI L.(a cura di) 2000.
- HALLIDAY M. & HASAN, *Language, context and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Paperback, London, 1985.
- HATIM B. & MASON I., *Discourse and the Translator: language in social life series*, Longman, London 1990.
- HATIM B. & MASON I., *Translator as Communicator*, Routledge London and New York, 2005.
- HURTADO ALBIR A., *Traducción y traductología*, Càtedra linguística Madrid 2001.
- LEOPARDI G., *Zibaldone di pensieri*, Letteratura Italiana Einaudi, Firenze, 1921.
- LUPO (a cura di), *Il caso Camilleri: letteratura e storia*, Sellerio Editore 2004.
- MAYORAL R., *La traducción de la variación lingüística*, Diputación Provincial de Soria, 1999.
- MORINI M., *La traduzione, teorie strumenti pratiche*, Simone editore, Milano 2007.
- MUNDAY J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, Routledge London and New York, 2000
- NEWMARK P., *A textbook of Translation*, Prentice Hall, New York, 2005.
- OSIMO B., *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*, Hoepli, 2008.

PELLEGRINI, *L'italiano regionale*, Cultura e scuola 5, 1962.

RABADÁN R., *Equivalencia y Traducción: Problemática de equivalencia transléfica inglés-español*, Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1991.

ROMERO RAMOS M.G., *Un estudio descriptivo sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y en la subtitulación: las traducciones de Il Postino*, PhD tesis, Universitat Autònoma Barcelona, 2010.

SLOBIN D.I., "Language and thought online: cognitive consequences of linguistic relativity", in AA.VV. *Language in mind: Advances in the study of language and thought*, Cambridge Mit Press, 2003.

SLOBODVIKIN D., "Remarques sur la traduction des dialects" in Holmes J. *The nature of translation: essays on the theory and practice of literary translation: Approaches to translation studies*, Mouton & Co. The Hague and Paris, 1970.

SOBRERO, *Introduzione all'italiano contemporaneo: la variazione e gli usi*, Editori Laterza, 1997.

SORNICOLA R., *La competenza multipla: un'analisi micro-sociolinguistica*, Liguori, Napoli, 1977.

SUCATO I., *La lingua siciliana: origine e storia* (2ª Ed.). Palermo, Italia: Scuola Grafica Salesiana, 1975.

TERRACINI A.B., *I segni, la storia*, Guida Editori, Napoli, 1976.

TROVATO S., *Italiano regionale, letteratura, traduzione*, Euno Edizioni, 2011.

VENUTI L., *Translation Studies Reader*, Routledge London and New York, 2005.

VENUTI L., *The Translator Invisibility: A History of Translation*, Routledge London and New York, 1995.

VILLA-SELLA N., *Studi di Linguistica Applicata*, The Canadian Society for Italian Studies, 1984.

VOHERA M., *Sintassi e intonazione nell'italiano parlato*, Il Mulino, Bologna, 1992.

## ARTICOLI

AUGIAS C. “La via di Camilleri, la sua forza negli intrighi e nella lingua” in *LaRepubblica*, luglio 1998

CANO AGUILAR R., “Algunas reflexiones sobre la lengua española en Andalucía” in *Biblioteca virtual de Cervantes*, Cauce 15-15, 1992

CAPRARA G.: “Andrea Camilleri: Sobre el best seller y la traducción de la interlengua” in *Entre Lenguas*, Vol. 16, Enero-Diciembre 2011.

CATFORD J. (1965) “Translation Shifts” in L. Venuti, *Translation studies reader*, Routledge London, 2005 pp. 142-143

D'ACHILLE P. : “L'italiano dei semicolti”, in *Serianni-Trifone* (a cura di) vol II, 1994, pp. 41.

LUQUE NADAL L. *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?*, Universidad de Córdoba in *Language Design* n. 11, 2009, pp. 93-120

MAYORAL R.: “Comentario a la traducción de algunas variedades de Lengua” in *Sendebarr-Boletín*. de la E.U.T.I. de Granada n. 1, 1990.

NIDA E. (1964) “Principle of correspondence” in L. Venuti *Translation Studies Reader*, Routledge London 2005, p.144

NÚÑEZ MÉNDEZ E.: “Estudio lingüístico comparativo del siciliano y el español” in *Literatura y lingüística* n.25 Santiago, 2012.

## SITOGRAFIA

- ADARVE Rivista di studi andalusi: <<http://www.andalucia.cc/adarve>>

-Andrea Camilleri sito ufficiale: <<http://www.andreacamilleri.net>>

- Art. “Tutelare I dialetti d’Italia e non solo le lingue minoritarie  
“etiche” in Centro Arte e Cultura: <http://www.arte.26.it>
- Art. CASARES VIDAL M, “El andaluz, lengua o dialecto?” in :  
<<http://www.vinculando.org>>
- Art. GUARDIANO C. “Accusativo preposizionale e siciliano” in  
Giornata di Studio-Le varietà siciliane, Padova 15/10/2009 in:  
<<http://cdm.unimo.it>>
- Art.Manova S. “On the Nature of Derivational Morphology: Suffix  
Homophony and Closing Suffixation, University of Vienna;” in:  
<<http://www.languages.uchicago.edu>>
- Art.Marshall L. *Italian coffee culture: a guide* in  
<<http://www.telegraph.co.uk>>
- Art. SPIRITO P. “Promossi e bocciati del Novecento Italiano” in Il  
Piccolo rivista online <http://ilpiccolo.com>
- Biblioteca Cervantes Virtual: <<http://cervantesvirtual.com>>
- Biografie Rai:  
<<http://www.italica.rai.it/principali/argomenti/biografie/camilleri>>
- Centro di studi per la ricerca letteraria, linguistica e filologica Pio  
Rajna: <[http://centropiorajna.it/lett\\_dialettali.html](http://centropiorajna.it/lett_dialettali.html).>
- Corriere della sera, rivista: <<http://www.corriere.it> >
- Dizionario online di dialetto veneto:  
<<http://www.dialetto-veneto.it/Vocabolario>>
- Diccionario Clave online:  
<<http://www.smdiccionarios.com>>
- La repubblica online: <<http://www.ricerca.repubblica.it>>

- Radio Pereira, Intervista a Camilleri: <<http://www.radiopereira.it>>
- Recopilación de frases hechas o modismos:  
<<http://www.macoca.org>>
- Rivista letteraria online: <<http://cielidiparole.com>>
- Rivista di traduzione online: <<http://www.lanotadeltraduttore.it>>
- Sito ufficiale Rai: <http://www.rai.it>
- Vocabolario enciclopedia treccani:  
<<http://www.treccani.it/vocabolario>>
- Sito ufficiale UNESCO :<<http://www.unesco.it>>
- Sito ufficiale fan club Andrea Camilleri: <<http://www.vigata.org>>
- Sito ufficiale RAE, Diccionario de la Real Academia Española online:  
<<http://www.rae.es>>>
- Sito Cervantes: <<http://www.cvc.cevantes.es>>

## **DIZIONARI CARTACEI**

- AA.VV.Diccionarios sinónimos y antónimos de la Lengua Española, Expertos en Diccionarios, Madrid 2006.
- AA.VV.Herder Diccionario Italiano-Español, Español-Italiano, Barcelona 2003.
- AA.VV.Dizionario Sinonimi e Contrari della Lingua Italiana, Rusconi Libri, 2006.
- BOSQUES I., REDES Diccionario Combinatorio del español contemporáneo, Hopeli.

CAMILLERI A. Dizionario in Appendice a *Un filo di fumo*,  
Garzanti,1980

ROCCA R., 1859, Dizionario siciliano-italiano, volume unico, Catania,  
Iuntini.





Catford J., *A linguistic theory of Translation: an essay in applied linguistics*, Oxford University press 1965.